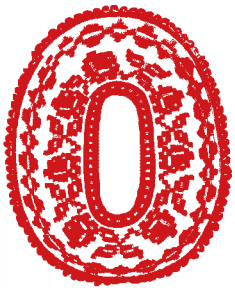
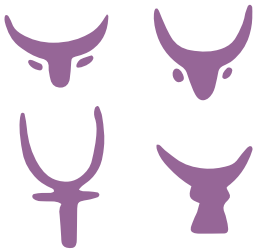
GigaSardinian.com/it





Bernd Sebastian Kamps
Elio Turno Arthemalle

Giga Sardinian

{ 2018.1 ~ Italiano }

Insegnando il Sardo al Mondo

STEINHÄUSER VERLAG

Bernd Sebastian Kamps
Elio Turno Arthemalle
GigaSardinian
www.GigaSardinian.com
2018.1 ~ Italiano

A GigaZio Francesco

Bernd Sebastian Kamps
Elio Turno Arthemalle

GigaSardinian

Insegnando il sardo al mondo

2018.1 ~ Italiano

Steinhäuser Verlag

Elio Turno Arthemalle

Attore, direttore artistico, drammaturgo e conduttore radiofonico. Uno dei suoi programmi, **Buongiorno Cagliari**, va in onda da dieci anni.

Collabora regolarmente con il **Middlebury College** (Vermont, USA), offrendo workshop di recitazione a studenti d'italiano.

Fondatore di due compagnie teatrali (**Teatro Riverrun** e **Teatro impossibile**), i suoi interessi spaziano dagli autori classici ai contemporanei, dalla tecnologia e dalla scienza applicate alla scena (collaborazioni con INAF e Sardegna Ricerche) all'uso del teatro nell'insegnamento della lingua (Middlebury College) e nel sociale (CGIL, comunità terapeutiche, ASL, varie ONG).

Bernd Sebastian Kamps

Direttore dell'*Amedeo Medical Literature guide* (Amedeo.com).

Dal 1991 al 2015, autore/editore di numerosi manuali di medicina (**HIV/AIDS** – hivbook.com [16 edizioni], **SARS** – SarsReference.com, **Influenza** – InfluenzaReport.com, **Epatite C** – HepatologyTextbook.com).

Autore di vari manuali di lingua (Francese[3], Italiano [3], Spagnolo, Inglese).

Autore di **The Word Brain** (TheWordBrain.com) e **Ear2Memory** (Ear2Memory.com).

Autore di **OLIENA** (**O**pen **L**anguage **I**nterface for **E**nhanced **N**etwork **A**ctivity, OLIENA.com).

Creazione grafica
Attilio Baghino (www.baghino.com)

Correzioni
Rob Camp (camporama@gmail.com) e Iose Meloni (iosemeloni@tiscali.it)

Questo lavoro è protetto da copyright sia in parte sia nel suo insieme.
© 2018 by Steinhäuser & Kamps
ISBN: 978-3-942687-23-2
IT1.02 – Uploaded: 5 luglio 2018 yyy

La terra più bella dove vivere sul nostro Pianeta

Per la prima volta nella storia l'affascinante idioma sardo è a portata di mano (di lingua) di miliardi di persone di tutto il mondo. Frutto di un'iniziativa privata, *GigaSardinian* è interamente gratuito: il PDF del libro, l'app per tablet e cellulari, i contenuti didattici sul sito web. Inoltre, *GigaSardinian* apre una finestra su un nuovo mondo dell'insegnamento delle lingue: i testi sardi sono tradotti in inglese, tedesco, olandese, italiano, spagnolo, portoghese, francese, cinese, russo, ucraino, punjabi e tagalog. Questa 'multilingualità' di *GigaSardinian* è una *premiere* mondiale.

Imparare il sardo? Poita no! La Sardegna ha un fascino irresistibile. Fin dai tempi più antichi è stata un luogo d'incontri culturali e commerciali nel Mediterraneo occidentale, al centro delle rotte che collegavano le regioni chiamate ora Italia, Spagna, Francia e Nord Africa. Più tardi, in epoca medievale, la gente in Sardegna sviluppò, come in altri Paesi europei, una propria lingua e un'arte originale.

Oggi la Sardegna è ancora una volta un hotspot – un hotspot turistico – e milioni di persone arrivano ogni anno da tutto il mondo per conoscerla. Amano le spiagge ultraterrene che si tuffano in acque cristalline e restano colpiti dall'eccezionale profondità dell'ospitalità sarda. Chi viene sull'Isola lo scopre presto: la Sardegna è una delle terre più belle per vivere sul nostro Pianeta.

Dopo il primo giorno in una delle leggendarie spiagge sarde, installa GigaSardinian (www.GigaSardinian.com) e comincia a leggere e a ascoltare la lingua di Gramsci e Deledda. Noterai quanto il sardo sia meravigliosamente espressivo e piacevole all'orecchio.

Se vuoi andare oltre le basi, segui i nostri consigli a pagina 21. Entro pochi mesi farai progressi eccezionali. In particolare,

1. Imparerai rapidamente le tue prime 500 parole sarde.
2. Svilupperai una conoscenza intuitiva degli aspetti cruciali della grammatica.
3. Affinerai le tue conoscenze dell'ortografia.
4. Finirai per avere un accento più genuino.
5. Avrai acquisito familiarità con un metodo conciso per imparare, in futuro, altre lingue ancora.

La base concettuale di GigaSardinian è stata pubblicata in www.Ear^{2}Memory.com e www.TheWordBrain.com. Copie cartacee di questo libro saranno disponibili su Amazon al costo di produzione: www.bsk1.com/libro_it.

Benvenuti al sardo, benvenuti in Sardegna.

Elio Turno Arthemalle + Bernd Sebastian Kamps

28 giugno 2018

Traduttrici

Chinese	Lin Meng, Milano 林梦
French	Marie de France, Paris
Dutch	Donatella Atzori, Cagliari
Portuguese	Teresa Noronha Feio, Torino
Punjabi	Parminder Kaur and Manpreet Singh, Cagliari ਪਰਮਿੰਦਰ ਕੌਰ ਅਤੇ ਮਨਪ੍ਰੀਤ ਸਿੰਘ
Russian	Natalya Khomyakova, Cagliari
Spanish	Carmen Rivera, Sevilla
Tagalog	Celerina De Claro, Cagliari
Ukrainian	Natalya Khomyakova, Cagliari

Ringraziamenti

Vorremmo esprimere il più profondo apprezzamento a STK per la progettazione e la programmazione dell'applicazione Android *GigaSardinian*. Senza STK, *GigaSardinian* non sarebbe esistito.

Le traduzioni in ucraino, russo, portoghese, punjabi e tagalog non sarebbero state possibili senza l'eccezionale dinamicità di *La città che viaggia* (Carovana SMI) e il supporto di numerose persone eccezionali – il nostro ringraziamento e apprezzamento a tutti loro per far parte di questo viaggio e rendere possibile il carattere globale di *GigaSardinian*.

Offriamo un grazie di cuore a Rossella Faa perché le sue canzoni rendono più gradevoli i nostri esercizi.

Siamo anche in debito con Marina Putzolu che generosamente ci ha fornito i disegni di suo padre, Franco Putzolu, caricaturista e vignettista sardo di grande fama.

Infine, vorremmo esprimere la nostra gratitudine a

- Iose de Lunamatrona e Gerolamo Cuomo per aver gentilmente corretto il nostro manoscritto,
- Stévini Cherchi che ha definito le regole della pronuncia;
- Marco de Marina per questioni cruciali di comunicazione;
- i seguenti amici per preziosi consigli:
    - Stefano De Vermont
    - Serenella De Sassari
    - Monica De Serramanna
    - Maurizio De Casteddu
    - Giorgio De San Sperate
    - Giovanni De Marina
    - Franco De Milano
    - Félix De Paris
    - Andrea De Casteddu

Dal 2004, Attilio Baghino è stato responsabile della grafica dei nostri libri e siti web. Lavorare senza di lui sarebbe inconcepibile.

Content

0. Ottenere il meglio da GigaSardinian 21
Funzioni dell'App 21
Otto Pagine 22
Definizione 22
Obiettivi 23
Istruzioni di base 23
Foglio di lavoro 23
Trenta minuti 24
In a nutshell 24
Principiante 24
Intermedio 25
Concetti di base: Nove parole 25
Concetti di base: Timeline 26
Avanzato 28

1. Ajó, totus a su Poetu! 32
GigaSardinian app 32
Parole 33
Visione: Parole e Regole 34
Azione: essi 35
Quadri: essi 36
Regole: A & S 37
Più parole 38
Peanuts & Jokers 38
GigaZio 38
Sardegna 39
The Sky over Casteddu 39

2. Sardu in su telefoneddu e in su tablet 42
Parole 43

Visione: Sestetti per iceberg 44
Action: Essi (2) 45
Essi: Tempi estesi 45
Biotopo di essi (1) 45
Quadri: essi (2) 46
Regole: A & S (2) 47
Più parole 48
GigaRossella 48
Sardegna 49
Porto di Cagliari 49

3. S'Europa 52
Parole 53
Visione: Cantando sestetti 54
Azione: tenni 55
Biotopo di tenni (1) 55
Quadri: Tenni 56
Regole: Pronomi personali oggetto diretti 57
Più parole 58
Fare delle domande 58
GigaRobinson 58
Sardegna 59
Casteddu Metropoli 59

4. Principi Amedeu 62
Parole 63
Visione: Preliminari senza andare in fondo 64
I sette più importanti participi passati 64
Azione: Sfranellai 65
Quadri: sfranellai (2) 66
Regole: Pronomi personali oggetto indiretti 67
Più parole 68
Numeri 68

L'ora 68
Sardegna 69
Principe Amedeo Funivia 69

5. Casteddu GigaVacanze 72
Parole 73
Visione: Scopando il coniglio 74
Azione: Negazione 75
Frasi negative 75
Quadri: Su Cunillu 76
Regole: Aggettivi possessivi 77
Più parole 78
Giorni della settimana 78
Stagioni 78
Mesi 78
Sardegna 79
Notti sarde 79

6. Su Poetu 82
Parole 83
Visione: Potenza del Participio Passato 84
The Sfranellau song 84
Azione 85
Essi + Gerundio 85
Quadri: fai (2) 86
Regole: Domande 87
Più parole 88
Sardegna 89
La Sella del Diavolo 89

7. A su bar 92
Parole 93
Visione: Spartiacque 94

Azione: Biotopo di tenni (2) 95
Quadri: tenni (2) 96
Regole: Su piciocheddu miu est cantzau 97
Più parole 98
Sardegna 99

8. Outlook 100

9. Appendice 1: Insegnando il sardo al mondo 101

Sardo-Deutsch 102

1. Los, alle zum Poetto! 102
2. Sardisch auf Handy und Tablet 103
3. Europa 104
4. Prinz Amedeo 105
5. Cagliari GigaFerien 106
6. Il Poetto 107
7. Al bar 109

Sardo-Dutch 111

1. Kom op, iedereen naar de Poetto! 111
2. Sardijns op de mobiletelefoon en op de tablet 112
3. Europa 113
4. Prins Amedeo 114
5. Cagliari GigaVacanze 115
6. De Poetto 116
7. In de Cafè 118

Sardo-English 120

1. Let's go, everyone to the Poetto! 120
2. Sardinian on the phone and on the tablet 120
3. Europe 122
4. Prince Amedeo 123
5. Casteddu GigaHoliday 124
6. The Poetto 125
7. At the bar 126

Sardo-Español 128

1. Venga, ¡todos al Poetto! 128
2. Sardo en el teléfono y en la “tablet” 129
3. Europa 130
4. Príncipe Amedeo 131
5. Cagliari GigaVacanze 132
6. El Poetto 133
7. En el bar 134

Sardo-Français 136

1. Allez, tout le monde au Poetto! 136
2. Le sarde, sur le portable et sur la tablette 137
3. L’Europe 138
4. Principe Amedeo 139
5. Casteddu GigaVacanze 140
6. Il Poetto 141
7. Al bar 142

Sardo-汉语 144

1. 来吧，大家都在 Poetto！ 144
2. 手机和平板电脑上的萨丁岛 145
3. 欧洲 146
4. 阿米代奥王子 147
5. 卡利亚里 GigaVacanze 148
6. Poetto 城。 150
7. 在酒吧 151

Sardo-Русский 153

1. Поехали, все на Поэтто! 153
2. Сардиния по телефону и на планшете 154
3. Европа 155
4. Принц Амедео 156
5. Кальяри Большие Каникулы 157
6. Поэтто 158
7. Бар 160

Sardo-Український 162

1. Давайте йти, всі на Поето! 162

2. Сардинія по телефону і на планшеті 163
3. Європа 164
4. Князь Амедео 165
5. Кальярі Великі Канікули 166
6. Поетто 167
7. Бар 168

Sardo-Tagalog 170

1. Tayo ng lahat, papunta sa Poetto! 170
2. Sardo gamit ang telepono at ang tablet. 171
3. Europa 172
4. Prinsipe Amedeo 173
5. Casteddu GigaVacanze 174
6. Ang Poetto 176
7. Sa bar 177

Sardo-ਪੰਜਾਬੀ 179

1. ਆਓ, ਹਰ ਕੋਈ ਸਮੁੰਦਰੀ ਕਿਨਾਰੇ 'ਤੇ ਆਓ 179
2. ਫੋਨ ਤੇ ਅਤੇ ਟੈਬਲੇਟ ਤੇ ਸਾਰਡਨੀਅਨ 180
3. ਯੂਰਪ 181
4. ਪ੍ਰਿੰਸ ਐਮੇਡੇਓ 182
5. ਕੈਗਲੀਾਰੀ ਗਿਗਾਵਾਕੈਂਜ 183
6. ਬੀਚ Poettoਤੇ 184
7. ਬਾਰ 185

10. Appendice 2: Robinson Crusoe 188

Regole di Pronuncia

Di **Stévini Cherchi**

1. In sardo, l'accento tonico cade generalemente sulla penultima sillaba. Eccezioni sono contrassegnate con un accento acuto (á, é, í, ó, ú).
2. Alcune lettere o combinazioni di lettere hanno una pronuncia speciale:

Lettere		**Sardo**	**Trascrizione fonetica**	**Inglese**	**Italiano**
c	before a, o, u: k	cani	kani	dog	cane
c	before i, e: tʃ	Citi-tí!	tʃitirí!	Be quiet!	Stai zitto!
ch	before i, e: k	chini	kini	who	chi
ci	before a, o, u: tʃ	piciocu	pitʃoku	boy	ragazzo
c- (ch-), f-, p-, t-, c- (ci-)	k, f, p, t, tʃ	cani fémina pani terra cena	kani femina pani tɛrra tʃɛna	dog female bread land dinner	cane donna pane terra cena
_ c- (ch-), _ f-, _ p-, _ t-, _ c- (ci-)	_ g, _ v, _ b, _ d [r], _ ʒ	su cani (g) sa fémina (v) su pani (b) sa terra (d) [r] sa cena (ʒ)	su ɣani sa vemina su ßani sa ðɛrra/rerra sa ʒɛna	the dog the female the bread the land the week	il cane la donna il pane la terra la cena
g	before a, o, u: g	gatu	gatu	cat	gatto
g	before i, e: dʒ	Gesús	dʒezuzu	Jesus	Gesú
gh	before i, e: g	ghísciu	giʃu	chalk	gesso
gi	before a, o, u: dʒ	giogu	dʒoɣu	play	gioco
-j-	j	maju	maju	May	maggio
lli	ʎʎ	famíllia	famiʎʎa	family	famiglia
nni	ɲ	Sardínnia	sardiɲa	Sardinia	Sardegna
r	Roll like an	mari	mari	sea	mare

	Italian r	marra	marra	hoe	zappa
sc	before i, e: ʃ	sciri	ʃiri	to know	sapere
sci	before a, o, u: ʃ	ghísciu	giʃu	chalk	gesso
-x-	ʒ; like **j** in '**j**e t'aime'	paxi	paʒi	peace	pace
tz	ts	petza tziu	pɛtsa tsiu	meat uncle	carne zio
z	dz	zeru	dzɛru	zero	zero
dd	ɖ; like an English d	ddu pudda	ɖu puɖɖa	it (pron.) hen	lo (pron.) gallina

0. Ottenere il meglio da GigaSardinian

GigaSardinian è una guida multimediale della lingua sarda. L'edizione attuale – preliminaria – ha sette capitoli.

Per trarre il massimo vantaggio da questo manuale, ascolta i file audio con l'applicazione Android *GigaSardinian*. L'app è stata sviluppata specificamente da uno degli autori (BSK) e suo fratello. Installa GigaSardinian (www.bsk1.com/gigasardinian) e segui le istruzioni di seguito.

Se non possiedi né cellulare né tablet Android, considera di acquistarne uno. *GigaSardinian* è un'app che cambia le regole del gioco della lingua sarda.

Funzioni dell'App

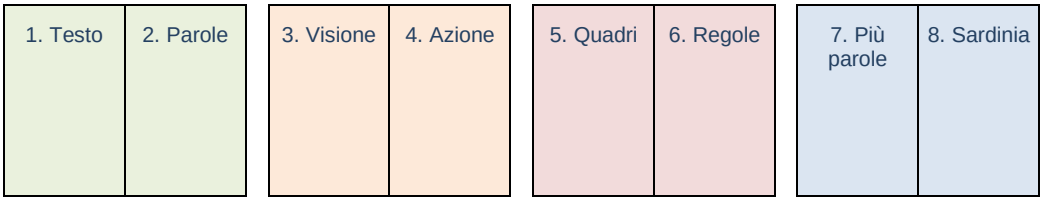
L'app di GigaSardinian ha **quattro bottoni negli angoli** e un **bottone flottante**. Puoi cliccarli o fare un click lungo ("Longclick"). Inoltre è possibile cliccare (e "longCliccare") qualsiasi parte del testo.

1. Bottone flottante
   - Click: Riprodurre il prossimo snippet (snippet = alcuni secondi di un audio)
   - Longclick: Tornare allo snippet precedente
2. Bottone in alto a sinistra: Next/last audio
   - Click: Passare al prossimo audio
   - Longclick: Audio precedente
3. Bottone in alto a destra: Modalità di riproduzione + Velocità
   - Click: Passare da 'Loop Play' a 'Riproduzione continua' ('semaforo verde')
   - Longclick: Seleziona la velocità (per Android ≥ 6.0)
4. Bottone in basso a sinistra: Audio/Album + Lingua
   - Click: Selezionare audio e album
   - Longclick: Selezionare la lingua della traduzione (se disponibile)
5. Bottone in basso a destra: Stop/Play + Lunghezza della pausa
   - Click: Stop/Play
   - Longclick: Definire la lunghezza della pausa tra le ripetizioni di uno snippet
6. Testo: Focalizzare
   - Click: Riprodurre il primo snippet di un paragrafo
   - Longclick: Mostrare la frase attualmente riprodotta in alto allo schermo.

Ogni capitolo di *GigaSardinian* ha 8 pagine:

Otto Pagine

Ogni capitolo di GigaSardian ha otto pagine:



Secondo le tue conoscenze delle lingue (Qual è la tua lingua madre? Quali altre lingue hai imparato più tardi nella vita? Che livello hai raggiunto?), userai questo libro in diversi modi. Troverai di seguito una discussione dettagliata per studenti di livello principiante, intermedio e avanzato.

Definizione

1. **Principiante** (pagina 24)
   - Sei di madrelingua sarda, ma hai difficoltà nel leggere il sardo e non ne hai mai studiato la grammatica

     o
   - sei madrelingua di un'altra lingua romanza (italiano, spagnolo, portoghese, francese), ma hai poca pratica della grammatica.
2. **Intermedio** (pagina 25)
   - Sei madrelingua di una lingua romanza (italiano, spagnolo, portoghese, francese) e conosci le basi della grammatica

     o
   - hai raggiunto scioltezza in una o più di queste lingue più tardi nella vita.
3. **Avanzato** (pagina 28)
   - Soddisfi la definizione del livello intermedio e hai anche una conoscenza *approfondita* della grammatica di almeno una lingua romanza.

Qualunque sia il tuo livello, leggi prima gli **Obiettivi** e le **Istruzioni di base**.

Obiettivi

L'obiettivo principale del corso di *GigaSardinian*, indipendentemente dal livello delle tue conoscenze precedenti, è **che tu capisca ogni singola parola dell'audio di questo manuale senza leggere i testi, a occhi chiusi**. L'obiettivo secondario – parlare sardo – sarà esplorato in seguito.

A tutti i livelli – principiante, intermedio e avanzato – dovrai imperativamente utilizzare l'app *GigaSardinian* e ascoltare l'audio. Usare questo manuale senza l'app è come guidare una macchina con le ruote sgonfie. Ti consigliamo inoltre di documentare il tuo tempo di studio quotidiano in un foglio di lavoro (vedi sotto).

Istruzioni di base

Scarica l'app GigaSardinian (www.gigasardinian.com) e inizia a leggere e ascoltare il primo testo. Continua ad ascoltare ogni 'snippet' (i corti segmenti audio predefiniti) fino a quando:

- capirai quale suono corrisponde a quale parola;
- indovinerai il significato delle parole;
- avrai memorizzato l'ortografia delle parole.

Secondo il tuo livello, questo esercizio ti prenderà tra i tre e i dieci minuti. Successivamente, apri il PDF GigaSardinian (www.bsk1.com/gspdfit) e controlla l'elenco delle parole nella seconda pagina di ogni capitolo.

Consiglio importante – All'inizio, ascolta l'audio e leggi i testi, ma NON ripetere/pronunciare le frasi! Più aspetterai a parlare, migliore sarà la tua pronuncia sarda. Questo consiglio diverge da quanto generalmente raccomandato dagli insegnanti di lingue che ti esortano a produrre/parlare parole straniere il giorno stesso in cui inizi a imparare una nuova lingua. Non farlo! Tieni la bocca chiusa, almeno per alcuni mesi. Troverai più ampie informazioni su questa proposta contro-intuitiva a pagina xxx. (Le 'xxx' rinviano a delle pagine che saranno incluse in edizioni ulteriori di questo manuale.)

Foglio di lavoro

Per raggiungere il tuo primo obiettivo di *GigaSardinian* – comprendere ogni singola parola dell'audio di questo manuale, senza leggere i testi, con gli occhi chiusi –, dovrai rivedere ogni capitolo molte volte. Ti consigliamo di seguire un programma prestabilito: 1) studiare una o due nuove lezioni ogni giorno e 2) ripassare le lezioni precedenti ad intervalli crescenti. Uno di questi programmi è presentato nel foglio di lavoro di Google www.bsk1.com/GSWorksheet. Un esempio del mondo reale – di

Cristina, una ragazza quindicenne di Cagliari –, è disponibile a www.bsk1.com/cristina.

Nella nostra esperienza con trenta volontari, l'uso del foglio di lavoro GigaSardinian è altamente motivante. Potrai ovviamente adattare il foglio alle tue esigenze personali.

Trenta minuti

Se non hai molto tempo, ascolta ripetutamente l'audio dei primi sette capitoli. Un'ora di ascolto ti convincerà della bellezza della lingua sarda.

Se, invece, hai tempo e sei seriamente interessato a imparare il sardo, impegnati per almeno trenta minuti di "lettura & ascolto" **ogni giorno** per un periodo da 6 a 9 mesi! Il foglio di lavoro (vedi sopra) ti aiuterà a mantenere alta la tua motivazione.

Gli "effetti collaterali" dell'intenso allenamento "occhio e orecchio" con *GigaSardinian* sono impressionanti:

1. Imparerai rapidamente centinaia e, più tardi, migliaia di parole.
2. Svilupperai una conoscenza intuitiva degli aspetti cruciali della grammatica.
3. Affinerai le tue conoscenze dell'ortografia.
4. Finirai per avere un accento più genuino.
5. Avrai familiarità con un metodo conciso per imparare ancora più lingue in futuro.

Per una discussione dettagliata dell'apprendimento iper-intensivo con *GigaSardinian*, scarica il PDF gratuito di *Ear2Memory*, l'applicazione madre di GigaSardinian: www.Ear2Memory.com.

In a nutshell

Presto vedrai che la perfetta comprensione del linguaggio parlato richiede varie sessioni di studio per ogni singolo capitolo. Alla fine sentirai e leggerai le parole e le frasi di GigaSardinian da 50 a 100 volte - oggi, domani, la prossima settimana e il prossimo mese – finché non potrai **distinguere ogni singola parola!** Considera questo perfettamente normale. Ascolto e lettura ripetuti sono l'ingrediente chiave per conquistare una lingua straniera. Per l'apprendimento veloce delle lingue non ci sono miracoli. L'unico miracolo possibile è l'uso intenso della tua potenza cerebrale!

Principiante

Se sei di madrelingua sarda o di un'altra lingua romanza (italiano, spagnolo, portoghese, francese), ma senza averne mai studiato la grammatica, il tuo approccio alla lingua sarda sarà soave.

Di ogni capitolo, studierai solo la prima e la seconda pagina (testo principale + le parole della seconda pagina). Una volta terminate queste due pagine, vai direttamente al capitolo successivo fino al capitolo 7. Poi torna al primo capitolo e ricomincia da capo.

Durante questi due primi round di studio, puoi anche controllare brevemente le pagine *Visione* di ciascun capitolo (pagine 34, 44, 54, ecc.), senza però preoccuparti di *Azione*, *Quadri*, *Regole* e *Altre parole*. Invece, concentrati sull'ascolto dell'audio mentre leggi il testo delle prime pagine di ciascun capitolo.

È importante documentare il "tempo di ascolto e di lettura" in un foglio di lavoro GigaSardinian (download: www.bsk1.com/GSWorksheet).

Dopo il tuo secondo turno di studio, passa al livello intermedio.

Intermedio

Segui lo schema di studio intermedio di GigaSardinian se hai completato con successo il livello principiante o se:

1. Sei di madrelingua sarda o di un'altra lingua romanza (italiano, spagnolo, portoghese, francese), ma non ne hai mai studiato la grammatica,
2. Non sei madrelingua di una lingua romanza, ma hai raggiunto la fluidità in una o più lingue romanze più tardi nella vita.

Procedi come segue:

1. Leggi e ascolta i testi principali (pagina 1 di ciascun capitolo)
2. Impara tutte le parole delle pagine *Parole* (pagina 2)
3. Leggi la *Visione* e studia le pagine *Azione* e *Regole*.
4. Dà una prima occhiata alle pagine *Quadri* and *Più Parole*.

Nota che i primi cinque capitoli introducono rapidamente i fenomeni cruciali della grammatica sarda e sono quindi i capitoli più impegnativi.

Concetti di base: Nove parole

La grammatica descrive

1. Come allineare parole per formare delle frasi
2. Quali parole possono e devono essere modificate in tali circostanze

Dovresti avere familiarità con le seguenti 9 definizioni:

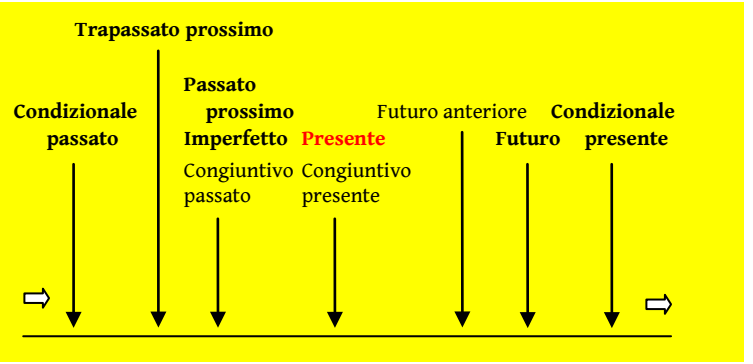
1.	**Nome**	Una parola che si riferisce a una persona, luogo, cosa o idea
2.	**Pronome**	Semplificatori del discorso, per esempio io, tu, lui/lei | noi, voi, loro
3.	**Aggettivo**	Una parola che descrive le qualità di persone, animali, cose, ecc.
4.	**Parola d'azione** (verbo)	Una parola usata per descrivere un'azione, uno stato o un'occorrenza
5.	**Avverbio**	Una parola invariabile che fornisce informazioni aggiuntive per: 1. una parola d'azione 2. un aggettivo 3. un altro avverbio
6.	**Articolo definito**	su, sa, is (il, la, i/le)
7.	**Articolo indefinito**	unu, una (un/una)
8.	**Preposizione**	Una parola solitamente usata di fronte a nomi (ragazzo, ragazza, fiore, albero) o pronomi (lui, lei, loro) che mostra, per esempio: 1. dove succede qualcosa 2. quando succede qualcosa 3. ulteriori informazioni descrittive
9.	**Congiunzione**	Una parola che collega parole o gruppi di parole simili

Per chi non ha familiarità con queste parole, sarà un sollievo sapere che è necessario conoscere solo una cinquantina di questi termini tecnici della grammatica. Per le tue lezioni di guida hai dovuto imparare più parole (volante, acceleratore, freno, cambio, differenziale, clacson, poggiatesta, carburatore, manometro, cambio, sospensione, pedale, alternatore, luce di retromarcia, portapacchi, silenziatore, candela, parafango, per citarne solo alcuni!).

Concetti di base: Timeline

Come sarà spiegato nel capitolo 1 (pagina 35), la vita è una timeline (sequenza temporale). La lingua sarda consente di coniugare la tua vita in 12 tempi, i cosiddetti tempi verbali. Questi 12 tempi ti sono familiari dall'italiano.

Rivisita i loro nomi oggi, prima di mezzanotte (!). Sembrano complicati, ma per fortuna ce ne sono solo 12. In confronto con le migliaia di parole sarde che imparerai in futuro, no est nudda (non è niente). Sette dei 12 tempi sono un must assoluto, sono i gloriosi **presente**, **passato prossimo**, **imperfetto, trapassato prossimo, condizionale presente** and **condizionale passato**.



La timeline sarda. Il **congiuntivo imperfetto** e il **congiuntivo trapassato**, usati meno frequentemente, non sono inclusi nell'illustrazione.

I tempi di base:

		Esempi
1	**Presente**	*lavoro*
2	**Imperfetto**	*lavoravo*
3	**Futuro**	*lavorerò*
4	**Condizionale presente**	*lavorerei*
5	Congiuntivo presente	*che lavori*
6	Congiuntivo imperfetto	*che lavorassi*

Nei dialoghi con amici e colleghi sentirai o utilizzerai questi tempi ogni minuto (**presente, imperfetto, futuro**) o a intervalli di 5 minuti (**condizionale presente, Congiuntivo presente**).

I tempi estesi:

		Esempi
1	**Passato prossimo**	*ho lavorato*
2	**Trapassato prossimo**	*avevo lavorato*
3	Futuro anteriore	*avrò lavorato*
4	**Condizionale passato**	*avrei lavorato*
5	Congiuntivo passato	*che abbia lavorato*
6	Congiuntivo trapassato	*che avessi lavorato*

Il **passato prossimo** (ad esempio 'apu traballau', ho lavorato) è il tempo esteso più usato.

Il **trapassato prossimo** (ad esempio 'emu traballau', avevo lavorato) e il **condizionale passato** (ad esempio 'emu a essi traballau', avrei lavorato) sono usati spesso.

Il futuro anteriore (ad esempio 'apu a essi traballau', avrò lavorato, vedi pagina xxx) e i congiuntivi passato e trapassato (vedi pagina xxx) sono usati meno frequentemente.

Prendi alcuni minuti per memorizzare i nomi di questi 12 tempi. Sono l'hardcore della grammatica sarda.

Completa almeno due 'giri di lettura e di ascolto' prima di passare al livello avanzato.

Avanzato

Come studente avanzato inizia con le prime due pagine di ciascun capitolo: ascolta e leggi il testo della prima pagina e memorizza le parole della seconda pagina. Segna il tuo tempo di studio nel foglio di lavoro www.bsk1.com/GSWorksheet. Poi continua a studiare le pagine 3-7.

Nel livello avanzato, i tre cantieri maggiori, ordinati per carico di lavoro (vedi anche pagina 33), sono:

1. Parole
2. Parole d'azione (verbi)
3. Grammatica (ad eccezione della gestione delle parole d'azione)

L'ultima voce – la grammatica – può essere pesantemente compressa. I fini intenditori della grammatica romanza hanno bisogno di solo poche ore per comprendere le due dozzine di regole sarde fondamentali. Vedi di persona:

[Nelle seguenti frasi, xxx indica le pagine dei capitoli che saranno pubblicati nelle future edizioni di GigaSardinian.]

1. Aggiungi **–s** a un nome o a un aggettivo per formare il plurale; metti una **–a** al posto della **–u** della forma maschile per ottenere la forma femminile (pagina 37).
2. Memorizza i 17 pronomi personali (soggetto e oggetto) che sono quasi tutti molto simili all'italiano (pagine 57 e 67).
3. Memorizza i 21 aggettivi possessivi, sempre simili all'italiano (pagina 77 e xxx).

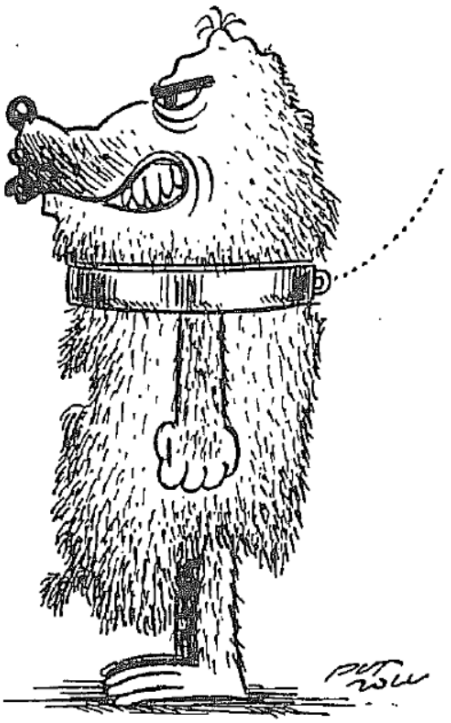
Questi tre sono gli unici argomenti che richiedono una certa vigilanza. Ognuno dei seguenti problemi può essere risolto in pochi minuti:

4. Usare la terza persona plurale delle parole d'azione per essere educati (pagina xxx)
5. Usare il pronome relativo *chi* (pagina xxx)
6. Fare una domanda (pagina xxx)
7. Comporre i numeri (pagina xxx)
8. Creare enfasi (pagina xxx)
9. Usare comparativo e superlativo (pagina xxx)

10. Proposizioni speciali (pagina xxx)
11. Quadro generale dei pronomi indefiniti (pagina xxx)
12. Capire quali nomi sono femminili e quali sono maschili (pagina xxx)
13. Formare plurali irregolari dei nomi (pagina xxx)
14. Gestire frasi condizionali (pagina xxx)
15. Formare degli avverbi a partire dagli aggettivi (pagina xxx)
16. Parole speciali: totu, cali

Ci vorranno mesi per **produrre** (dire e scrivere) questi fenomeni in modo fluido e senza errori, ma per **capirle** sarà sufficiente un sabato pomeriggio.

Nel terzo giro di *GigaSardinian*, studia tutte e 7 le pagine di un capitolo: *Testo, Parole, Visione, Azione, Quadri, Regole, Più parole*. Presta particolare attenzione alle pagine *Azione* e *Quadri*. La perfetta gestione delle parole d'azione è fondamentale per padroneggiare il sardo.



© Franco Putzolu

1. Ajó, totus a su Poetu!

Su, tutti al Poetto!

{GigaSardinian.com/Chapter001_it}

	Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.	*Un giovane tedesco (A) chiede a un giovane sardo (B) che cosa deve fare per arrivare al Poetto, la spiaggia di Cagliari.*
A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Scusa, devo andare al Poetto. Che cosa devo fare?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Facilissimo. Se scendi qui in Via Napoli, arrivi in Via Roma. È làggiù. La vedi? Attraversi la strada e sei alla fermata degli autobus. Dovrai prendere il P.
A	Gratzias meda. A si biri.	Molte grazie. Arrivederci.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Arrivederci. (...) Hm, scusami, ti posso fare una domanda?
A	E certu!	Certamente!
B	Tui no ses sardu, annó?	Tu non sei sardo, vero?
A	No, seu tedescu. Poita?	No, sono tedesco. Perché?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Perché parli in sardo. Hai un padre sardo o una madre?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	No, mio padre e mia madre sono tutti e due tedeschi.
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	Non capisco. Come fai a parlare il sardo?
A	Eh...	Eh...

GigaSardinian app

Non utilizzare mai questo manuale senza ascoltare i file audio gratuiti (www.GigaSardinian.com/audio) con l'app *GigaSardinian* (www.bsk1.com/gigasardinian). Se non possiedi un dispositivo Android, procuratene uno. GigaSardinian cambia le regole del gioco dell'apprendimento del sardo (vedi la pagina di 21).

Parole

ajó!	su!
totus	tutti
unu / una	uno/una
piciocu	ragazzo
tedescu	tedesco
domandat	chiede
domandai	chiedere
sardu	sardo
ita	che cosa
depit	deve
depi	dovere
fai	fare
po	per
arribai	arrivare
a su Poetu	al Poetto
plaja	spiaggia
Casteddu	Cagliari
scusamí	scusami
depu	devo
andai	andare
pagu cosa	facile (litt: poca cosa)
si	se
ndi	ne
calai	scendere
innoi	qui
de	di, per
est	è
ingunis	lì
ddu / dda	lo / la
biis	vedi
passai	passare
s'arruga (f.)	strada

e	e
ses	sei
su / sa	il / la
firmada	fermata
de	di
pullman	bus
depis	devi
pigai	prendere
gratzias	grazie
gratzias meda	grazie mille
a si biri	arrivederci
potzu	posso
Ti potzu domandai una cosa?	Posso farti una domanda?
certu	certo
tui	tu
no	non
annó?	non è vero?
poita?	perché?
poita	perché
fueddas	parli
fueddai	parlare
babu	babbo
tenis	hai
tenni	avere
mama	mamma
funt	sono
tot'e is duus	tutti i due
comenti	come
fais	fai
chistionai	parlare

Visione: Parole e Regole

L'apprendimento di una lingua richiede la conoscenza di parole e regole. Imparare le **parole** – centinaia o migliaia, secondo i tuoi obiettivi – prenderà mesi o anni. In confronto, le **regole** sono solo poche decine e la maggior parte può essere spiegata in pochi minuti. Le troverai nelle pagine **Regole**. Oggi sul tuo programma: la fondamentale e pervasiva regola **A** & **S** (vedi pagina 37).

Solo poche regole richiedono un'attenzione assoluta: quelle che regolano la variabilità di parole come **fai** *fare*, **bolli** *volere/amare*, **sciri** *sapere*, **sfranellai** *limonare*. Queste parole sono comunemente chiamate 'verbi', ma le chiameremo 'parole d'azione' a causa della loro natura dinamica. Le troverai nelle pagine **Azione** e **Quadri**.

La gestione delle parole d'azione sarde rassomiglia all'italiano. Un assaggio:

Sardinian		**Italiano**	
deu	*tengu*	io	*ho*
tui	*tenis*	tu	*hai*
issu/issa	*tenit*	lui/lei	*ha*
nosu	*teneus*	noi	*abbiamo*
bosatrus/bosatras	*teneis*	voi	*avete*
issus/issas	*tenint*	loro	*hanno*

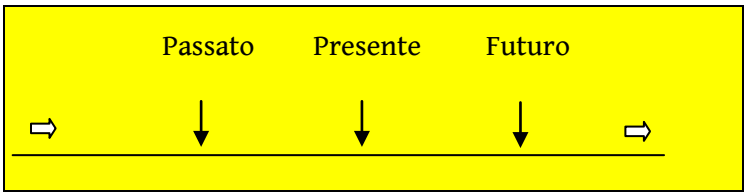
Anticipa il seguente carico di lavoro:

1. Imparare centinaia o migliaia di parole: da 100 a 500 ore
   (dipende dal livello che vuoi raggiungere, vedi pagina xxx)
2. Gestione delle parole d'azione: 50 ore
3. Regole: 25 ore

Per una discussione dettagliata sull'apprendimento delle lingue e sulla gestione delle parole, vedi il primo capitolo di *The Word Brain* (PDF gratuito: www.TheWordBrain.com).

Azione: essi

Chi sei? Da dove vieni? Che cosa stai facendo qui? Queste sono le domande che sentirai probabilmente all'inizio della tua avventura sarda. Per rispondere, finirai per parlare delle tue esperienze passate, dei tuoi progetti futuri e, naturalmente, di ciò che stai facendo ora. **Passato, presente, futuro**: la tua vita è una timeline.



Tra tutte le parole sarde, **essi** *essere* è la più importante. Come ogni altra parola d'azione, ha tre voci per quello che sei, ciò che è il tuo interlocutore e ciò che sono gli altri essere umani sulla Terra: *(io) sono – (tu) sei – (lui/lei) è*; e altre tre voci per il plurale: *(noi) siamo – (voi) siete – (loro) sono*. I seguenti 'sestetti' di **Presente** e **Imperfetto** sono pane quotidiano quando imparerai il sardo. Ecco come diresti che tu, il tuo interlocutore o uno degli otto miliardi di esseri umani sulla Terra siete o eravate a casa:

Presente

Sardinian		**Italiano**	
deu	*seu*	io	*sono*
tui	*ses*	tu	*sei*
issu/issa	*est*	lui/lei	*è*
nosu	*seus*	noi	*siamo*
bosatrus/ bosatras	*seis*	voi	*siete*
issus/issas	*funt*	loro	*sono*
	in domu		***a casa***

Imperfetto

Sardinian		**Italiano**	
deu	*femu*	io	*ero*
tui	*fiast*	tu	*eri*
issu/issa	*fiat*	lui/lei	*era*
nosu	*femus*	noi	*eravamo*
bosatrus/ bosatras	*festis*	voi	*eravate*
issus/issas	*fiant*	loro	*erano*
	in domu		***a casa***

La pagina seguente presenta il quadro completo dei sei tempi di base di **essi** *essere*. Per i sei tempi estesi, vedi la pagina 46.

Memorizza ora (!) i sestetti del presente e dell'imperfetto. Se hai già qualche nozione di sardo, memorizza anche il futuro (*sarò – sarai – sarà | saremo – sarete – saranno*) e il condizionale presente (*sarei – saresti – sarebbe / saremmo – sareste – sarebbero*).

Il **congiuntivo presente** e il c**ongiuntivo imperfetto** sono per ora opzionali.

Quadri: essi

Infinitivo	**essi** *essere*
Participio passato	**stétiu / stéti<u>a</u>**
Participio presente	sendi
Imperativo	siast tui | siat issu/issa | siaus nosu | siais bosatrus/bosatras | siant issus/issas

	Presente *io sono ecc.*	**Imperfetto** *io ero ecc.*
deu	seu	femu
tui	ses	fiast
issu issa	est	fiat
nosu	seus	femus
bosatrus bosatras	seis	festis
issus issas	funt	fiant

	Futuro *io sarò ecc.*	**Condizionale presente** *io sarei ecc.*
deu	apu a essi	emu a essi
tui	as a essi	iast a essi
issu issa	at a essi	iat a essi
nosu	eus a essi	emus a essi
bosatrus bosatras	eis a essi	estis a essi
issus issas	ant a essi	iant a essi

	Congiuntivo presente *che io sia ecc.*	**Congiuntivo imperfetto** *che io fossi ecc.*
chi deu	sia	fessi
chi tui	siast	fessist
chi issu chi issa	siat	fessit
chi nosu	siaus	féssimus
chi bosatrus chi bosatras	siais	féssidis
chi issus chi issas	siant	fessint

Regole: A & S

La caratteristica cardine della grammatica sarda è la regola **A** & **S**. Dice che la desinenza –**a** indica generalmente un genere femminile (mentre –**u** indica generalmente il genere maschile) e che –**s** indica un plurale. L'immagine completa di s**u** pipi**u**:

s**u** pipi**u** *il bambino*

s**a** pipi**a** *la bambina*

i**s** pipi**us** *i bambini*

i**s** pipi**as** *le bambine*

1. Articolo definito (italiano: *il/la | i/le*)

	Maschile	Feminile
Singolare	s**u**	s**a**
Plurale	i**s**	

2. Nomi

	Maschile	Feminile
Singolare	pipi**u**	pipi**a**
Plurale	pipi**us**	pipi**as**

Scoprirai presto il potere unificante della regola **A** & **S** quando la applicherai ad altre categorie di parole, ad esempio:

- L'articolo indefinito
  - un**u** *uno*
  - un**a** *una*
- Aggettivi
  - bell**u** *bello* (masculine)
  - bell**a** *bella* (feminine)
- Pronomi (dd**u** *lo*, dd**a** *la*, ecc.)
- Pronomi possessivi (mi**u**/mi**a** *mio/mia*, ecc.)
- Pronomi dimostrativi (cust**u**/cust**a** *questo/questa*; cuss**u**/cuss**a** *quello/quella*)

Più parole

Peanuts & Jokers

Puoi classificare le parole in classi ('parti del discorso'). Cinque delle otto classi sarde sono così facili da poterle padroneggiare in meno di un mese. Le chiameremo 'peanuts' (noccioline).

I peanuts includono

- 'Jolly' (avverbi, preposizioni, congiunzioni)
- articoli
- pronomi

La caratteristica principale dei peanuts è che sono indipendenti dal contenuto: li leggerete, ascolterete, direte e scriverete in conversazioni e scritti su QUALSIASI argomento.

I jolly comprendono le tre classi degli *avverbi*, delle *preposizioni* e delle *congiunzioni*. Se non sai cosa significano queste tre parole, va bene. Devi sapere solo che hanno due aspetti simpatici:

1. I jolly sono immutabili (apprezzerai questa caratteristica quando inizierai a lottare con le prime parole *variabili*...);
2. I jolly, come articoli (n = 5) e pronomi (n = 17), sono pochi (meno di cinquanta parole importanti).

I sette jolly più frequenti sono **de** *di*, **a, e, o, chini** *chi*, **chi** *che* e **aundi** *dove*. Troverai un primo elenco dei jolly nel Capitolo 2, pagina 48.

GigaZio

Per ascoltare le frasi e le parole registrate da GigaZio Francesco, procedi come segue:

- Apri il menu di GigaSardinian (i tre punti verticali in alto a destra dell'app)
- Fai clic su 'Download' e 'GigaZio'. Al termine del download (da 3 a 100 secondi, secondo la velocità della tua connessione internet),
- Torna alla schermata principale
    - Clicca il pulsante nell'angolo in basso a sinistra
    - Clicca sulla freccia in alto a sinistra.
    - Scegli l'album 'GigaZio', poi il primo file audio.

Ascolta l'audio per almeno 5 minuti.

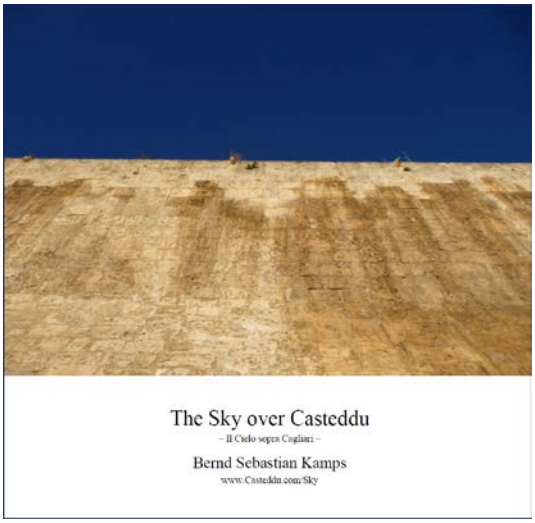
Sardegna

The Sky over Casteddu

Free download: www.casteddu.com/sky

The Sky over Casteddu – il cielo sopra Cagliari – è un omaggio insolito in una posizione insolita. Casteddu, alias Cagliari, la capitale della Sardegna, è l'unica grande città in quell'isola del Mediterraneo occidentale. Le grandi città più vicine – Roma, Napoli e Palermo – sono tutte a circa 500 km di distanza.

Casteddu è un posto improbabile per uno studio sull'estetica. Dopo la seconda guerra mondiale ha sofferto di uno sviluppo urbano incontrollato. Oggi la città occupa tutte le aree che prima erano orti, campi di grano e vigneti. Nel migliore dei casi, l'architettura postbellica di Casteddu è caotica.



Fortunatamente, il centro storico della città – Marina, Castedd'e Susu, Stampace e Villanova – salva tutto! La bellezza di questi quattro quartieri è una ragione sufficiente per vivere a Casteddu. Le strade sono strette e alcuni edifici del XVI secolo sono alti quattro o cinque piani. Inevitabilmente, alzerai la testa e in quel preciso istante, noterai che *The Sky over Casteddu* è diverso da tutti i cieli che hai mai visto prima.

Flying Publisher 2009

ISBN 978-3-924774-64-6

42 pagine

© Franco Putzolu

2. Sardu in su telefoneddu e in su tablet

Sardo sul cellulare e sul tablet

{GigaSardinian.com/Chapter002}

	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Un ragazzo sardo (B) si chiede perché un turista tedesco (A) parla sardo.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	Ho imparato il sardo con un libro.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	Con un libro? Ma che dici? Il sardo mica s'impara con i libri, oh!
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Non c'è soltanto il libro, c'è anche una app. Insomma: ho imparato il sardo con il cellulare e con il tablet.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Stai scherzando?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Per niente. Dai, vai su PlayStore e cerca *GigaSardinian*. In un minuto ti scarichi tutto. E ci sono anche canzoni meravigliose e la storia di Robinson Crusoe.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	O amico, ma mi stai prendendo in giro?
A	Ca nou! Castia innoi...	Per niente. Guarda qui...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A fa vedere a B la app di GigaSardinian.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Cazzo, non ci credo. È sardo sardo. Sardo di qua. Cagliaritano puro!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	L'hanno fatto un sardo e un tedesco. Il ragazzo sardo si chiama Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? Che bello, come me!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah, piacere, io sono Sebastian.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Piacere, Sebastian. E quest'altro Elio, chi è?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ah, lui! Certo, lo conosco! È quel tipo di *Buongiorno, Cagliari,* della trasmissione su Radio X?
A	Eja!	Sì.
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su	Senti, questa storia m'interessa. Ne voglio sapere di più. Stavo andando

	Poetu. C'andaus impari?	anch'io al Poetto. Andiamo insieme?
A	Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.	Volentieri, però stavo aspettando i miei amici. (...) Ah, guarda, arrivati.
	Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.	Quel ragazzo con le due ragazze? Interessante... Uhm-uhm. Ei-Ei.

Parole

telefoneddu	cellulare
si domandai	chiedersi
ita cosa	qui: come mai
fueddit	parli (congiuntivo)
apu imparau	ho imparato
imparai	imparare
cun	con
libru	libro
nai	dire
ita ses narendi?	che cosa stai dicendo?
miga	mica
s'imparat	s'impara
c'est	c'è
sceti	soltanto
puru	pure
a sa fini de is contus	in fin dei conti
dd'apu imparau	l'ho imparato
ma ita	ma che
ses cugliunendi?	stai dicendo cavolate?
mancu	manco
po nudda	per niente
fai!	fà!
bai!	vai!
circai	cercare
in d'unu minutu	in un minuto
scarrigai	scaricare
totu	tutto
ci funt	ci sono
sa canzoni	la canzone
stravanau (m.) / stravanada (f.)	meraviglioso, - a
storia	storia
o gopai	o amico
pigai in giru	prendere in giro
ca nou!	per niente!
amostai	far vedere
minca!	cazzo!
crei	credere
no ci creu	non ci credo
de innoi	di qua
Casteddaiu	Cagliaritano
schetu	puro
dd'ant fatu	l'hanno fatto
ddi nant Elio	si chiama Elio
togu	che bello
comenti a mei	come me
prexeri	piacere
deu seu	io sono
miu	mio
cussu atru	quell'altro
chini	chi
si cumprendit	si capisce
conosci	conoscere
trasmissioni	trasmissione
eja	sì
ascurtai	ascoltare
custu / custa	questo / questa
mi praxit	mi piace
ndi	ne
bolli	volere
bollu	voglio
sciri	sapere
de prus	di più
femu andendi	stavo andando
c'andaus	andiamoci
impari	insieme
abetai	aspettare
femu abetendi	stavo aspettando
amigu	amico
mí!	guarda!
arribau	arrivato
uhm-uhm, ei-ei	interessante

Visione: Sestetti per iceberg

Ricorda il capitolo 1: Le **parole d'azione** sono la classe più complessa delle parole sarde. Descrivono azioni (**ligi** *leggere*, **scriri** *scrivere*, **coddai** *scopare*), sentimenti o percezioni sensoriali (**intendi** *sentire*), avvenimenti (**béssiri** *diventare*), o stati di essere (**essi** *essere*).

Le parole d'azione sono le parole più complesse della lingua sarda (molto più complesse di nomi, aggettivi, pronomi, ecc.). Trasmettono tre strati di informazioni:

1. l'azione
2. il tempo dell'azione
3. la persona che lo fa

Quando le vedi in una lista di parole, ad esempio **essi** *essere*, **tenni** *avere*, **sfranellai** *limonare*, tutto ciò che vedi è la punta di un iceberg. La parte nascosta di **essi**?

– In primo luogo, i cosiddetti participi passati e presenti (**stétiu** e **sendi**)

– Più 36 varianti dei 6 tempi di base, 24 delle quali sono essenziali (indicate in grassetto): **seu, ses, est, seus, seis, funt; femu, fiast, fiat, femus, festis, fiant; apu a essi, as a essi, at a essi, eus a essi, eis a essi, ant a essi; emu a essi, iast a essi, iat a essi, emus a essi, estis a essi, iant a essi;** sia, siast, siat, siaus, siais, siant; fessi, fessis, fessit, féssimus, féssidis, fessint;

– Infine, 36 varianti dei 6 tempi estesi, 18 delle quali sono essenziali (indicate in grassetto):

  - **seu stétiu/stétia, ses stétiu/stétia, est stétiu/stétia** |
    seus stétius/stétias, seis stétius/stétias, funt stétius/stétias;
  - femu **stétiu/stétia**, fiast **stétiu/stétia**, fiat **stétiu/stétia** |
    femus **stétius/stétias**, festis **stétius/stétias**, fiant **stétius/stétias**;
  - apu a essi stétiu/stétia, as a essi stétiu/stétia, at a essi stétiu/stétia |
    eus a essi stétius/stétias, eis a essi stétius/stétias, ant a essi stétius/stétias
  - emu a essi **stétiu/stétia**, iast a essi **stétiu/stétia**, iat a essi **stétiu/stétia** | emus a essi **stétius/stétias**, estis a essi **stétius/stétias**, iant a essi **stétius/stétias**;
  - sia stétiu/stétia, siast stétiu/stétia, siat stétiu/stétia |
    siaus stétius/stétias, siais stétius/stétias, siant stétius/stétias;
  - fessi stétiu/ stétia, fessis stétiu/ stétia, fessit stétiu/stétia |
    féssimus stétius/stétias, féssidis stétius/stétias, fessint stétius/stétias

L'impressione globale? Est unu casinu totu, un caos totale. Per mettere ordine nel caos, raggrupperemo 72 forme in 12 sestetti: sei sestetti dei tempi di base (presente, imperfetto, futuro, condizionali presente, ecc., vedi pagina 36) più sei tempi estesi (pagina 46). Ogni sestetto ha sempre tre forme del singolare (*io, tu, lui/lei*) e tre forme del plurale (*noi, voi, loro*).

Padroneggiare le parole d'azione ti richiederà formidabili acrobazie mentali. Prendi tutto il tempo necessario per avere familiarità con esse: apprendi prima ogni elemento, poi memorizza l'intero sestetto. I sestetti sono come i ritornelli delle canzoni. Cantali.

Action: Essi (2)

Essi: Tempi estesi

Nella pagina successiva, scoprirai i 6 tempi estesi di **essi** *essere*. **Essi** è una parola d'azione incestuosa – forma i tempi estesi con se stessa, come l'italiano *sono stato* o il tedesco *ich bin gewesen*. Il participio passato *stato* viene tradotto con **stétiu**. Applica la regola **A** & **S** al participio passato, **-a** per il genere femminile, **-s** per il plurale: seu stéti**u** *sono stato*, seu stéti**a** *sono stata* | seus stéti**us** *siamo stati*, seus stéti**as** *stiamo state*.

Guarda prima il **passato prossimo** e il **trapassato prossimo** – i tempi estesi più frequentemente usati – con la traduzione completa per il genere feminile, donne e ragazze.

Passato prossimo

Sardinian		Italiano	
deu	*seu* stétia	io	*sono stata*
tui	*ses* stétia	tu	*sei stata*
issa	*est* stétia	lei	*è stata*
nosu	*seus* stétias	noi	*siamo state*
bosatras	*seis* stétias	voi	*siete state*
issas	*funt* stétias	loro	*sono state*
	in Casteddu		***a Cagliari***

Trapassato prossimo

Sardinian		Italiano	
deu	*femu* stétia	io	*ero stata*
tui	*fiast* stétia	tu	*eri stata*
issa	*fiat* stétia	lei	*era stata*
nosu	*femus* stétias	noi	*eravamo state*
bosatras	*festis* stétias	voi	*eravate state*
issas	*fiant* stétias	loro	*erano state*
	in Casteddu		***a Cagliari***

Biotopo di essi (1)

Seu stétiu / stétia	a su Poetu.	Sono stato / stata	al Poetto (spiaggia di Cagliari).
Ses stétiu / stétia	a scola.	Sei stato / stata	a scuola.
Est stétiu **Est stétia**	in Casteddu de susu.	È stato / stata	in Castello (quartiere di Cagliari).
Seus stétius / stétias	in Piazza Yenne.	Siamo stati / state	in Piazza Yenne.
Seis stétius **Seis stétias**	in domu.	Siete stati / state	a casa.
Funt stétius **Funt stétias**	in presoni.	Sono stati / state	in prigione.

Quadri: essi (2)

Infinitivo	**essi** *essere*
Participio passato	**stétiu**
Participio presente	sendi
Imperativo	siast tui | siat issu/issa | siaus nosu | siais bosatrus/bosatras | siant issus/issas

	Passato prossimo *sono stato / stata ecc.*	**Trapassato prossimo** *ero stato / stata ecc.*
deu	seu stétiu / stétia	femu stétiu / stétia
tui	ses stétiu / stétia	fiast stétiu / stétia
issu issa	est stétiu / stétia	fiat stétiu / stétia
nosu	seus stétius / stétias	femus stétius / stétias
bosatrus bosatras	seis stétius / stétias	festis stétius / stétias
issus issas	funt stétius / stétias	fiant stétius / stétias

	Futuro anteriore *sarò stato / stata ecc.*	**Condizionale passato** *sarei stato / stata ecc.*
deu	apu a essi stétiu / stétia	emu a essi stétiu / stétia
tui	as a essi stétiu / stétia	iast a essi stétiu / stétia
issu issa	at a essi stétiu / stétia	iat a essi stétiu / stétia
nosu	eus a essi stétius / stétias	emus a essi stétius / stétias
bosatrus bosatras	eis a essi stétius / stétias	estis a essi stétius / stétias
issus issas	ant a essi stétius / stétias	iant a essi stétius / stétias

	Congiuntivo passato *che io sia stato / stata ecc.*	**Congiuntivo trapassato** *che io fossi stato / stata ecc.*
chi deu	sia stétiu / stétia	fessi stétiu / stétia
chi tui	siast stétiu / stétia	fessis stétiu / stétia
chi issu chi issa	siat stétiu / stétia	fessit stétiu / stétia
chi nosu	siaus stétius / stétias	féssimus stétius / stétias
chi bosatrus chi bosatras	siais stétius / stétias	féssidis stétius / stétias
chi issus chi issas	siant stétius / stétias	fessint stétius / stétias

Regole: A & S (2)

Nell'ultimo capitolo abbiamo introdotto la regola **A** & **S**. Ricorda come dicevi *il ragazzo / i ragazzi* e *la ragazza / le ragazze*:

	Maschile	Feminile
Singolare	s**u** piciocu	s**a** picioca
Plurale	i**s** piciocu**s**	i**s** picioca**s**

La regola **A** & **S** si applica all'articolo indefinito **unu** *uno*. Ecco come tradurresti *un ragazzo* o *una ragazza*.

	Maschile	Feminile
Singolare	un**u** piciocu	un**a** picioca

La regola **A** & **S** si applica anche agli aggettivi che terminano in -u. Ecco come diresti *un bel ragazzo* o *una bella ragazza*.

	Maschile	Feminile
Singolare	un**u** bel**u** piciocu	un**a** bel**a** picioca

Più parole

Ricorda: i jolly comprendono avverbi, congiunzioni e preposizioni. Li troverai ovunque, in qualsiasi momento e discorso. I jolly sono immutabili e poco numerosi:

1	de	di	prep
2	a	a	prep
3	e	e	conj
4	o	o	conj
5	chini	chi	adv
6	chi	che	adv
7	aundi	dove	adv
8	cun	con	prep
9	senz'e	senza	prep
10	no	non	adv
11	in	in	prep
12	po	per	prep
13	asuba	sopra	prep
14	asuta	sotto	prep
15	prus	più	adv
16	comenti	come	conj
17	totu	tutto	adv
18	sísi	sì	conj, adv
19	beni	bene	adv
20	c'est / ci funt	c'è / ci sono	adv
21	apustis	dietro	prep

GigaRossella

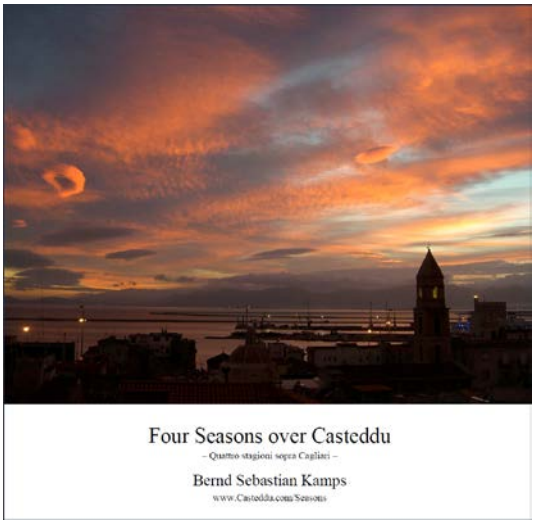
Apri il menu dell'app *GigaSardinian* (i tre punti verticali in alto a destra), clicca su 'Download' e 'GigaRossella'. Dopo l'installazione, seguire le istruzioni a pagina 38 (GigaFrancesco) e ascolta la prima canzone, *Ninna Pippia*, di **Rossella Faa** (vedi la pagina web ufficiale https://rossellafaa.wixsite.com/rossellafaa). Ascolta la canzone ad libidum.

Sardegna

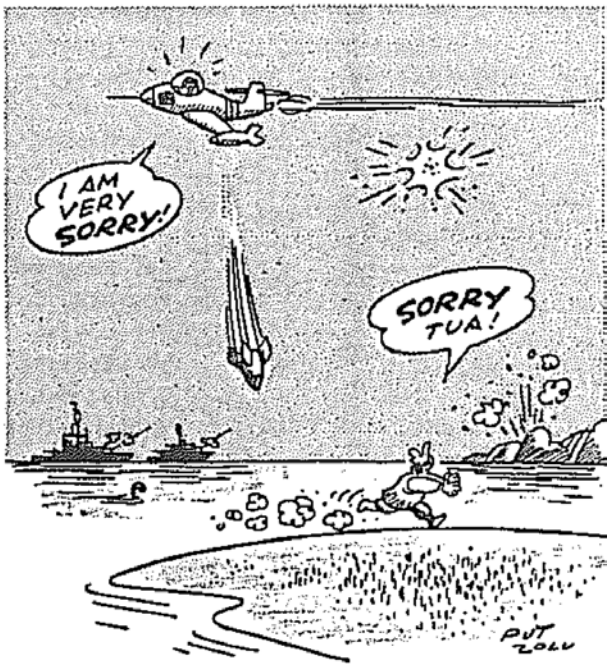
Porto di Cagliari

Free download: www.casteddu.com/cstd/4seasons.htm

Per quasi 3000 anni, l'area attorno al Casteddu è stata abitata – Roma, Parigi, Mosca, Londra, Berlino e Madrid sono tutte più giovani. I quartieri storici di Casteddu sono incantevoli, ma la Marina, il quartiere dei pescatori con i suoi abitanti straordinariamente cordiali, è chiaramente la parte più intrigante della città. La vista dai tetti toglie il fiato.



Flying Publisher 2010
ISBN 978-3-924774-65-3
36 pagine



© Franco Putzolu

3. S'Europa

Europa

{GigaSardinian.com/Chapter003}

.	*Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).*	*Sebastian (S) presenta a Elio (E) i suoi amici di Parigi, Milano, Siviglia e Amsterdam.*
S	O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.	Elio, questi sono Dario di Milano, Charlotte di Amsterdam, Carmen di Siviglia e Félix di Parigi. Sono arrivati ieri. Ragazzi, questo è Elio.
.	*Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.*	*Voci da lontano, i ragazzi si presentano: Ciao, sono Carmen – Piacere! – E tu? Charlotte? Piacere! – Chi è? – L'ho appena conosciuto. È simpatico. – Viene con noi al Poetto? – Sì.*
E	Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?	Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Siamo l'Europa! (...) Aspetta... nessun inglese?
D	Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.	Neanche un inglese! Meglio così, no? Sono ancora più matti degli americani. Se ne vanno dall'Europa. Lasciamoli andare.
E	Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?	Hai ragione, amico mio! Non abbiamo bisogno di loro. Rimaniamo tra di noi. Siete qui con un programma Erasmus?
D	Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.	Sì. Ho scoperto che all'Università hanno cominciato a fare corsi di sardo. Pare che siano affollatissimi.
E	Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	Erasmus è un programma fantastico. Mi hanno detto che Cagliari è una delle città dove la gente vuole andare di più.
D	E si cumprendit. Casteddu est una metropoli!	E si capisce. Cagliari è una metropoli!
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Beh, insomma, non esageriamo. Ma è vero, Cagliari è un bel paese.

D E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...

E Ajó, totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.

E ora, cosa facciamo? Voglio godermi la spiaggia, prendere il sole, andare a nuotare...

Su, tutti al Poetto. Vi presenterò i miei amici. Sono fighissimi.

Parole

presentai	presentare
chi	che
custu	questo
ariseru, ariserus	ieri
dd'apu connotu	l'ho conosciuto
togu, -a	simpatico
benni	venire
benit	viene
con nosu	con noi
inglesu	inglese
nisciunus	nessuno
mellus	meglio
aici	così
macu	pazzo
de	di
americanu	americano
si ndi andai	andarsene
lassai	lasciare
lassa chi andint	lascia che vadano
tenni arrexoni	avere ragione
tenni abisongiu	avere bisogno
abarrai	rimanere
intra de	tra di
programa	programma
si acatai	trovarsi
cumentzai	cominciare
cursu	corso
a su chi parit	sembra che
unu sciacu mannu de	molta
sa genti	la gente
m'ant nau	mi hanno detto
tzitadi	città
aundi	dove
bolit	vuole
de prus	di più
si cumprendit	si capisce
sa metropoli	la metropoli
eh, ajó	beh, insomma
cala, cala	non esageriamo
berus	vero
bellu / bella	bello / bella
sa bidda	il paese, villaggio
imoi	adesso
faeus	facciamo
gosai	godersi
pigai su soli	prendere il sole
nadai	nuotare
si fatzu connosci	vi faccio conoscere
tropu	troppo
tropu togu	fighissimo

Visione: Cantando sestetti

Ricapitoliamo: le parole d'azione sarde sono caotiche e devi iniettare ordine nel caos. Lo farai raggruppando in un sestetto 1) tre forme del singolare (*deu <xyz>, tui <xyz>, issu/issa <xyz>* e 2) tre forme del plurale (*nosu <xyz>, bosatrus/bosatras <xyz>, issus/issas <xyz>;* dove xyz sono le varianti di qualsiasi parola d'azione sarda) e memorizzerando il sestetto. Alcune persone cantano sestetti come ritornelli di canzoni.

Essi e **tenni** sono le parole d'azione più importanti, e **presente, imperfetto, futuro** e **condizionale presente** sono i tempi di base più importanti. Due parole d'azione x 4 tempi x 6 elementi sono 48 elementi. Questi 48 elementi sono hardcore sardo. Imparali prima del prossimo tramonto.

Inizia con le 24 forme di **essi**. Se hai dei dubbi sul loro significato, rivedi la pagina 36.

Presente:
deu **seu** – tui **ses** – issu/issa **est** |
nosu **seus** – bosatrus/bosatras **seis** – issus/issas **funt.**

Imperfetto:
deu **femu** –tui **fiast** – issu/issa **fiat** |
nosu **femus** – bosatrus/bosatras **festis** – issus/issas **fiant**

Futuro:
deu **apu a essi** – tui **as a essi** – issu/issa **at a essi** |
nosu **eus a essi** – bosatrus/bosatras **eis a essi** – issus/issas **ant a essi**

Condizionale presente:
deu **emu a essi** – tui **iast a essi** – issu/issa **iat a essi** |
nosu **emus a essi** – bosatrus/bosatras **estis a essi**– issus/issas **iant a essi**

Continua con le 24 forme di **tenni** (vedi la traduzione alla pagina seguente).

Presente:
deu **tengu** – tui **tenis** – issu/issa **tenit** |
nosu **teneus** – bosatrus/bosatras **teneis** – issus/issas **tenint**

Imperfetto:
deu **tenemu** –tui **teniast** – issu/issa **teniat** |
nosu **tenemus** – bosatrus/bosatras **tenestis** – issus/issas **teniant**

Futuro:
deu **apu a tenni** – tui **as a tenni** – issu/issa **at a tenni** |
nosu **eus a tenni** – bosatrus/bosatras **eis a tenni** – issus/issas **ant a tenni**

Condizionale presente:
deu **emu a tenni** – tui **iast a tenni** – issu/issa **iat a tenni** |
nosu **emus a tenni** – bosatrus/bosatras **estis a tenni** – issus/issas **iant a tenni**

Azione: tenni

Tenni *avere* è la seconda parola sarda più importante. Userai **tenni** per designare familiari e amici, beni materiali, problemi, persone che ti aiutano, ecc. (Vedi una presentazione dettagliata del biotopo di tenni a pagina 95 e xxx.)

Prima impara e canta i sestetti dei tempi più importanti: **presente**, **imperfetto**, **futuro** e **condizionale presente**. **Tenni** è così importante che presentiamo la traduzione italiana:

Presente

Sardinian		Italiano	
deu	tengu	io	*ho*
tui	tenis	tu	*hai*
issu/issa	tenit	lui/lei	*ha*
nosu	teneus	noi	*abbiamo*
bosatrus/ bosatras	teneis	voi	*avete*
issus/issas	tenint	loro	*hanno*
	unu cani		***un cane***

Imperfetto

Sardinian		Italiano	
deu	tenemu	io	*avevo*
tui	teniast	tu	*avevi*
issu/issa	teniat	lui/lei	*aveva*
nosu	tenemus	noi	*avevamo*
bosatrus/ bosatras	tenestis	voi	*avevate*
issus/issas	teniant	loro	*avevano*
	unu cani		***un cane***

Futuro

Sardinian		Italiano	
deu	apu a tenni	io	*avrò*
tui	as a tenni	tu	*avrai*
issu/issa	at a tenni	lui/lei	*avrà*
nosu	eus a tenni	noi	*avremo*
bosatrus/ bosatras	eis a tenni	voi	*avrete*
issus/issas	ant a tenni	loro	*avranno*
	unu cani		***un cane***

Condizionale presente

Sardinian		Italiano	
deu	emu a tenni	io	*avrei*
tui	iast a tenni	tu	*avresti*
issu/issa	iat a tenni	lui/lei	*avrebbe*
nosu	emus a tenni	noi	*avremmo*
bosatrus/ bosatras	estis a tenni	voi	*avreste*
issus/issas	iant a tenni	loro	*avrebbero*
	unu cani		***un cane***

Biotopo di tenni (1)

Diamo una prima occhiata al biotopo di **tenni**.

deu tengu	unu frari	io ho	un fratello
tui tenis	duas sorris	tu hai	due sorelle
issu/issa tenit	tres fanceddus	lui/lei ha	tre amanti
nosu teneus	cuatru fanceddas	noi abbiamo	quattro amanti (f.)
bosatrus/bosatras teneis	cincu gatus	voi avete	cinque gatti
issus/issas tenint	ses canis	loro hanno	sei cani

Troverai più biotopi di **tenni** alla pagina xxx.

Quadri: Tenni

Infinitivo	**tenni** *avere*
Participio passato	**tentu**
Participio presente	tenendi
Imperativo	teni tui | tengat issu/issa | teneus nosu | tenei bosatrus/bosatras | tengant issus/issas

	Presente *ho ecc.*	**Imperfetto** *avevo ecc.*
deu	tengu	tenemu
tui	tenis	teniast
issu issa	tenit	teniat
nosu	teneus	tenemus
bosatrus bosatras	teneis	tenestis
issus issas	tenint	teniant

	Futuro *avrò ecc.*	**Condizionale presente** *avrei ecc.*
deu	apu a tenni	emu a tenni
tui	as a tenni	iast a tenni
issu issa	at a tenni	iat a tenni
nosu	eus a tenni	emus a tenni
bosatrus bosatras	eis a tenni	estis a tenni
issus issas	ant a tenni	iant a tenni

	Congiuntivo presente *che io abbia ecc.*	**Congiuntivo imperfetto** *che io avessi ecc.*
chi deu	tenga	tenessi
chi tui	tengas	tenessis
chi issu chi issa	tengat	tenessit
chi nosu	tengaus	tenéssimus
chi bosatrus chi bosatras	tengais	tenéssidis
chi issus chi issas	tengant	tenessint

Regole: Pronomi personali oggetto diretti

Conoscerai il significato del francese **je t'aime**: *io ti amo*. In quello che è indubbiamente uno dei maggiori progressi della civiltà umana, hai

1. Il *pronome personale soggetto* **je** *io*

   e

2. Il *pronome personale oggetto* **t'** *ti*

Grattiamo alcuni centimetri sotto la superficie dei pronomi. Prendi, per esempio, lo straordinario **bolli**. In sardo, **bolli** *volere* può significare *amare*, anche se è spesso usato nel senso esclusivamente sessuale di *voler baciare*, *limonare*, *succhiare* e *fare l'amore*.

Deu ti bol**lu**.	**Io ti** amo.
Tui mi bol**is**.	**Tu mi** ami.
Issu dda bol**it**.	**Lui la** ama.
Issa ddu bol**it**.	**Lei lo** ama.
Nosu si bol**eus**.	**Noi vi** amiamo.
Bosatrus si bol**eis**.	**Voi** (maschietti) **ci** amate.
Bosatras si bol**eis**.	**Voi** (femminucce) **ci** amate.
Issus ddas bol**int**.	**Loro** (maschietti) **le** amano.
Issas ddus bol**int**.	**Loro** (femminucce) **li** amano.

La tabella precedente – che mostra i pronomi personali soggetto (PPS) in rosso e i pronomi personali oggetto (PPO) in blu – è una delle tabelle più importanti che vedrai in tutta la tua vita sarda. Ascolta l'audio e impara tutte le frasi a memoria! (Yes, please!)

La tabella contiene un'altra suite di gemme: le desinenze di **bolli** evidenziate in verde: **-u, -is, -it | -eus, -eis, -int**. Queste sei desinenze sono uno dei **pilastri della lingua sarda**! Memorizzali immediatamente – li rivedrai ancora e ancora e ancora...

Più parole

Fare delle domande

chini?	chi?
ita?	che cosa?
aundi?	dove?
candu?	quando?
poita?	perché?
comenti?	come?
cantu?	quanto?
cali?	quale?

Chini c'est?	Chi c'è?
Ita ses faendi?	Che cosa stai facendo?
Aundi ses andendi?	Dove stai andando?
Ita teneis?	Che cosa avete?
Poita no benis?	Perché non vieni?
Comenti m'agatas?	Come mi trovi?
Candu bolis benni?	Quando vuoi venire?
Chini ses?	Chi sei?
Ita bolis?	Che cosa vuoi?
Aundi ses andau / andada?	Dove sei andato / andata?
Aundi seis andaus / andadas?	Dove siete andati / andate?
De aundi ses benendi?	Da dove vieni?
Poita no mi basas?	Perché non mi baci?
Comenti d'as fattu?	Come l'hai fatto?
Candu si bieus?	Quando ci vediamo?

GigaRobinson

Per ascoltare GigaRobinson, apri il menu dell'app *GigaSardinian* (i tre punti verticali nell'angolo in alto a destra), fai clic su 'Download' e seleziona 'GigaRobinsonCrusoe'. Dopo l'installazione, segui le istruzioni a pagina 38 (GigaFrancesco) e riproduci il primo di 56 episodi. Scarica il foglio di lavoro GigaRobinson (www.bsk1.com/GigaRobinson) per documentare il tuo tempo di studio.

Il testo di GigaRobinson è stato tradotto da uno degli autori (Elio Turno Arthemalle, www.bsk1.com/eta). La lunghezza totale dei file audio è di circa un'ora. Ascoltare GigaRobinson è un must per gli studenti avanzati. Troverai più informazioni alla pagina xxx.

Sardegna

Casteddu Metropoli

L'area metropolitana di Cagliari – che include Quartu, Quartucciu, Selargius, Monserrato, Pirri e altri centri minori – ha circa 400.000 abitanti. Durante l'estate, decine di migliaia di persone convergono verso la famosa spiaggia del Poetto. A pochi minuti in auto dal centro di Casteddu, il Poetto, lungo 7 km, è ogni anno teatro di dramma e gioia, dal momento della nascita fino alla morte. Ogni singolo Cagliaritano ricorda almeno un 'Poetto event' (incontri, giornate e notti passati con gli amici, bisticci, ecc.) che ha condizionato gran parte della sua vita.

Per raggiungere il Poetto dal centro di Casteddu, prendi l'autobus P in Via Roma: https://goo.gl/maps/V11pgonDBfJ2

© Franco Putzolu

4. Principi Amedeu

Principe Amedeo

{GigaSardinian.com/Chapter004}

In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).

Dentro l'autobus P che va al Poetto, Elio (E) si avvicina a Carmen (C).

E Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?

Racconta, Carmencita, cosa fai nella vita?

C No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.

Non chiamarmi Carmencita, ti prego. Mi chiamo Carmen.

E Anda beni, scusamí.

Va bene, scusami.

C Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?

Studio sociologia. E tu, cosa fai?

E Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?

Teatro. Tra le altre cose. Faccio anche altro. Quanto tempo rimani a Cagliari?

C In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.

Starò a Cagliari circa 6 mesi.

E E aundi bivis?

E dove abiti?

C Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?

Abito in Via Principe Amedeo, nella parte alta, vicino al Commando Militare. Hai visto quella fune con un cestino, (appeso) da una finestra all'altra?

E Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.

Sì, all'altezza di Martinelli's, il ristorante.

C Ingunis. Biveus in d'unu palatziu a faci, a su costau de sa scalera.

Proprio là. Viviamo in un palazzo di fronte, a fianco alle scale.

E Bellu palatziu! E nci bivis a sola?

Che bel palazzo! Vivi da sola?

C No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.

No, ci vivrò con Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.

E Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...

Ah... vivete in cinque. Fare la spesa, fare i piatti, lavare la roba, pulire la casa...

C Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...

Sì, infatti, sembra difficile. Spero che ci mettiamo d'accordo. Sarebbe un peccato bisticciare per queste sciocchezze.

E Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!

Se ognuno fa il suo, ci riuscirete, dai!

Sonat su telefunu.

Squilla il telefono.

E Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.

Ah, una telefonata importante. Scusami un attimo!

Parole

su príncipi	il principe
si acostai	avvicinarsi
na’	racconta
fais	fai
sa vida	la vita
tzerriai	chiamare
no mi tzerris	non chiamarmi
sa caridadi	la carità
fai sa caridadi	ti prego
anda beni	va bene
studiai	studiare
seu studendi	sto studiando
in mesu de	in mezzo a
atru / atra	altro / altra
fatzu	faccio
cantu	quanto
stentai	rimanere, stare
apu abarrai	rimarrò
su mesi	il mese
unus ses mesis	circa sei mesi
bivi	vivere
aundi bivis?	dove vivi?
bivu	vivo
sa parti	la parte
artu / arta	alto / alta
acanta	vicino
su cumandu	il commando
militari	militare
bia dd’as	l’hai vista
sa funi	la fune
su cadinu	il cestino
sa fentana	la finestra
artaria (f.)	altezza
a s’artaria de	all’altezza di
su ristoranti	il ristorante
biveus	viviamo
su palatziu	il palazzo
a faci	di fronte
a su costau	vicino
sa scalera	le scale
nci, ci	ci
a sola	sola
ci apu a bivi	ci vivrò
biveis	vivete
cincu	cinque
fai sa spesa	fare la spesa
fai su strexu	fare i piatti
sciacuai sa roba	lavare la roba
allichidiri	pulire la casa
gé	infatti
paridi	sembrare
parit	sembra
traballoso	difficile
sperai	sperare
si ponni de acordiu	mettersi d’accordo
iat a essi	sarebbe
una lástima	un peccato
certai	bisticciare
po	per
su sciolloriu	la sciocchezza
si	se
donniunu	ognuno
fait su suu	fa il suo
ci arrennesci	riuscirci

Visione: Preliminari senza andare in fondo

In italiano, *avere* ha due funzioni. In primo luogo, designa persone con cui interagire, proprietà di beni materiali, relazioni con familiari e amici, e problemi da risolvere: *ho una vecchia macchina*, *ho dei colleghi terribili*, *ho delle emorroidi*. In sardo, utilizzerai **tenni** per tradurre questa variante di *avere*.

In secondo luogo, l'italiano *avere* è usato come parola 'ausiliare' quando assiste altre parole d'azione per formare i cosiddetti 'tempi estesi', per esempio quelli del passato prossimo: *hanno fumato*, *hanno bevuto*, *sono morti*. In questi casi, non potrai usare **tenni**, ma dovrai usare l'ausiliare **ai**. (Vedi *tener* vs. *haber* in spagnolo e *ter* vs. *haver* in portoghese.)

Di tutti i tempi estesi, il **passato prossimo** è il più importante perché insieme all'**imperfetto** lo userai per raccontare il passato. La ricetta è semplice:

> Combina **ai** con i participi passati delle parole d'azione, ad esempio **papau** *mangiato*, **fatu** *fatto*, **biu** *visto*, **nau** *detto*.

Questa ricetta permette formidabili economie di sforzo e di tempo: imparando solo 36 varianti di **ai** (vedi le prossime due pagine), avrai migliaia di parole d'azione ai tuoi piedi. Prendiamo la parola d'azione **sfranell**ai *limonare* (i preliminari senza rapporto sessuale completo) per illustrare la potenza di **ai**. Tre esempi:

Su piciocu e sa picioca ant sfranellau.	Il ragazzo e la ragazza hanno limonato.
As sfranellau cun issu?	Hai limonato con lui?
At sfranellau cun sa pivella.	Ha limonato con la sua ragazza.

I sette più importanti participi passati

#	Infinitivo	Participio passato	Infinitivo	Participio passato
1	fai	**fatu**	fare	fatto
2	nai	**nau**	dire	detto
3	andai	**andau** (essi*)	andare	andato
4	podi	**pótziu**	potere	potuto
5	biri	**biu**	vedere	visto
6	sciri	**scípiu**	sapere	saputo
7	bolli	**bófiu**	volere	voluto

* Andau e alcune altre decine di parole d'azione formano i tempi estesi con **essi**: seu andau *sono andato* (page xxx), seu bénniu *sono venuto* (pagina xxx).

Azione: Sfranellai

I tempi estesi più importanti di **sfranellai** *limonare*:

Passato prossimo

Sardo		**Italiano**	
deu	**apu** sfranellau	io	*ho limonato*
tui	**as** sfranellau	tu	*hai limonato*
issu/issa	**at** sfranellau	lui/lei	*ha limonato*
nosu	**eus** sfranellau	noi	*abbiamo limonato*
bosatrus/bosatras	**eis** sfranellau	voi	*avete limonato*
issus/issas	**ant** sfranellau	loro	*hanno limonato*

Trapassato prossimo

Sardo		**Italiano**	
deu	**emu** sfranellau	io	*avevo limonato*
tui	**iast** sfranellau	tu	*avevi limonato*
issu/issa	**iat** sfranellau	lui/lei	*aveva limonato*
nosu	**emus** sfranellau	noi	*avevamo limonato*
bosatrus/bosatras	**estis** sfranellau	voi	*avevate limonato*
issus/issas	**iant** sfranellau	loro	*avevano limonato*

Condizionale passato

Sardo		**Italiano**	
deu	**emu a essi** sfranellau	io	*avrei limonato*
tui	**iast a essi** sfranellau	tu	*avresti limonato*
issu/issa	**iat a essi** sfranellau	lui/lei	*avrebbe limonato*
nosu	**emus a essi** sfranellau	noi	*avremmo limonato*
bosatrus/bosatras	**estis a essi** sfranellau	voi	*avreste limonato*
issus/issas	**iant a essi** sfranellau	loro	*avrebbero limonato*

Memorizza queste 18 forme di **ai** (per un quadro completo, vedi la pagina xxx + capitolo xxx):

Presente:
deu **apu** – tui **as** – issu/issa **at** |
nosu **eus** – bosatrus/bosatras **eis** – issus/issas **ant**

Imperfetto:
deu **emu** – tui **iast** – issu/issa **iat** |
nosu **emus** – bosatrus/bosatras **estis** – issus/issas **iant**

Condizionale presente:
deu **emu a essi** – tui **ista a essi** – issu/issa **iat a essi** |
nosu **emus a essi** – bosatrus/bosatras **estis a essi** – issus/issas **iant a essi**

Quadri: sfranellai (2)

Infinitivo	**sfranellai** *limonare (preliminiari senza andare in fondo)*
Participio passato	**sfranellau**
Participio presente	sfranellendi
Imperativo	sfranella tui | sfranellit issu/issa | sfranellaus nosu / sfranellai bosatrus/bosatras / sfranellint issus/issas

	Passato prossimo *ho limonato ecc.*	**Trapassato prossimo** *avevo limonato ecc.*
deu	apu sfranellau	emu sfranellau
tui	as sfranellau	iast sfranellau
issu issa	at sfranellau	iat sfranellau
nosu	eus sfranellau	emus sfranellau
bosatrus bosatras	eis sfranellau	estis sfranellau
issus issas	ant sfranellau	iant sfranellau

	Futuro anteriore *avrò limonato ecc.*	**Condizionale passato** *avrei limonato ecc.*
deu	apu a essi sfranellau	emu a essi sfranellau*
tui	as a essi sfranellau	iast a essi sfranellau
issu issa	at a essi sfranellau	iat a essi sfranellau
nosu	eus a essi sfranellau	emus a essi sfranellau
bosatrus bosatras	eis a essi sfranellau	estis a a essi sfranellau
issus issas	ant a essi sfranellau	iant a essi sfranellau

	Congiuntivo passato *che io abbia limonato ecc.*	**Congiuntivo trapassato** *che io avessi limonato ecc.*
chi deu	apa sfranellau	essi sfranellau
chi tui	apas sfranellau	essis sfranellau
chi issu chi issa	apat sfranellau	essit sfranellau
chi nosu	apaus sfranellau	éssimus sfranellau
chi bosatrus chi bosatras	apais sfranellau	éssidis sfranellau
chi issus chi issas	apant sfranellau	essint sfranellau

* Forme alternative del condizionale passato:
emu a ai sfranellau, iast a ai sfranellau, iat a ai sfranellau – emus a ai sfranellau, estis a ai sfranellau, iant a ai sfranellau.

Regole: Pronomi personali oggetto indiretti

Ti ricordi i cruciali **deu ti** boll**u** e **tui mi** boll**is** dell'ultimo capitolo, pagina 57? Ora cambia **ddu/dda** in **ddi** e **ddus/ddas** in **ddis**. Userai **ddi** (invece di ddu/dda) e **ddis** (invece di ddus/ddas) con parole come **donai** *dare* che sono seguiti da oggetti indiretti.

Deu ti dongu una mela.	**Io ti** do una mela.
Tui mi don**as** una mela.	**Tu mi** dai una mela.
Issu ddi don**at** una mela.	**Lui gli/le** da una mela.
Issa ddi don**at** una mela.	**Lei gli/le** da una mela.
Nosu si don**aus** una mela.	**Noi vi** diamo una mela.
Bosatrus si don**ais** una mela. **Bosatras si** don**ais** una mela.	**Voi ci** date una mela.
Issus ddis don**ant** una mela.	**Loro** (maschietti) danno **loro** una mela.
Issas ddis don**ant** una mela.	**Loro** (femminucce) danno **loro** una mela.

Impara bene questa tabella e quella di pagina 57! I 17 pronomi personali presentati in entrambe le tabelle (**deu, tui, issu, issa, nosu, bosatrus, bostras, issus, issas, mi, ti, ddu, dda, ddus, ddas, ddi, ddis**) rappresentano oltre il 70% di tutti pronomi sardi che sentirai e vedrai nella tua vita.

Più parole

Numeri

unu, una	uno, una
duus, duas	due
tres	tre
cuatru	quattro
cincu	cinque
ses	sei
seti	sette
otu	otto
noi	nove
dexi	dieci
úndici	undici
doxi	dodici

L’ora

Ita ora est?	Che ora è?
Est sa una.	È l’una.
Funt is duas.	Sono le due.
Funt is tresi.	Sono le tre.
Funt is otu.	Sono le otto.
Est mesu dí.	È mezzogiorno.
Funt is duas e mesu.	Sono le due e mezza.

Sardegna

Principe Amedeo Funivia

Tipiche del quartiere Marina sono le cosiddette *funivie* che attraversano le strade. La funivia di Via Principe Amedeo, per esempio, collega due appartamenti distanti solo quattro metri. Le funivie sono usate per scambiare beni di prima necessità, come limone, sale, pane e olio.

Ogni volta che camminate per le strade della Marina, guardate in alto per vedere cosa potrebbe essere scambiato sopra le vostre teste. Potreste essere sorpresi da ciò che vedete. Alcuni visitatori sostengono perfino di aver osservato maialetti arrosto passare nel cielo di Casteddu. Sarà vero? Oppure tali affermazioni nascono nell'immaginazione straripante di turisti spaesati? Chi lo saprà mai...

© Franco Putzolu

5. Casteddu GigaVacanze

Cagliari GigaVacanze
{GigaSardinian.com/Chapter005}

Elio a su telefunu

Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)

Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)

De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)

Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...

A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:

Su stadiu de Sant'Elias.

Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)

Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.

Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si conosci. (...)

Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.

Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.

Elio al telefono

Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)

O scusi per l'inglese! Certo, parlo anche sardo. (...) Sì, sono io. (...) Si, la casa in Via Gorgona, all'inizio del Poetto. Mi può ripetere le date, per piacere? (...)

Dal giovedì 14 giugno fino al sabato 30? Hm... Mi dispiace, ma ho gente fino al 16. Andrebbe bene anche dal 16 al 30? (...)

Capisco. Non si preoccupi. Se è d'accordo, troverò qualcosa per ospitarla dal 14 al 16. ... Sì... Sì...

Fa un segno agli amici di guardare fuori dalla parte destra dell'autobus. Parlando a voce bassa:

Lo stadio di Sant'Elia!

Sì, signora, sono sempre qui. No, c'è una persona a fianco che parla forte. (...) Sì, d'accordo. Ho segnato tutto: dal 16 al 30 da noi e dal 14 al 16 nella casa di un'amica di fiducia. Non si preoccupi, faccio tutto io. (...) Certo che la possiamo prendere all'aeroporto. A che ora arriva? (...)

Aspetti che me lo scrivo. Da Parigi. Arriva alle tre meno un quarto.

Il costo? Quello che spenderebbe per un qualsiasi taxi, ma così cominciamo a conoscerci. (...)

Va bene, facciamo così. (...) Sì, certo che sarò già lì.

Raccontandolo a Carmen e Charlotte.

	Scusaimí, una clienti.	Scusatemi, una cliente.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	Ho capito, fai teatro e affitti case di vacanza.
E	Candu incapitat.	Quando capita.
C	Funt cosa tua is domus?	Sono tue le case?
E	No, seu pusher de domus allenas.	No, spaccio le case degli altri.
	Totus ridendi.	*Tutti ridono.*

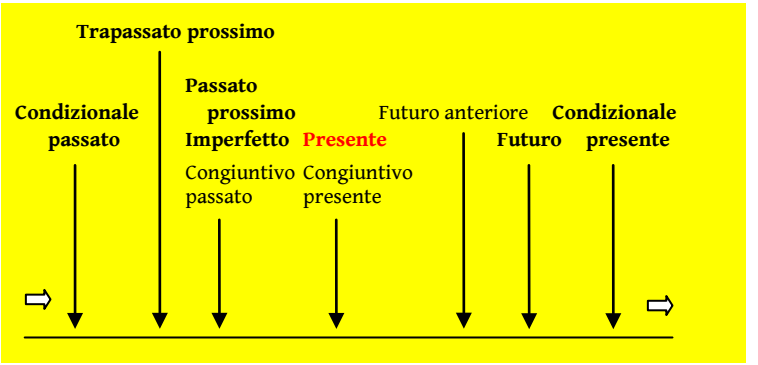
Parole

scusidimí	mi scusi
ingresu	inglese
fueddu	parlo
sissi	sì
sa domu	la casa
su cumentzu	l'inizio
podi	potere
torrai	tornare
mi podit torrai a nai	mi può ripetere
sa dí (is diis)	il giorno (i giorni)
gióbia	giovedì
catódixi	14
lámpadas	giugno
finsas a	fino a
sabadu	sabato
trinta	30
mi dispraxit	mi dispiace
tengu	ho
ddi (dd')	a Lei (dativo)
iat andai beni	andrebbe bene
sexi	16
cumprendi	capire
apu comprendi	ho capito
no si nd'incurit	non si preoccupi
fustei	Lei
essi de acordiu	essere d'accordo
apu a agatai	troverò
calincuna cosa	qualcosa
arrici	ricevere
su cinnu	segno
narat	dice
castiai	guardare
aforas	fuori
sa manu	la mano
deretu / derata	destro / destra
a sa scusi	a voce bassa
su stadiu	lo stadio
Sant'Elia	quartiere di Cagliari
sempri	sempre

c'est unu	c'è qualcuno
a su costau	a fianco
a boxis	a voce alta
scriri	scrivere
mi seu scritu	mi sono scritto
andé nosu	da noi
amiga	amica
fidau, fidada	fidato, fidata
no si pongat pentzamentu	non si preoccupi
dda	Lei (accusativo)
podeus	possiamo
s'arioportu	l'aeroporto
a ita ora	a che ora
abetit!	aspetti!
mi ddu scriu	me lo scrivo
a is tres mancu unu quartu	alle tre meno un quarto
sa spesa	il prezzo
cussu chi	quello che
spendi	spendere
iat a spendi	spenderebbe
su taxi	il taxi
calisisiat	qualsiasi
incumentzai	incominciare
si conosci	conoscersi
giai	già
narendi	dicendo, raccontando
narendi-ddu	dicendolo, raccontandolo
sa clienti	la cliente
donai	dare
sa bagantzia	la vacanza
sa pesoni	l'affitto
donai a pesoni	affittare
incapitai	capitare
pusher	spacciatore
allenu	altrui
ridi	ridere
ridendi	ridendo

Visione: Scopando il coniglio

Le ultime 40 pagine ti hanno dato un assaggio della complessità delle parole d'azione: 12 tempi, 7 dei quali sono essenziali. La figura seguente illustra la 'giungla fitta' di **una singola parola d'azione**. Rivedi il paragrafo 'Concetti di base: Timeline', pagina 26.



Facciamo brevemente un inventario di **tutte** le parole d'azione sarde. Hai 1) due ausiliari e 2) migliaia di parole d'azione appartenenti a una delle tre classi che terminano con **–ai** (classe 1, >90% di tutte), **–i** (classe 2), o **–iri** (classe 3):

1. Parole d'azione ausiliari
    a. essi (pagine 36 e 46)
    b. ai (pagina xxx)
2. Parole d'azione
    a. –ai (sfranell**ai**, pap**ai**, buff**ai**, ecc.)
    b. –i (tim**i**, ecc.)
    c. –iri (part**iri**, ecc.)

La gestione dei tempi *estesi* (per esempio, di **sfranellai**, vedi pagine 65 e 66) è semplice: basta combinare le variazioni di **ai** con un **participio passato**. Fortunatamente, anche i tempi di base hanno caratteristiche comuni a tutte (rosso) o almeno due classi (verde). Confronta, ad esempio, il *presente* di **sfranellai** (pagina xxx), **timi** (xxx) e **partiri** (xxx).

deu	sfranell**u**	tim**u**	part**u**
tui	sfranella**s**	tim**i**s	part**i**s
issu/issa	sfranella**t**	tim**i**t	part**i**t
nosu	sfranella**us**	tim**eus**	part**eus**
bosatrus/bosatras	sfranella**is**	tim**eis**	part**eis**
issus/issas	sfranella**nt**	tim**int**	part**int**

Azione: Negazione

La tabella della pagina successiva **non** è ovviamente un invito all'iperattività sessuale o alla zoofilia, ma una sobria testimonianza del potere combinatorio della grammatica. Memorizza bene (oggi!) tutte le varianti di **ai + participio passato**, e avrai una testa di ponte inespugnabile al centro della grammatica sarda.

Frasi negative

Per ottenere una frase *negativa*, metti **no** davanti a una parola d'azione.

No tengu tempus.	Non ho tempo.
No tengu fàmini.	Non ho fame.
No tenis sidi?	Non hai sete?
No teneus arrexioni.	Non abbiamo ragione.
No teneis timoria?	Non avete paura?
No tenint basca.	Non hanno caldo.
No tengu frius.	Non ho freddo.

Nei tempi estesi, metti **no** prima delle forme di **ai**:

No apu fatu nudda.	Non ho fatto niente.
No apu papau.	Non ho mangiato.
No as bufai?	Non hai bevuto?

Troverai più informazioni sulle diverse forme di negazione alla pagina xxx.

Quadri: Su Cunillu

Il quadro 'Su Cunillu' dimostra il potere di **ai**. Con solo sette *participi passati* (**connotu** *conosciuto*, **basau** *baciato*, **imprassau** *accarezzato*, **spolincau** *spogliato*, **amau** *amato*, ***coddau*** *scopato*, **scaresciu** *dimenticato*), due amanti (conigli) e 12 persone si possono formare 1764 affermazioni diverse! Dovresti anche dare un'occhiata a www.xxx.xxx.

1

(deu) apu	*ho*
(tui) as	*hai*
(issu) at	*ha*
(issa) at	*ha*
(nosu) eus	*abbiamo*
(bosatrus) eis	*avete*
(bosatras) eis	*avete*
(issus) ant	*hanno*
(issas) ant	*hanno*

2

(deu) emu	*avevo*
(tui) iast	*avevi*
(issu) iat	*aveva*
(issa) iat	*aveva*
(nosu) emus	*avevamo*
(bosatrus) estis	*avevate*
(bosatras) estis	*avevate*
(issus) iant	*avevano*
(issas) iant	*avevano*

3

Lástima chi
Peccato che

(deu) apa	*abbia*
(tui) apas	*abbia*
(issu) apat	*abbia*
(issa) apat	*abbia*
(nosu) apaus	*abbiamo*
(bosatrus) apais	*abbiate*
(bosatras) apais	*abbiate*
(issus) apant	*abbiano*
(issas) apant	*abbiano*

Participio passato

connotu
conosciuto

basau
baciato

imprassau
accarezzato

spolincau
spogliato

amau
amato

coddau
scopato

scaresciu
dimenticato

su cunillu
il coniglio

sa cunilla
la coniglia

su maistu
il maestro

sa maista
la maestra

su meri
il capo

sa meri
la 'capessa'

su giornalista
il giornalista

sa giornalista
la giornalista

su paneteri
il panettiere

sa panetera
la panettiera

su carnatzeri
il macellaio

sa carnatzera
la macellaia

su birdureri
il fruttivendolo

sa birdurera
la fruttivendola

1: Passato prossimo
2: Trapassato prossimo
3: Congiuntivo presente

Regole: Aggettivi possessivi

Una sottospecie di aggettivi sono i cosiddetti aggettivi possessivi, in italiano *mio, tuo, suo / nostro, vostro, loro*. Indicano la proprietà o il possesso.

In sardo seguiamo la regola **A** & **S**, per esempio, **miu, mia | mius, mias**. Solo **insoru** *loro* è immutabile.

Singolare		Plurale	
Maschile	Femminile	Maschile	Femminile
su mi**u**	s**a** mi**a**	is mi**us**	is mi**as**
su tu**u**	s**a** tu**a**	is tu**us**	is tu**as**
su su**u**	s**a** su**a**	is su**us**	is su**as**
su nost**u**	s**a** nost**a**	is nost**us**	is nost**as**
su bost**u**	s**a** bost**a**	is bost**us**	is bost**as**
su insoru	s**a** insoru	is insoru	is insoru

Due regole governano l'uso degli aggettivi possessivi.

Regola #1: gli aggettivi possessivi sono generalmente posti dietro il nome, mentre l'articolo definito prima.

sa machina mi**a**	la mia macchina
sa domu tu**a**	la tua casa

Regola n. 2: gli aggettivi possessivi NON sono preceduti da articoli definiti quando parliamo di membri della famiglia come **fillu** *figlio*, **filla** *figlia*, **babu** *padre*, **mama** *madre*, **frari** *fratello*, **sorri** *sorella*, **pobiddu** *marito*, **mulleri** *moglie*, ecc.

mam**a** tu**a**	tua madre
sorri tu**a**	tua sorella
babu tu**u**	tuo padre

Più parole

Giorni della settimana

lunis	lunedì
martis	martedì
mércuris	mercoledì
gióbia	giovedì
cenábara	venerdì
sábadu	sabato
domingu	domenica

Stagioni

su beranu	la primavera
s'istadi	l'estate
s'atongiu	l'autunno
s'ierru	l'inverno

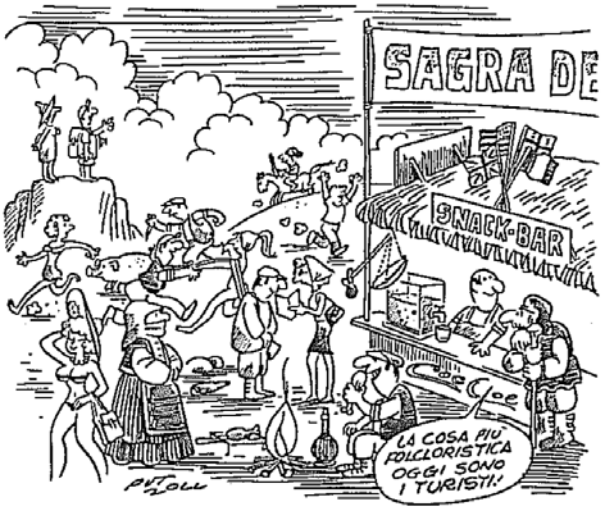
Mesi

1	gennargiu	gennaio
2	friargiu	febbraio
3	martzu	marzo
4	abrili	aprile
5	maju	maggio
6	lámpadas	giugno
7	mesi de argioloas	luglio
8	austu	agosto
9	cabudanni	settembre
10	mesi de ladámini	ottobre
11	donnia santu	novembre
12	mesi de idas	dicembre

Sardegna

Notti sarde

Trascorrere le tue notti in Sardegna è a volte una scommessa rischiosa. Non tutte le sistemazioni, in particolare i B & B, corrispondono alle attese dei visitatori stranieri. Il disincanto può essere duro. Fortunatamente, ci sono veri gioielli, confortevoli e genuini, che immergono i viaggiatori nello spazio e nel tempo. Uno di questi, situato vicino alla splendida spiaggia di Porto Pino, nel sud della Sardegna, è raffigurato qui sotto.



© Franco Putzolu

6. Su Poetu

Il Poetto

{GigaSardinian.com/Chapter004}

Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.

Elio, Sebastian e i suoi amici arrivano alla prima fermata del Poetto, proprio di fronte alla Sella del Diavolo, conosciuta nel mondo intero.

E Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!

Siamo arrivati, ragazzi! Il Poetto, la mega-spiaggia della città. Una delle più belle del mondo.

Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.

I ragazzi si avvicinano al bagnasciuga, passando tra le persone sdraiate sulla sabbia. Charlotte è meravigliata.

Ch Gé est pagu longa! No acabat prus!

È lunghissima. Non finisce più.

E Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?

Sono quasi 8 chilometri! E tutto ciò a 5 minuti di macchina dei vecchi quartieri. Che cosa vi sembra?

Charlotte s'acostat a s'acua.

Charlotte si avvicina all'acqua.

Ch De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...

Incredibile! Venite a vedere, ragazzi. L'acqua è trasparente. Si vedono pure i pesciolini.

E Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.

Sì, grazie alla Sella del Diavolo. L'acqua del porto non riesce ad arrivare fin qui.

Ch Est unu paradisu.

È un paradiso.

F Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.

Certo, in paragone, Paris Plage è una fogna.

Ch No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.

Non torno più ad Amsterdam. Qui tutto blu, lì tutto grigio.

S Costumas a benni sempri innoi, Elio?

Hai l'abitudine di venire sempre qua, Elio?

E Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bannius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.

Ci puoi contare! In estate vengo quasi tutti i giorni. Arrivo alle 9, studio, mi faccio due, tre bagni, a pranzo mangio un panino e torno a casa quando si gira il vento.

Ch E a ita ora (it'ora) girat?

A che ora gira?

E Faci de (fac'e) sa una.

Verso l'una.

Ch Ah, seis genti dengosa, eh...

Ah, siete gente viziata, eh...

E Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.

Ch E ita sutzedit?

E Gé dd'as'a benni a biri...

Ci sono due momenti al giorno che non si possono perdere al Poetto, sempre in estate. La mattina presto, quando il mare sembra un immenso specchio d'olio d'oliva, e nelle giornate caldissime, verso le 6 di sera.

E che cosa succede?

Già lo vedrai...

Parole

primu	primo
sa firmada	la fermata
propriu	proprio
a faci a	di fronte a
sa sedda	la sella
su tiaulu	il diavolo
su mundu	il mondo
si acostai	avvicinarsi
ora de mari	bagnasciuga
in mesu a	in mezzo a
corcau / corcada	sdraiato, -a
s'arena (f.)	la sabbia
spantau / spantada	meravigliato, -a
pagu longu, -a	lunghissimo (lett: poco lungo)
casi	quasi
su chilometru	il chilometro
su minutu	il minuto
sa machina	la macchina
bixinau	vicinato, quartiere
beciu	vecchio
Ita si ndi parit?	Che cosa vi sembra?
s'acua (f.)	l'acqua
De no crei!	da non credere!
benei	venite
biri	vedere
trasparenti	trasparente
si biit	si vede
su piscixeddu	il pesciolino
po mori de	a causa di (grazie a)
su portu	il porto
arrennesci	riuscirci
su paradisu	il paradiso
a paragoni	in paragone

Paris Plage	"spiaggia" d'estate lungo la Senna
sa bassa	la cloaca
asulu	azzurro
murru	grigio
costumai a	avere l'abitudine di
contai	contare
ci podis contai	ci puoi contare
s'istadi (f.)	l'estate
bengu	vengo
donnia	ogni
sa dí	il giorno
studiai	studiare
duus	2
tres	3
un banniu	un bagno
prangiai	pranzare
si papai	mangiarsi
su paninu	il panino
girai	girare
su bentu	il vento
faci de	verso
sa una	l'una (13:00)
dengosu, -a	viziato, -a
perdi	perdere
a mengianeddu	presto la mattina
candu	quando
su sprigu	lo specchio
mannu	grande
s'ollu (m.)	l'olio
s'olia (f.)	l'oliva
bascosu, -a	caldissimo, -a
faci a is ses	verso le sei (18:00)
merí	pomeriggio
sutzedi	succedere

Visione: Potenza del Participio Passato

Il potere combinatorio dei participi passati è ormai consolidato: con una singola parola e il versatile ausiliare **ai** (rivisita l'esempio di **sfranellau** a pagina 66), t'immergi in una ricchezza di 36 affermazioni diverse, abbracciando passato, presente e futuro.

Impara i prossimi participi passati più comuni in sardo:

#	Infinitivo	Participio passato	Infinitivo	Participio passato
8	benni	**bénniu** (essi)*	venire	venuto
9	pigai	**pigau**	prendere	preso
10	depi	**dépiu**	dovere	dovuto
11	donai	**donau**	dare	dato
12	passai	**passau** (essi)*	passare	passato
13	crei	**crétiu**	credere	creduto
14	ponni	**postu**	mettere	messo
15	castiai	**castiau**	guardare	guardato
16	domandai	**domandau**	chiedere	chiesto
17	agatai	**agatau**	trovare	trovato
18	sighiri	**sighiu**	seguire	seguito
19	pensai	**pensau**	pensare	pensato

The Sfranellau song

Cantando i sestetti stimola la memoria. Studia bene *The Sfranellau Song*.

Passato prossimo

deu **apu** sfranellau – tui **as** sfranellau – issu/issa **at** sfranellau |
nosu **eus** sfranellau – bosatrus/bosatras **eis** sfranellau – issus/issas **ant** sfranellau

Trapassato prossimo

deu **emu** sfranellau – tui i**ast** sfranellau – issu/issa **iat** sfranellau |
nosu **emus** sfranellau – bosatrus/bosatras **estis** sfranellau – issus/issas **iant** sfranellau

Azione

Essi + Gerundio

In sardo non c'è solo un **participio passato** (ad esempio sfranell**au** *limonato*, pap**au** *mangiato*, buf**au** *bevuto*), ma anche un **participio presente** (sfranell**endi** *limonando*, pap**endi** *mangiando*, buf**endi** *bevendo*).

Il participio presente ha un 'gemello monozigote', identico nell'aspetto ma leggermente diverso nel carattere. Il nome del gemello è *gerundio*. Non lasciatevi distrarre dalla terminologia, guardate invece quanto è indolore e facile – e potente allo stesso tempo – la combinazione di **essi + gerundio**:

Seu papendi.	Sto mangiano.
Femu scriendi.	Stavo scrivendo.

I gemelli **participio presente** e **gerundio** finiscono sempre in **–endi** (o **–endu** in alcune regioni della Sardegna). Esempi:

- pap**ai**/pap**endi** (o pap**endu**)
- scrir**i**/scri**endi** (o scri**endu**)
- dromir**i**/ drom**endi** (o drom**endu**)

Alcune parole d'azione hanno forme irregolari, ad esempio f**ai** → f**aendi** *fare/facendo*, n**ai**→ n**endi** *dire/dicendo*. Troverai più informazioni su **participio presente** e **gerundio** nel capitolo xxx.

Quadri: fai (2)

Infinitivo	**fai** *fare*
Participio passato	**fatu**
Participio presente	faendi
Imperativo	fai tui | fatzat issu/issa | fatzaus nosu | fais bosatrus/bosatras | fatzant issus/issas

	Passato prossimo *ho fatto ecc.*	**Trapassato prossimo** *avevo* fatto *ecc.*
deu	apu fatu	emu fatu
tui	as fatu	iast fatu
issu issa	at fatu	iat fatu
nosu	eus fatu	emus fatu
bosatrus bosatras	eis fatu	estis fatu
issus issas	ant fatu	iant fatu

	Futuro anteriore* *avrò fatto ecc.*	**Condizionale passato** *avrei* fatto *ecc.*
deu	apu a essi fatu	emu a essi fatu
tui	as a essi fatu	iast a essi fatu
issu issa	at a essi fatu	iat a essi fatu
nosu	eus a essi fatu	emus a essi fatu
bosatrus bosatras	eis a essi fatu	estis a a essi fatu
issus issas	ant a essi fatu	iant a essi fatu

	Congiuntivo passato *che io abbia fatto ecc.*	**Congiuntivo trapassato** che *io avessi fatto ecc.*
chi deu	apa fatu	essi fatu
chi tui	apas fatu	essis fatu
chi issu chi issa	apat fatu	essit fatu
chi nosu	apaus fatu	éssimus fatu
chi bosatrus chi bosatras	apais fatu	éssidis fatu
chi issus chi issas	apant fatu	essint fatu

* Forme alternative del futuro anteriore:
apu a ai fatu, as a ai fatu, at a ai fatu – eus a ai fatu, eis a ai fatu, ant a ai fatu.

Regole: Domande

Per trasformare l'affermazione in una domanda, alza semplicemente il tono della voce alla fine della frase:

Affermazione:	
Mi as besau.	Mi hai baciato.
Domanda:	
Mi as besau?	Mi hai baciato?

Affermazione:	
Est arribada sceti imoi.	È arrivata solo adesso.
Domanda:	
Est arribada sceti imoi?	È arrivata solo adesso?

Vedi anche questi esempi:

No ti bollu?	Non ti amo?
No traballat **mai**?	Non lavora mai?
No scirit **nudda**?	Non sa niente?
No bieis a **niscunu**?	Non vedete nessuno?
No mi bollis **prus**?	Non mi ami più?
No ddu faeus **mai prus**?	Non lo facciamo mai più?

Più parole

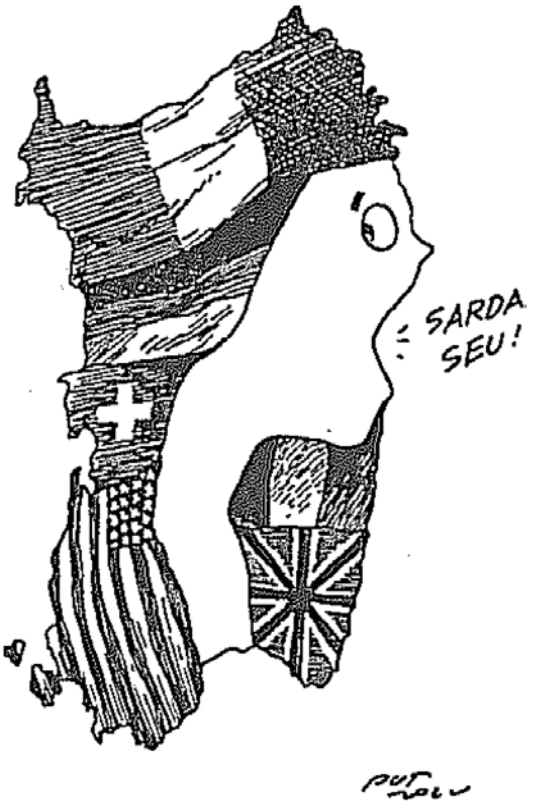
sa cida	la settimana
su mesi	il mese
s'annu	l'anno
sa cida chi intrat	la settimana prossima
su mesi chi intrat	il mese prossimo
s'annu chi benit	l'anno prossimo
lunis chi benit	lunedì prossimo

annu nou	Anno Nuovo
pasca de is tres reis	Epifania
gióbia de lardajolu	Giovedì di Carnevale
segadepetza	Carnevale
pasca manna	Pasqua
sa dí de is finaus	Il Giorno dei Morti
paschixedda	Natale

Sardegna

La Sella del Diavolo

La leggenda narra che il Diavolo, affascinato dalla bellezza della spiaggia del Poetto, cercò di ottenerne il controllo. Immediatamente Dio mandò in battaglia l'Arcangelo Gabriele a combattere nei cieli sopra l'acqua cristallina del Golfo degli Angeli. Durante la battaglia, il Diavolo cadde dal suo cavallo, atterrò sulla penisola e creò la depressione simile a una sella che oggi tutti i sardi adorano.



© Franco Putzolu

7. A su bar

Al bar

{GigaSardinian.com/Chapter007}

Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.

Elio riceve una telefonato. Si capisce che si sta mettendo d'accordo con qualcuno per un appuntamento al bar davanti alla Sella del Diavolo.

E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	I miei amici stanno arrivando. Cominciamo ad andare al bar? Ho voglia di mangiucchiare qualcosa.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendimí de fámini. Ita c'esti?	Sì, sì, anch'io sto morendo di fame. Cosa c'è?
E	Paninus, pitzetas, fogatzas, pudda arrustia...	Panini, pizzette, focacce, pollo arrosto...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Ma prima di tutto, acqua! Tanta! (come se piovesse; arrusciai = innaffiare)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses. Is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Buongiorno! Avete un tavolo per 10 persone? Qui siamo in 6, gli altri saranno qui in un quarto d'ora.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Come no! Prendete quel tavolo lì, a sinistra. Ora vi porto il menu.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Grazie. Portaci anche due grandi bottiglie d'acqua, per favore. Una naturale e l'altra frizzante.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Mi dispiace, abbiamo solo bottigliette da mezzo litro.
E	E intzandus, duas e duas.	Allora due e due.
Cam	Atru pigais?	Prendete altro?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Che dite, ragazzi, cominciamo con una bottiglia di vermentino per festeggiare il giorno che ci siamo conosciuti? (...) Con 10 bicchieri, per favore.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	E chi sono i tuoi amici? Come si chiamano?

E Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...

Totus arriendi.

Si chiamano Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Sono persone socievoli. Vi piaceranno sicuramente. Ne sono sicuro. Al 100 percento! Già ne faremo di casino.

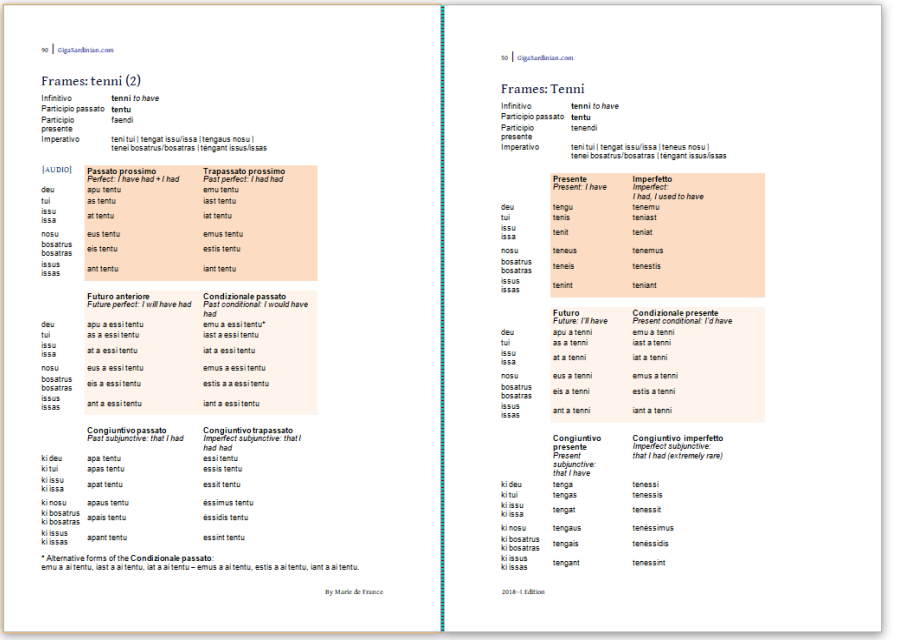
E tutti a ridere.

Parole

su bar	il bar
arriciri	ricevere
sa telefonada	la telefonata
si ponni di acordiu	mettersi d'accordo
calincuno	qualcuno
s'atobiu (m.)	l'appuntamento
funt arribendi	stanno arrivando
cumentzaus	cominciamo
tenni gana de	avere voglia di
spitzulai	mangiucchiare
calincuna cosa	qualcosa
morri	morire
su fámini	la fame
seu morendimí	sto morendo
sa pitzeta	la pizzetta
sa fogatza	la focaccia
sa pudda	la gallina
arrustiu, -a	arrosto, -a
inantis	prima
inantis de totu	prima di tutto
a arrusciadura	tanto (arrusciai: inaffiare)
Saludi!	Salve!
sa mesa	il tavolo
dexi	10
cuartu	quarto
prontus!	come no!
pigaisí	prendete
a manu manca	sulla sinistra
portai	portare
su menu	il menu
portasí	portaci
s'ampudda (f.)	la bottiglia
naturali	naturale
sa bulluca	la bollicina
mi dispraxit	mi dispiace
s'ampuddita (f.)	la bottiglietta
mesu	mezzo
su litru	il litro
su vermentinu	il vermentino
sfundi	celebrare
si seus connotus	ci siamo conosciuti
sa tassa	il bicchiere
ita ddis nanta?	come si chiamano?
genti de crica	persone socievoli
s'ant a praxi	vi piaceranno
siguru, -a	sicuro, -a
piticu puru	tipica espressione sarda: moltissimo, al 100%
eus a fai	faremo
su casinu	il casinu

Visione: Spartiacque

Fermati un attimo – stai arrivando a un momento cruciale della tua vita! Due pagine più avanti troverai i tempi estesi di **tenni** *avere*. Di nuovo – dopo **essi**, pagine 36 e 46 – memorizzerai il quadro completo di una parola d'azione sarda. Questo è uno spartiacque della tua vita.



90 | GigaSardinian.com

Frames: tenni (2)

Infinitivo	**tenni** *to have*
Participio passato	**tentu**
Participio presente	faendi
Imperativo	teni tui | tengat issu/issa | tengaus nosu | tenei bosatrus/bosatras | tèngant issus/issas

[AUDIO]	**Passato prossimo** *Perfect: I have had + I had*	**Trapassato prossimo** *Past perfect: I had had*
deu	apu tentu	emu tentu
tui	as tentu	iast tentu
issu issa	at tentu	iat tentu
nosu	eus tentu	emus tentu
bosatrus bosatras	eis tentu	estis tentu
issus issas	ant tentu	iant tentu

	Futuro anteriore *Future perfect: I will have had*	**Condizionale passato** *Past conditional: I would have had*
deu	apu a essi tentu	emu a essi tentu*
tui	as a essi tentu	iast a essi tentu
issu issa	at a essi tentu	iat a essi tentu
nosu	eus a essi tentu	emus a essi tentu
bosatrus bosatras	eis a essi tentu	estis a a essi tentu
issus issas	ant a essi tentu	iant a essi tentu

	Congiuntivo passato *Past subjunctive: that I had*	**Congiuntivo trapassato** *Imperfect subjunctive: that I had had*
ki deu	apa tentu	essi tentu
ki tui	apas tentu	essis tentu
ki issu ki issa	apat tentu	essit tentu
ki nosu	apaus tentu	èssimus tentu
ki bosatrus ki bosatras	apais tentu	èssidis tentu
ki issus ki issas	apant tentu	essint tentu

* Alternative forms of the **Condizionale passato**: emu a ai tentu, iast a ai tentu, iat a ai tentu – emus a ai tentu, estis a ai tentu, iant a ai tentu.

By Marie de France

50 | GigaSardinian.com

Frames: Tenni

Infinitivo	**tenni** *to have*
Participio passato	**tentu**
Participio presente	tenendi
Imperativo	teni tui | tengat issu/issa | teneus nosu | tenei bosatrus/bosatras | tèngant issus/issas

	Presente *Present: I have*	**Imperfetto** *Imperfect: I had, I used to have*
deu	tengu	tenemu
tui	tenis	teniast
issu issa	tenit	teniat
nosu	teneus	tenemus
bosatrus bosatras	teneis	tenestis
issus issas	tenint	teniant

	Futuro *Future: I'll have*	**Condizionale presente** *Present conditional: I'd have*
deu	apu a tenni	emu a tenni
tui	as a tenni	iast a tenni
issu issa	at a tenni	iat a tenni
nosu	eus a tenni	emus a tenni
bosatrus bosatras	eis a tenni	estis a tenni
issus issas	ant a tenni	iant a tenni

	Congiuntivo presente *Present subjunctive: that I have*	**Congiuntivo imperfetto** *Imperfect subjunctive: that I had (extremely rare)*
ki deu	tenga	tenessi
ki tui	tengas	tenessis
ki issu ki issa	tengat	tenessit
ki nosu	tengaus	tenèssimus
ki bosatrus ki bosatras	tengais	tenèssidis
ki issus ki issas	tengant	tenessint

2018-1 Edition

Qualcuno ti aveva avvertito che il sardo sarebbe potuto essere così complicato? Il sistema dei 12 tempi con un totale di 72 forme per *ogni singola parola d'azione* è francamente scioccante, vero? Tranquilla, il peggio è passato! D'ora in poi, le parole d'azione sono tue!

Azione: Biotopo di tenni (2)

Ricorda: **tenni** *avere* è la seconda parola sarda più importante (rivedi i tempi di base a pagina 56). Continua a cantare la canzone di **tenni:** deu **tengu** – tui **tenis** – issu/issa **tenit** | nosu **teneus** – bosatrus/bosatras **teneis** – issus/issas **tenint** ed esplora altri aspetti del biotopo di **tenni**.

1. Famiglia, amici, animali domestici. Vedi pagina 55.

2. Beni materiali

deu tengu	seti machinas	io ho	sette macchine
tui tenis	otu domus	tu hai	otto appartamenti
issu/issa tenit	noi telefunus	lui/lei ha	nove cellulari
nosu teneus	dexi milla eurus	noi abbiamo	diecimila euro
bosatrus/bosatras teneis	undixi tablet	voi avete	undici tablet
issus/issas tenint	doxi giogus videus	loro hanno	dodici videogiochi

3. Persone con cui interagire

deu tengu	unu paneteri stravanau	io ho	un panettiere straordinario
tui tenis	unu dotori capassi	tu hai	un medico capace
issu/issa tenit	unu carnatzeri fidau	lui/lei ha	un macellaio di fiducia
nosu teneus	unu farmacista acanta	noi abbiamo	un farmacista vicino
bosatrus/ bosatras teneis	su mellus ciuculatariu de totu su mundu	voi avete	il migliore cioccolataio di tutto il mondo
issus/issas tenint	unu birdureri troppo togu	loro hanno	un fruttivendolo fantastico

Trova più biotopi alle pagine xxx (fame, sete, paura, ecc.) e xxx (problemi, ecc.).

Quadri: tenni (2)

Infinitivo	**tenni** *avere*
Participio passato	**tentu**
Participio presente	faendi
Imperativo	teni tui | tengat issu/issa | tengaus nosu | tenei bosatrus/bosatras | tengant issus/issas

	Passato prossimo *ho avuto ecc.*	**Trapassato prossimo** *avevo avuto ecc.*
deu	apu tentu	emu tentu
tui	as tentu	iast tentu
issu issa	at tentu	iat tentu
nosu	eus tentu	emus tentu
bosatrus bosatras	eis tentu	estis tentu
issus issas	ant tentu	iant tentu

	Futuro anteriore *avrò avuto ecc.*	**Condizionale passato** *avrei avuto ecc.*
deu	apu a essi tentu	emu a essi tentu*
tui	as a essi tentu	iast a essi tentu
issu issa	at a essi tentu	iat a essi tentu
nosu	eus a essi tentu	emus a essi tentu
bosatrus bosatras	eis a essi tentu	estis a a essi tentu
issus issas	ant a essi tentu	iant a essi tentu

	Congiuntivo passato *che io abbia avuto ecc.*	**Congiuntivo trapassato** *che io avessi avuto ecc.*
chi deu	apa tentu	essi tentu
chi tui	apas tentu	essis tentu
chi issu chi issa	apat tentu	essit tentu
chi nosu	apaus tentu	éssimus tentu
chi bosatrus chi bosatras	apais tentu	éssidis tentu
chi issus chi issas	apant tentu	essint tentu

* Forme alternative del **Condizionale passato**:
emu a ai tentu, iast a ai tentu, iat a ai tentu – emus a ai tentu, estis a ai tentu, iant a ai tentu.

Regole: Su piciocheddu miu est cantzau

Nel prossimo capitolo, vi presenteremo la panoramica finale della **regola A & S**. Nel frattempo, analizziamo una frase completa con nome, aggettivo, articolo definito e aggettivo possessivo:

> **Su piciocheddu miu est cantzau.**
> *Il mio piccolo è stanco.*

1. **miu** *mio* è l'aggettivo possessivo (vedi pagina 77) che dichiara la proprietà delle cose. Quando si riferiscono alle persone, gli aggettivi possessivi indicano una relazione.

2. **piciocheddu** *piccolo* è un sostantivo (una parola che di solito si riferisce a persone, luoghi, cose o idee);

3. **est** e **funt** significano *è* e *sono*;

4. **cantzau** *stanco* è un aggettivo.

Adesso cambia sesso e numero del tuo piccolo tesoro e vedi come cambiano il nome e gli aggettivi:

1. Un maschietto
S**u** piciocheddu miu est cantzau.
Il mio piccolo è stanco.

2. Una femminuccia
S**a** piciochedd**a** mi**a** est cantza**da**.
La mia piccola è stanca.

3. Più di un maschietto
I**s** piciocheddu**s** miu**s** funt cantzau**s**.
I miei piccoli sono stanchi.

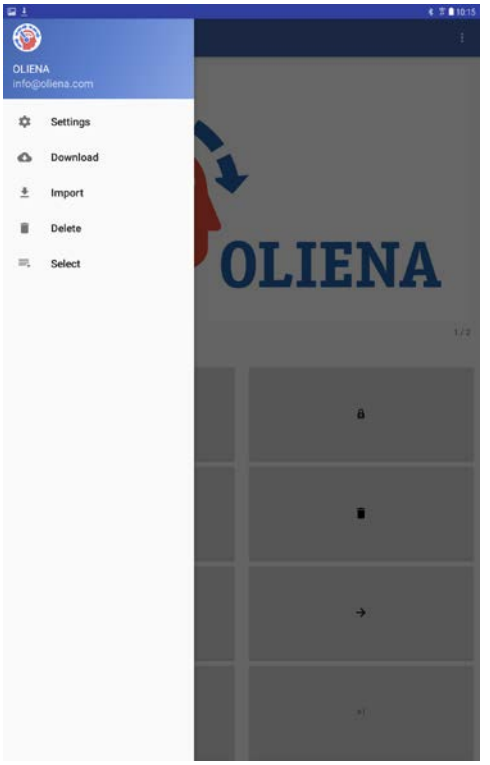
4. Più di una femminuccia
I**s** piciochedd**as** mi**as** funt cantza**das**.
Le mie piccole sono stanche.

Secondo la situazione, il tono di queste frasi può variare fra tristezza, simpatia e rimprovero velato. Situazioni tipiche includono duro lavoro fisico, mestieri pesanti e sesso.

Più parole

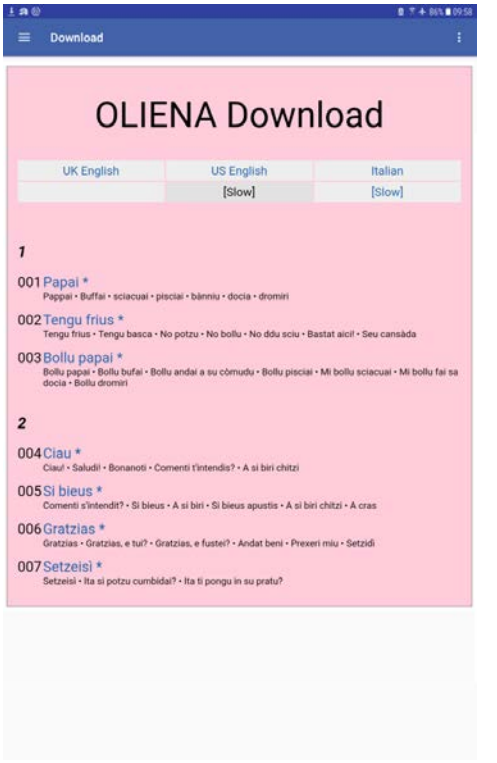
Gli studenti avanzati troveranno una preziosa fonte video su www.OLIENA.com. Dopo aver installato l'app sul tablet o sul cellulare (scarica da www.bsk1.com/oliena), apri il menu, fai clic su "Scarica", seleziona "Sardinian" e scegli una compilation (vedi la figura seguente). Le compilation di OLIENA hanno generalmente 7 elementi, "video + testo" o "video + immagine + testo".

Sebbene non sia disponibile alcuna traduzione, OLIENA è un aiuto formidabile per arrivare a una buona pronuncia sarda.



OLIENA Menu

Clicca su 'Download' e 'Sardinian'. (www.bsk1.com/oliena).



OLIENA Download

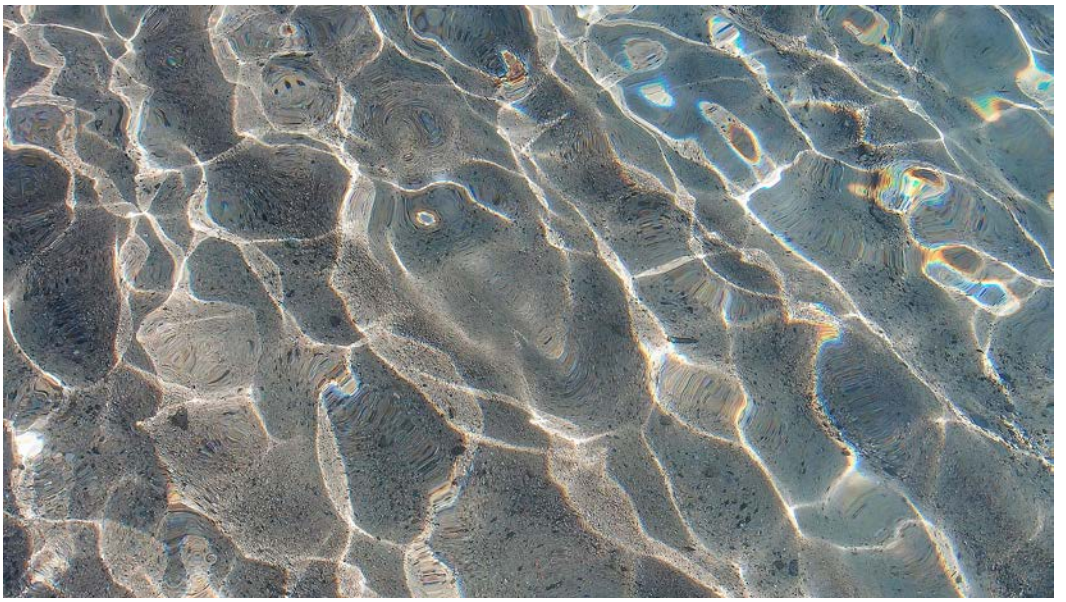
Clicca su un titolo ('Papai', 'Tengu frius' ecc.) e comincia il download.

OLIENA Sardinian è un progetto collaborativo di Elio Turno Arthemalle, Bernd Sebastian Kamps e Tore Cubeddu.

Sardegna

Grazie!

Ci aiuteresti? GigaSardinian ha le solite pagine dei *social media* (Facebook, Instagram, Twitter, Pinterest), ma a parte Instagram, non le usiamo. Alcune persone ci dicono che ci stiamo perdendo una grande opportunità. Hanno forse ragione, ma la verità è che la scrittura di questo manuale ci lascia poco tempo.



Poetto beach

Possiamo chiederti un favore? Se sei soddisfatta con *GigaSardinian*, accetteresti di essere la nostra Ambasciatrice e di raccontare la tua esperienza di *GigaSardinian* sulle tue pagine usando @GigaSardinian e #GigaSardinian? Dicendo che GigaSardinian è gratis, con PDF gratuiti, audio gratuiti e app gratuite? E condivideresti il link www.gigasardinian.com?

In cambio, ti promettiamo che GigaSardinian rimarrà gratuito – sempre e per tutti.

Perché? La ragione è semplicissima: chi accetta di passare giornate intere a studiare la lingua sarda N O N D E V E P A G A R E !

Sei un tesoro! Grazie mille! – Elio & Bernd ☺

8. Outlook

I capitoli 8 a 14 saranno pubblicati entro settembre 2018.

9. Appendice 1: Insegnando il sardo al mondo

Deutsch (Tedesco, 102)
Nederlands (Olandese, 111)
English (Inglese, 120)
Español (Spagnolo, 128)
Français (Francese, 136)
汉语 (Mandarino [Cinese], 144)
Português (pubblicazione imminente)
Русский (Russo, 153)
Український (Ucraino, 162)
Tagalog (170)
ਪੰਜਾਬੀ (Punjabi, 179)

Sardo-Deutsch

1. Los, alle zum Poetto!

Ajó, totus a su Poetu!

{GigaSardinian.com/Chapter001}

Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.

Ein junger Deutscher (A) fragt einen jungen Sarden (B), was er tun muss, um zum Poetto, dem Strand von Cagliari, zu gelangen.

A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Entschuldigung, ich muss zum Poetto fahren. Was muss ich tun?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Sehr einfach. Wenn du hier die Via Napoli hinuntergehst, gelangst du zur Via Roma. Sie ist da hinten. Siehst du sie? Geh über die Straße und (schon) bist du an der Bushaltestelle. Du musst den P nehmen.
A	Gratzias meda. A si biri.	Vielen Dank. Auf Wiedersehen.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Auf Wiedersehen. (...) Hm, Entschuldigung, kann ich dir eine Frage stellen?
A	E certu!	Aber sicher!
B	Tui no ses sardu, annó?	Du bist kein Sarde, oder?
A	No, seu tedescu. Poita?	Nein, ich bin Deutscher. Warum?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Weil du Sardisch sprichst. Hast du einen sardischen Vater oder eine Mutter?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	Nein, mein Vater und meine Mutter sind beide Deutsche.
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	Ich verstehe nicht. Wieso sprichst du Sardisch?
A	Eh...	Eh ...

2. Sardisch auf Handy und Tablet

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Ein junger Sarde (B) fragt sich, warum ein deutscher Tourist (A) Sardisch spricht.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	Ich habe Sardisch mit einem Buch gelernt.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	Mit einem Buch? Was erzählst du denn da? Man lernt Sardisch doch nicht mit Büchern, oh!
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Es gibt nicht nur das Buch, es gibt auch eine App. Mit anderen Worten: ich habe Sardisch mit dem Handy und dem Tablet gelernt.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Machst du Witze?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Sicher nicht. Mach's mal, geh in den PlayStore und suche GigaSardinian. In einer Minute lädst du alles herunter. Und es gibt auch wunderbare Lieder und die Geschichte von Robinson Crusoe.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	Komm Kerl, machst du dich über mich lustig?
A	Ca nou! Castia innoi...	Überhaupt nicht! Sieh her ...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A zeigt B die GigaSardinian App.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Wahnsinn, ich glaube es nicht. Das ist Sardisch-Sardisch. Sardisch von hier. Reines Cagliari-Sardisch!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	Das haben ein Sarde und ein Deutscher gemacht. Der Typ von Sardinien heißt Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? Nett, (so) wie ich!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah, freut mich, ich bin Sebastian.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Freut mich, Sebastian. Und dieser andere Elio, wer ist das?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ach, der! Natürlich kenne ich ihn! Ist das dieser Typ von ‚Buongiorno, Cagliari', der Sendung auf Radio X?
A	Eja!	Ja.

B Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?

Hör mal, diese Geschichte interessiert mich. Ich möchte mehr davon wissen. Ich ging auch gerade zum Poetto. Gehen wir zusammen?

A Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.

Gerne, aber ich wartete (hatte gewartet) auf meine Freunde. (...) Ah, sieh, da kommen sie.

Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.

Der Typ mit den beiden Mädchen? Interessant... Uhm-uhm. Ei-Ei.

3. Europa

S'Europa

{GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

Sebastian (S) stellt Elio (E) seine Freunde aus Paris, Mailand, Sevilla und Amsterdam vor.

S O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.

Elio, das sind Dario aus Mailand, Charlotte aus Amsterdam, Carmen aus Sevilla und Félix aus Paris. Sie sind gestern angekommen. Leute, das ist Elio.

Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.

Stimmen aus der Ferne: Die jungen Leute stellen sich vor: Hi, ich bin Carmen - Angenehm! - Und du? Charlotte? Angenehm! - Wer ist das? - Ich habe ihn gerade kennengelernt. Er ist sympathisch. - Kommt er mit uns zum Poetto? - Ja.

E Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?

Deutschland, Frankreich, Holland, Spanien, Italien, Sardinien. Wir sind Europa! (...) Warte... Engländer gibt's keinen?

D Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.

Kein Engländer! Besser so, oder? Sie sind noch verrückter als die Amerikaner. Sie verlassen Europa. Lass sie gehen.

E Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?

Du hast Recht, mein Freund! Wir brauchen sie nicht. Wir bleiben unter uns. Seid ihr mit einem Erasmus-Programm hier?

D Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.

Ja. Ich habe herausgefunden, dass sie an der Universität angefangen haben, Sardisch-Kurse zu machen. Es scheint so, als seien sie überlaufen.

E Erasmus est unu programa stravanau.

Erasmus ist ein fantastisches Programm.

	M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	Ich habe gehört, dass Cagliari eine der Städte ist, wo die Leute am liebsten hin(gehen) wollen.
D	E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!	Und das kann man verstehen. Cagliari ist eine Metropole!
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Na komm, langsam, langsam, übertreiben wir nicht. Aber es ist wahr, Cagliari ist ein schönes Dorf.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	Und was machen wir jetzt? Ich möchte den Strand genießen, ein Sonnenbad nehmen, schwimmen gehen...
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Los, auf, alle zum Poetto. Ich werde euch meine Freunde vorstellen. Sie sind supercool.

4. Prinz Amedeo

Principi Amedeu {GigaSardinian.com/Chapter004}

	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*Im Bus P, der zum Poetto fährt, nähert Elio (E) sich Carmen (C).*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Erzähl mal, Carmencita, was machst du im Leben?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Nenn mich bitte nicht Carmencita. Ich heiße Carmen.
E	Anda beni, scusamí.	Ist In Ordnung, tut mir leid.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	Ich studiere Soziologie. Und du, was machst du?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Theater. Unter anderem. Ich mache auch andere Dinge. Wie lange bleibst du in Cagliari?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Ich werde ungefähr 6 Monate in Cagliari bleiben.
E	E aundi bivis?	Und wo wohnst du?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Ich wohne in der Via Principe Amedeo, im oberen Teil, in der Nähe des Militärkommandos. Hast du dieses Seil mit einem Korb gesehen, von einem Fenster zum anderen (gespannt)?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Ja, auf der Höhe von Martinelli's, dem Restaurant.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palatziu a faci, a su costau de sa scalera.	Genau dort. Wir wohnen in einem Haus gegenüber, neben der Treppe.

E	Bellu palatziu! E nci bivis a sola?	Ein sehr schönes Haus! Lebst du allein?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	Nein, ich werde dort mit Félix, Charlotte, Dario und Sebastian leben.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	Ah ... ihr lebt zu fünft. Einkaufen gehen, Geschirr spülen, Wäsche waschen, das Haus putzen...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	Ja, das scheint schwierig (zu werden). Ich hoffe, wir einigen uns. Es wäre eine Schande, sich wegen solcher Dummheiten zu streiten.
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	Wenn jeder das Seine tut, werdet ihr es schaffen, komm!
	Sonat su telefunu.	Das Telefon klingelt.
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	Ah, ein wichtiger Anruf. Entschuldige mich einen Augenblick!

5. Cagliari GigaFerien

Casteddu GigaVacanze	{GigaSardinian.com/Chapter005}
Elio a su telefunu	*Elio am Telefon*
Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	Hallo, Casteddu GigaVacanze, wie kann ich Ihnen helfen? (...)
Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)	Entschuldigung, dass ich Englisch gesprochen habe (für das Englische). Natürlich spreche ich auch Sardisch. (...) Ja, ich bin es. (...) Ja, das Haus in der Via Gorgona, am Anfang vom Poetto. Können Sie bitte die Daten wiederholen? (...)
De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)	Von Donnerstag, dem 14. Juni, bis Samstag, den 30.? Hm ... Es tut mir leid, aber ich habe Gäste (Leute) bis zum 16. Ginge es auch (gut) vom 16. bis zum 30.? (...)
Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...	Ich verstehe. Machen Sie sich keine Sorgen. Wenn Sie einverstanden sind, werde ich etwas finden, um Sie vom 14. bis zum 16. Unterzubringen. Ja... Ja...
A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:	*Er macht seinen Freunden ein Zeichen, auf der rechten Seite aus dem Bus zu schauen. Mit leiser Stimme sprechend:*
Su stadiu de Sant'Elias.	Das Sankt Elia-Stadion!

Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)

Ja, Signora, ich bin noch hier. Nein, da ist jemand neben mir, der laut spricht. (...) Ja, alles klar. Ich habe alles aufgeschrieben: vom 16. bis zum 30. bei uns und vom 14. bis zum 16. im Haus einer Freundin unseres Vertrauens. Machen Sie sich keine Sorgen, ich mache alles. (...) Natürlich können wir Sie vom Flughafen abholen. Um wie viel Uhr kommen Sie an? (...)

Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.

Warten Sie, dass ich es notiere. Aus Paris. Sie kommen um Viertel vor drei an.

Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si conosci. (...)

Die Kosten? Das was Sie für ein beliebiges Taxi ausgeben würden, aber auf diese Art beginnen wir uns kennenzulernen. (...)

Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.

Gut, so machen wir es. (...) Ja, ich werde sicher schon da sein.

Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.

Er erzählt es Carmen und Charlotte.

Scusaimí, una clienti.

Entschuldigung, eine Kundin.

C Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.

Ich verstehe, du machst Theater und handelst mit Ferienhäusern...

E Candu incapitat.

Gelegentlich.

C Funt cosa tua is domus?

Gehören die Häuser dir?

E No, seu pusher de domus allenas.

Nein, ich deale mit den Häusern anderer Menschen.

Totus ridendi.

Alle lachen.

6. Il Poetto

Su Poetu

{GigaSardinian.com/Chapter006}

Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.

Elio, Sebastian und seine Freunde erreichen die erste Bushaltestelle des Poetto, direkt gegenüber dem Teufelssattel, der in der ganzen Welt bekannt ist.

E Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!

Wir sind angekommen, Leute! Der Poetto, der Mega-Strand der Stadt. Einer der schönsten (auf) der Welt.

Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena.

Die jungen Leute nähern sich dem Meer, (schreitend) zwischen den Menschen, die auf

	Charlotte est spantada.	*dem Strand (Sand) liegen. Charlotte ist erstaunt.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	Wie lang er ist! Er hört (gar) nicht mehr auf!
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?	Es sind fast 8 Kilometer! Und all das in 5 Minuten Auto(fahrt) von der Altstadt. Was haltet ihr davon?
	Charlotte s'acostat a s'acua.	*Charlotte nähert sich dem Wasser.*
Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	Nicht zu glauben! Kommt und seht her, Leute. Das Wasser ist glasklar. Man kann sogar kleine Fische sehen...
E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Ja, dank dem Teufelssattel. Das Wasser vom Hafen kann nicht bis hierher gelangen.
Ch	Est unu paradisu.	Es ist ein Paradies.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Genau! Im Vergleich dazu ist Paris Plage eine Kloake.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	Ich gehe nicht mehr nach Amsterdam zurück. Hier ist alles blau, da alles grau.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	Kommst du immer hierher, Elio?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bannius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	Darauf kannst du dich verlassen! Im Sommer komme ich fast jeden Tag. Ich komme um 9 Uhr an, studiere, gehe zwei, drei Mal baden, esse zu Mittag ein Sandwich und gehe nach Hause, wenn sich der Wind dreht.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	Um wie viel Uhr dreht er sich?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Um ein Uhr.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ah, ihr seid verwöhnte Leute, eh...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	Es gibt zwei Momente (Stunden) am Tag, die man am Poetto nicht verpassen darf, immer im Sommer. Früh am Morgen, wenn das Meer wie ein riesiger Spiegel von Olivenöl aussieht, und an heißen Tagen gegen 6 Uhr abends.
Ch	E ita sutzedit?	Und was passiert (dann)?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Du wirst es schon sehen ...

7. Al bar

A su bar

{GigaSardinian.com/Chapter007}

Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.

Elio erhält einen Anruf. Man versteht, dass er sich mit jemandem auf eine Verabredung in der Bar vor dem Teufelssattel einigt.

E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Meine Freunde kommen. Wollen wir langsam in die Bar gehen? Ich habe Lust, etwas zu knabbern.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendimí de fámini. Ita c'esti?	Ja, ja, ich verhungere auch. Was gibt es?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Sandwiches, Mini-Pizzen, Focaccias, Brathähnchen...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Aber vor allem, Wasser! Ganz viel Wasser! (arrusciai = gießen)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Hallo! Habt ihr einen Tisch für 10 Personen? Im Augenblick sind wir zu sechst, die anderen sind in einer Viertelstunde hier.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Aber klar! Nehmt den Tisch dort links. Ich bringe euch sofort die Speisekarte.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Danke. Bring uns bitte auch zwei große Flaschen Wasser. Eine (Flasche) stilles Wasser und die andere mit Kohlensäure (mit Blasen).
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Es tut mir leid, wir haben nur Halbliterfläschchen.
E	E intzandus, duas e duas.	Dann jeweils zwei.
Cam	Atru pigais?	Nehmt ihr noch etwas anderes?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Was denkt ihr, Leute? Fangen wir mit einer Flasche Vermentino an, um den Tag zu feiern, an dem wir uns kennengelernt haben? (...) Bitte mit 10 Gläsern.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	Und wer sind deine Freunde? Wie heißen sie?

E Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...

Totus arriendi.

Sie heißen Francesca, Monica, Cristina und Andrea. Sie sind sehr gesellig. Sie werden euch gefallen, ich bin (mir) sicher. 100 Prozent! Wir werden zusammen Pferde stehlen...

Alle lachen.

Sardo-Dutch

Translation by **Donatella Atzori**, Cagliari

1. Kom op, iedereen naar de Poetto!

Ajó, totus a su Poetu!

{GigaSardinian.com/Chapter001}

Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.

Een jonge Duitser (A) vraagt een jonge Sardijnse (B) hoe hij aan het strand van de Poetto in Cagliari kan komen.

A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Sorry, ik moet naar de Poetto gaan. Hoe kom ik daarheen?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Zeer eenvoudig. Als je hier in via de Via Napoli loopt, kom je dan aan de Via Roma. Het is die kant op, zie je? Steek de straat over en je bent bij de bushalte. Je moet de P. nemen
A	Gratzias meda. A si biri.	Heel erg bedankt. Tot ziens.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Tot ziens. (...) Hm, sorry, kan ik je een vraagje stellen?
A	E certu!	Naturlijk!
B	Tui no ses sardu, annó?	Je bent geen Sardijnse toch?
A	No, seu tedescu. Poita?	Nee, ik ben Duits. Waarom?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Omdat jij Sardijns spreekt. Heb je een Sardijnse vader of moeder?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	Nee, mijn vader en mijn moeder zijn beide Duitsers.
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	Ik begrijp het niet. Hoe spreek je dan Sardijns?
A	Eh...	Eh...

2. Sardijns op de mobiletelefoon en op de tablet

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Een Sardijnse jongen (B) vraagt zich af ,waarom een Duitse toerist (A) Sardijns spreekt.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	Ik heb Sardijns met een boek geleerd.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	Met een boek? Wat zeg je? Je kunt Sardijns toch niet met een boek leeren!
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Er is niet alleen een boek, er is ook een app. Kortom: ik heb Sardinië leren kennen met een mobiele telefoon en een tablet.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Je bent gek!
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Helemaal niet! Kom op, ga naar PlayStore en zoek naar GigaSardinian. Binnen een minuut download je alles. En er zijn ook prachtige liedjes en het verhaal van Robinson Crusoë.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	*Vriend, hou je me voor de gek?*
A	Ca nou! Castia innoi...	Helemaal niet. Kijk hier ...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A toont B de GigaSardinian-app.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Fuck, ik geloof het niet. Het is echt Sardijns. Sardijns uit de buurt. Echte taal van Cagliari!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	Dat hebben een Sardijnse jongen en een Duitse jongen gemaakt. De Sardijnse jongen heet Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? Hoe leuk, zoals ik!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah, aangenaam! Ik ben Sebastian.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Aangenaam, Sebastian. En deze Elio, wie is hij?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ah, hij is het! Natuurlijk ken ik hem! Is hij de radiospeaker in de uitzending *Goedemorgen, Cagliari*, op Radio X?
A	Eja!	Ja.

B Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?

Luister, dit verhaal interesseert me. Ik wil er meer over weten. Ik wilde ook naar de Poetto. Zullen we samen gaan?

A Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.

Graag, hoewel ik op mijn vrienden wacht. (...) Ah, kijk, daar zijn ze.

Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.

Die jongen met die twee meisjes? Interessant... Um-um. Ei-Ei.

3. Europa

S'Europa

{GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

Sebastian (S) presenteert zijn vrienden uit Parijs, Milaan, Sevilla en Amsterdam aan Elio (E).

S O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.

Elio, dit zijn Dario uit Milaan, Charlotte uit Amsterdam, Carmen uit Sevilla en Félix uit Parijs. Ze zijn gisteren aangekomen. Jongens, dit is Elio.

Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.

Stemmen op de achtergrond, de jongens stellen zich voor: Hallo, ik ben Carmen – Leuk je te ontmoeten! - En jij? Charlotte? AAngenaam! - Wie is hij? - Ik heb hem net ontmoet. Hij is leuk. - Ga je mee naar Poetto? - Ja.

E Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?

Duitsland, Frankrijk, Nederland, Spanje, Italië, Sardinië. Wij zijn Europa! (...) Wacht ... geen Engelse?

D Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.

Niet eens een Engelsman! Des te beter, toch? Ze zijn zelfs nog gekker dan de Amerikanen. Ze stappen uit Europa. Laat ze gaan.

E Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?

Je hebt gelijk, vriend! We hebben ze niet nodig. We blijven tussen ons in. Ben je hier met een Erasmus-programma?

D Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.

Ja, ik kwam erachter dat ze aan de universiteit met cursussen Sardijns begonnen hadden. Het lijkt erop dat ze heel erg popular zijn.

E Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is

Erasmus is een fantastisch programma. Ze vertelden me dat Cagliari een van de

	tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	steden is waar mensen meer naartoe willen gaan.
D	E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!	Naturlijk! Cagliari is een metropool!
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Wel, laat onz niet overdrijven. Het is waar, Cagliari is een prachtig stad.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	En nu, wat doen we? Ik wil genieten van het strand, zonnebaden, zwemmen ...
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Kom op, iedereen naar de Poetto! Ik zal je aan mijn vrienden voorstellen. Ze zijn erg cool.

4. Prins Amedeo

Principi Amedeu {GigaSardinian.com/Chapter004}

	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*In de bus P, die naar de Poetto gaat, nadert Elio (E) Carmen (C).*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Vertel, Carmencita, wat doe je in je leven?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Noem me niet Carmencita, alsjeblieft. Mijn naam is Carmen.
E	Anda beni, scusamí.	Oké, sorry.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	Ik studeer Sociologie. En jij, wat doe jij?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Theater, onder andere. Ik doe ook andere dingen. Hoe lang blijf je in Cagliari?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Ik blijf ongeveer 6 maanden in Cagliari.
E	E aundi bivis?	En waar woon je?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Ik woon in Via Principe Amedeo, in het bovenste deel, vlak bij het Militair Commando. Zag je die touw met een mand, (hangend) van het ene raam naar het andere?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Ja, bij Martinelli's, het restaurant.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palatziu a faci, a su costau de sa scalera.	Precies.. We wonen in een gebouw tegenover, naast de trappen.
E	Bellu palatziu! E nci bivis a sola?	Wat een prachtig paleis! Woon je alleen?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	Nee, daar ga ik samen met Félix, Charlotte, Dario en Sebastian wonen.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu,	Ah jullie leven alle vijf samen.

	sciacuai sa roba, allichidiri...	Boodschappen doen, de afwas doen, de spullen wassen, het huis schoon maken...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	Ja, inderdaad, het lijkt moeilijk. Ik hoop dat we met elkaaar goed om kunnen gaan. Het zou zonde zijn over onzin te kibbelen.
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	Als iedereen de zijne doet, zullen jullie zeker slagen!
	Sonat su telefunu.	*De telefoon gaat over.*
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	Ah, een belangrijk telefoontje. Excuseer me even!

5. Cagliari GigaVacanze

Casteddu GigaVacanze	{GigaSardinian.com/Chapter005}
Elio a su telefunu	*Elio aan de telefoon*
Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	Hallo, Casteddu GigaVacanze, kan ik U helpen? (...)
Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)	O, sorry voor mijn Engels! Natuurlijk spreek ik ook Sardijns (...) Ja, ik ben het. (...) Ja, het huis aan de Via Gorgona, aan het begin van de Poetto. Kun je de data herhalen, alsjeblieft? (...)
De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)	Van donderdag 14 juni tot zaterdag 30? Hm ... Het spijt me, maar ik heb mensen tot de 16e. Zou het goed kunnen zijn, van de 16e tot de 30e? (...)
Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...	Ik begrijp het. Maakt U geen zorgen. Als U ermee eens bent, zal ik iets vinden om U van 14 tot 16 te herbergen. Ja ... Ja ...
A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:	*Hij geeft zijn vrienden een teken om aan de rechterkant van de bus te kijken. Zacht pratend:*
Su stadiu de Sant'Elias.	Het Sant'Elia-stadion!
Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu	Ja, mevrouw, ik ben er altijd. Nee, er is iemand aan de kant die luid spreekt. (...) Ja, oké. Ik heb alles genoteerd: van 16 tot 30 bij ons en van 14 tot 16 in het huis van een betrouwbare vriendin. Maakt U geen zorgen, ik doe alles. (...)

	totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)	Natuurlijk kunnen we U aan het vliegveld ophalen. Hoe laat komt U aan? (...)
	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	Sorry, ik noteer het even. Vanuit Parijs. U komt om kwart voor drie aan.
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si conosci. (...)	De kosten? Dezelfde kosten die U aan en taxi uit zou geven, maar op die manier leren we elkaar beter kennen. (...)
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	Oké, laten we dit doen. (...) Ja, natuurlijk zal ik er al zijn.
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*Vertellend aan Carmen en Charlotte.*
	Scusaimí, una clienti.	Pardon, een klant.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	Ik begrijp het, je speelt toneel en je verhuurt vakantiehuizen.
E	Candu incapitat.	Soms.
C	Funt cosa tua is domus?	Zijn de huizen van jou?
E	No, seu pusher de domus allenas.	Nee, ik smokkel de huizen van anderen.
	Totus ridendi.	*Iedereen lacht.*

6. De Poetto

Su Poetu

{GigaSardinian.com/Chapter006}

	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Elio, Sebastian en zijn vrienden komen aan bij de eerste halte van de Poetto, recht tegenover de Sella del Diavolo, bekend over de hele wereld.*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	We zijn aangekomen, jongens! Il Poetto, het mega-strand van de stad. Een van de mooiste ter wereld.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.	*De jongens naderen de zee, ze lopen tussen de mensen die op de zand liggen. Charlotte is verbaasd.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	Het is erg lang. Het houdt niet meer op.
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?	Het is bijna 8 kilometer! En dit allemaal in 5 minuten rijden vanuit de oude buurten. Wat denken jullie ervan?

	Charlotte s'acostat a s'acua.	*Charlotte nadert het water.*
Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	Ongelooflijk! Kom kijken, jongens. Het water is doorzichtig. Je kunt zelfs de vissen zien.
E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Ja, dankzij de Sella del Diavolo. Het water van de haven kan niet tot hier komen.
Ch	Est unu paradisu.	Het is een paradijs.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Ja, in vergelijking is Paris Plage natuurlijk een riool.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	Ik ga niet meer terug naar Amsterdam. Hier is alles blauw, daar helemaal grijs.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	Kom je altijd hier, Elio?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bannius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	U kunt erop rekenen! In de zomer kom ik bijna elke dag. Ik kom om 9 uur aan, ik studeer, gaa twee of drie keer in het water, ik eet een broodje als lunch en ga naar huis als de wind is omgedraaid.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	Hoe laat draait de wind?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Rond één uur.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ah, jullie zijn verwende mensen, eh...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	Er zijn twee momenten per dag die je aan de Poetto in de zomer niet mag missen. Vroeg in de ochtend, als de zee op een immense spiegel olijfolie lijkt, en op warme dagen, rond 18.00 uur.
Ch	E ita sutzedit?	En wat gebeurt er?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Je zult het zien...

7. In de Cafè

A su bar

{GigaSardinian.com/Chapter007}

Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.

Elio ontvangt een telefoontje. We begrijpen dat hij met iemand een afspraak in de Cafè tegenover de Sella del Diavolo maakt.

E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Mijn vrienden komen eraan. Zullen we alvast naar de Cafè gaan? Ik wil iets eten.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendimí de fámini. Ita c'esti?	Ja, ja, ik ben ook aan het verhongeren. Wat kunnen we eten?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Sandwiches, pizza's, focaccias, gebraden kip ...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Maar eerst en vooral water! Heel veel! (alsof het regent, arrusciai =water geven)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Goedemorgen! Heeft u een tafel voor 10 personen? Hier zijn we met 6, de anderen komen over een kwartier.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Jazeker! Neem die tafel daar links. Nu breng ik jullie het menù.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Dank je wel. Breng ons ook twee grote flessen water, alsjeblieft. Een gewoone mineraal water en de andere sprankelend.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Sorry, we hebben alleen flessen van een halve liter.
E	E intzandus, duas e duas.	Dan twee en twee.
Cam	Atru pigais?	Neemen jullie nog iets anders?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Wat denken jullie ervan, jongens, zullen we met een fles Vermentino beginnen, om de dag van onze ontmoetting te vieren ? (...) 10 glazen, alstublieft.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	En wie zijn je vrienden? Hoe heten ze?

E Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...

Totus arriendi.

Ze heten Francesca, Monica, Cristina en Andrea. Het zijn sociale mensen. Je zult ze zeker leuk vinden. Ik weet het zeker. 100 procent! We zullen er al een puinhoop van maken.

En iedereen lacht.

Sardo-English

1. Let's go, everyone to the Poetto!

Ajó, totus a su Poetu! {GigaSardinian.com/Chapter001}

Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.

A young German man (A) asking a young Sardinian man (B) his way to the Poetto, Cagliari's city beach.

A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Sorry, I need to go to the Poetto. What should I do?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Very easy. If you go down here on Via Napoli, you'll arrive at Via Roma. It's over there. Do you see? Cross the street and you'll be at the bus stop. Take the P bus.
A	Gratzias meda. A si biri.	Many thanks. Bye.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Bye-bye. (...) Hm, excuse me, may I ask you a question?
A	E certu!	Of course!
B	Tui no ses sardu, annó?	You're not Sardinian, are you?
A	No, seu tedescu. Poita?	No, I'm German. Why?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Because you speak Sardinian. Do you have a Sardinian father or mother?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	No, my father and my mother are both Germans.
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	I don't understand. How can you speak Sardinian?
A	Eh...	Eh ...

2. Sardinian on the phone and on the tablet

Sardu in su telefoneddu e in su tablet {GigaSardinian.com/Chapter002}

Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.

A young Sardinian man (B) wondering why a German tourist (A) speaks Sardinian.

A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	I learned Sardinian with a book.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	With a book? What are you saying? You can't conceivably learn Sardinian with books, can you?
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A	There isn't only a book, there is also an

	sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	app. In other words: I learned it with a cell-phone and my tablet.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Are you kidding?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Not at all. Come on, go to the PlayStore and search for GigaSardinian. In a minute you download everything. And there are also wonderful songs and the story of Robinson Crusoe.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	Oh man, but are you playing me?
A	Ca nou! Castia innoi...	No, not at all. Look here...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A shows B the GigaSardinian app.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Fuck, I can't believe it. It's Sardinian-Sardinian. Sardinian from here. Pure Casteddaiu!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	A Sardinian and a German did it. The name of the Sardinian guy is Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? Nice, like me!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah, pleased to meet you, I'm Sebastian.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	The pleasure is mine, Sebastian. And this other Elio, who is he?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ah, him! Of course, I know him! He's that guy from *Buongiorno, Cagliari*, the broadcaster on Radio X?
A	Eja!	Yes, that's him.
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?	Look, this story is interesting. I want to know more about it. I was going to the Poetto, too. How about if we go together?
A	Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.	Certainly, but I was waiting for my friends. (...) Ah, look, here they come.
	Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.	That guy with the two girls? Interesting...

3. Europe

S'Europa

{GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

Sebastian (S) introducing Elio (E) to his friends from Paris, Milan, Seville and Amsterdam.

S O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.

Elio, let me introduce you to Dario from Milan, Charlotte from Amsterdam, Carmen from Seville and Félix from Paris. They arrived yesterday. Guys, this is Elio.

Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.

Voices from a distance: The boys and girls introduce themselves: Hi, I'm Carmen – A pleasure! - And you? Charlotte? A pleasure. - Who is that? - I just met him. He's nice. – Does he come with us to the Poetto? - Yup.

E Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?

Germany, France, Holland, Spain, Italy, Sardinia. We are Europe! (...) Wait... no English?

D Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.

No English! Better like this, isn't it? They are crazier than the Americans. They are leaving Europe. Let them go.

E Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?

You're right, my friend! We do not need them. Let's stay between us. Are you here with an Erasmus program?

D Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.

Yes. I found out that at the University they started doing Sardinian courses. It seems that they are very popular.

E Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.

Erasmus is a fantastic program. People told me that Cagliari is one of the cities where people want to go most.

D E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!

And I understand! Cagliari is a metropolis!

E Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.

Hey, don't exaggerate. But it's true, Cagliari is a beautiful village.

D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	And now, what do we do? I want to enjoy the beach, sunbathe, go swimming ...
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Let's go, everyone to the Poetto. I will introduce you to my friends. They are very cool.

4. Prince Amedeo

Principi Amedeu

{GigaSardinian.com/Chapter004}

In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).

In the P bus going to the Poetto, Elio (E) approaches Carmen (C).

E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Hey Carmencita, what do you do in life?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Please don't call me Carmencita,. My name is Carmen.
E	Anda beni, scusamí.	OK, sorry.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	I study sociology. And you?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Theater. Among other things. I also do other things. How much time will you spend in Cagliari?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	I will stay in Cagliari for about 6 months.
E	E aundi bivis?	And where do you live?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	I live in Via Principe Amedeo, in the upper part, near the Military Command. Did you see that rope with a basket, from one window to another?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Yes, near Martinellis, the restaurant.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palatziu a faci, a su costau de sa scalera.	That's it. We live in the building opposite, next to the staircase.
E	Bellu palatziu! E nci bivis a sola?	What a beautiful building! Do you live alone?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	No, I will live there with Félix, Charlotte, Dario and Sebastian.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	Ah ... you're five (persons). Doing the shopping, the dishes, washing the clothes, cleaning the house...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	Yes, indeed, it seems difficult. I hope we'll find a modus vivendi. It would be a shame to fall out over this nonsense.

E Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!

If everyone does his part, you'll succeed, come on!

Sonat su telefunu.

The phone rings.

E Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.

Oh, an important phone call. Excuse me a moment!

5. Casteddu GigaHoliday

Casteddu GigaVacanze

{GigaSardinian.com/Chapter005}

Elio a su telefunu

Elio on the phone

Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)

Hello, Casteddu GigaVacanze, may I help you? (...)

Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)

Or sorry for speaking English! Of course, I also speak Sardinian. (...) Yes I am. (...) Yes, the house in Via Gorgona, at the beginning of the Poetto. Can you repeat the dates, please? (...)

De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)

From Thursday 14 June until Saturday 30? Hm ... I'm sorry, but I have people until the 16th. Would it work from the 16th to the 30th? (...)

Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...

I understand. Don't worry. If you agree, I will find something (an accomodation) to receive you from the 14th to the 16th. ... Yes ... Yes ...

A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:

He makes a sign to his friends to look out on the right side of the bus. Speaking in a low voice:

Su stadiu de Sant'Elias.

The Sant'Elia stadium!

Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)

Yes, ma'am, I'm still here. No, there is a person next to me speaking loudly. (...) Yes, all right. I wrote down everything: from the 16th to the 30th at our place and from the 14th to the 16th in the house of a good friend. Don't worry, I'll take care of everything. (...) Of course we can get you at the airport. At what time do you arrive? (...)

Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.

Wait, let me write it down. From Paris. You'll arrive at a quarter to three.

	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si conosci. (...)	The cost? What you would spend on any taxi, but this way we'll start to get to know each other. (...)
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	All right, let's do it like this. (...) Yes, I'll certainly be there.
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*Telling it to Carmen and Charlotte.*
	Scusaimí, una clienti.	Excuse me, a customer.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	I understand, you do theater and trade in holiday homes...
E	Candu incapitat.	As it happens.
C	Funt cosa tua is domus?	Are the houses yours?
E	No, seu pusher de domus allenas.	No, I deal with the houses of other people.
	Totus ridendi.	*Everyone laughs.*

6. The Poetto

	Su Poetu	{GigaSardinian.com/Chapter006}
	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Elio, Sebastian and his friends arrive at the first bus stop at Poetto beach, just in front of the Devil's Saddle, known all over the world.*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	We here, guys! Il Poetto, the city's mega-beach. One of the most beautiful beaches in the world.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.	*The boys and girls approach the sea, passing between people lying on the sand. Charlotte is amazed.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	It's so long! There's no end!
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?	It's almost 8 kilometers! And all this within a 5- minute drive of the old town neighborhoods. How do you feel about this?
	Charlotte s'acostat a s'acua.	*Charlotte approaches the water.*
Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	Unbelievable! Come and see, guys. The water is transparent! You can see small fishes!
E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Eja, thanks to the Devil's Saddle. The waters of the port cannot get here.

Ch	Est unu paradisu.	It is a paradise.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Of course, in comparison, Paris Plage is a cesspit.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	I'm not going back to Amsterdam anymore. Here everything (is) blue, there all (is) gray.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	Do you always come here, Elio?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bannius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	You can bet on it! In the summer I come almost every day. I arrive at 9, I study, I jump in two or three times, I eat a sandwich at lunch and go home when the wind turns.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	What time does it turn?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Around one o'clock.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ah, you are a spoiled people, eh...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	There are two moments in the day that cannot be missed at the Poetto, always in summer. Early in the morning, when the sea looks like a huge mirror of olive oil, and on very hot days, around 6 pm.
Ch	E ita sutzedit?	And what happens?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	You'll see... (litt.: you'll come to see it one day...)

7. At the bar

A su bar

{GigaSardinian.com/Chapter007}

Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.

Elio receiving a phone call. He agrees with someone on an appointment at a bar at the Devil's Saddle.

E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	My friends are coming. Let's start going to the bar? I wouldn't mind nibbling on something.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendimí de fámini. Ita c'esti?	Yes, yes, I'm dying of hunger, too. What do they have?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Paninis, pizzas, focaccias, roast chicken ...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	But first of all, water! So much water! (arrusciai = to water)

E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Hello! Do you have a table for 10 people? Right now, we are 6. The others will be here in a quarter of an hour.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Of course! Take that table there on the left. I'll bring you the menu.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Thank you. Bring us also two large bottles of water, please. One natural and the other with bubbles.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Sorry, we only have small half-liter bottles.
E	E intzandus, duas e duas.	Then two and two.
Cam	Atru pigais?	Do you want anything else?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	What do you say, guys? Shall we start with a bottle of Vermentino to celebrate the day we first met? (...) With 10 glasses, please.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	And who are your friends? What are their names?
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...	Their names are Francesca, Monica, Cristina and Andrea. They are sociable people. You'll like them, I'm sure. 100%! We will be up to all sorts of things...
	Totus arriendi.	*Everyone laughing.*

Sardo-Español

Translation by **Carmen Rivera**, Málaga

1. Venga, ¡todos al Poetto!

Ajó, totus a su Poetu!

{GigaSardinian.com/Chapter001}

Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.

Un joven alemán (A) le pregunta a un joven sardo (B) qué tiene que hacer para llegar al Poetto, la playa de Cagliari.

A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Por favor, tengo que ir al Poetto. ¿Qué tengo que hacer?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Facilísimo. Si bajas aquí en Via Napoli, llegas a Via Roma. Está ahí. ¿La ves? Cruza la calle y estás en la parada de los autobuses. Tendrás que tomar/coger el P.
A	Gratzias meda. A si biri.	Muchas gracias. Adiós.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Adiós. (...) Hm, perdona, ¿puedo hacerte una pregunta?
A	E certu!	¡Cierto!
B	Tui no ses sardu, annó?	Tú no eres sardo, ¿verdad?
A	No, seu tedescu. Poita?	No, soy alemán. ¿Por qué?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Porque hablas en sardo. ¿Tienes un padre sardo o una madre sarda?/ ¿Tienes un padre o una madre sarda?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	No, mi padre y mi madre son alemanes.
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	No entiendo ¿Cómo haces para hablar sardo?
A	Eh...	Eh ...

2. Sardo en el teléfono y en la "tablet"

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Un joven sardo (B) se pregunta por qué un turista alemán (A) habla sardo.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	Aprendí sardo con un libro.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	¿Con un libro? ¿Qué estás diciendo? El sardo para nada se aprende con los libros, ¡eh! no se aprende en absoluto con los libros, ¡oh!
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	No hay solo un libro, también hay una aplicación. En resumen: aprendí el sardo con un smartphone y una tablet.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	¿Estás bromeando?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Por nada. Vamos, ve a PlayStore y busca GigaSardinian. En un minuto, te descargas todo. Y también hay canciones maravillosas y la historia de Robinson Crusoe.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	Hombre, pero ¿estás bromeando/ me estás tomando el pelo?
A	Ca nou! Castia innoi...	Por nada. Mira aquí ...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A le enseña a B la aplicación GigaSardinian.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Joder, no puedo creerlo. Es sardo sardo. Sardo de aquí. ¡Puro Casteddaiu!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	Lo hicieron un sardo y un alemán. El chico sardo se llama Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? ¡Qué lindo, como yo!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah, encantado, yo soy Sebastian.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Un placer, Sebastian. Y este otro Elio, ¿quién esl?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ah, ¡él! Por supuesto, ¡lo conozco! ¿Es ese tipo de Buongiorno, Cagliari, de la emisión en Radio X?
A	Eja!	¡sí!
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su	Mira, esta historia me interesa. Quiero saber más. Yo también iba al Poetto. ¿Vamos juntos?

Poetu. C'andaus impari?

A Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.

Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.

Con mucho gusto, pero estaba esperando a mis amigos ... (...) Ah, mira, están llegando.

¿Ese chico con las dos chicas? Interesante... Uhm-uhm. Ei-Ei.

3. Europa

S'Europa

{GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

Sebastian (S) presenta a Elio (E) a sus amigos de París, Milán, Sevilla y Amsterdam.

S O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.

Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.

Elio, estos son Dario de Milán, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Sevilla y Félix de París. Ellos llegaron ayer. Chicos, este es Elio.

Voces desde la distancia: Los chicos se presentan: Hola, soy Carmen, ¡encantada! - ¿Y tú? ¿Charlotte? Un placer. - ¿Quién es? - Acabo de conocerlo. Es simpático. - ¿Viene con nosotros a Poetto? - Sí.

E Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?

Alemania, Francia, Holanda, España, Italia, Cerdeña. ¡Somos Europa! (...) Espera ... ¿no hay ningún inglés?

D Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.

¡Ningún inglés! Mejor así, ¿verdad? Están aún más locos que los estadounidenses. Se van de Europa. Dejémosles ir.

E Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?

¡Tienes razón, amigo mío! No los necesitamos Nos quedamos entre nosotros. ¿Estás aquí con un programa Erasmus?

D Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.

Sí. Descubrí que en la Universidad comenzaron a hacer cursos de sardo. Parece que están muy llenos.

E Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.

Erasmus es un programa fantástico. Me dijeron que Cagliari es una de las ciudades donde la gente quiere ir más.

D E si cumprendit: Casteddu est una

Y se entiende ¡Cagliari es una metrópoli!

	metropoli!	
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Bueno, vamos a ver, no exageramos. Pero es cierto, Cagliari es un pueblecito hermoso.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	Y ahora, ¿qué hacemos? Quiero disfrutar de la playa, tomar el sol, ir a nadar...
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Venga, todos al Poetto. Os presentaré a mis amigos. Son geniales.

4. Príncipe Amedeo

Principi Amedeu {GigaSardinian.com/Chapter004}

	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*Dentro del autobús P que va al Poetto, Elio (E) se acerca a Carmen (C).*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Escucha Carmencita, ¿qué haces en la vida?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	No me llames Carmencita, por favor. Mi nombre es Carmen
E	Anda beni, scusamí.	Está bien, lo siento.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	Estudio sociología Y tú, ¿qué estás haciendo?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Teatro. Entre otras cosas. También hago otras cosas. ¿Cuánto tiempo te quedas en Cagliari?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Me quedaré en Cagliari alrededor de 6 meses.
E	E aundi bivis?	¿Y dónde vives?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Vivo en Via Principe Amedeo, en la parte alta, cerca del Comando Militar. ¿Viste esa cuerda con una canasta, que va de una ventana a otra?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Sí, a la altura de Martinellis, el restaurante.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palatziu a faci, a su costau de sa scalera.	Ahí. Vivimos en un edificio enfrente, al lado de las escaleras.
E	Bellu palatziu! E nci bivis a sola?	¡Qué hermoso palacio! ¿Vives solo?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	No, viviré allí con Félix, Charlotte, Darío y Sebastián.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu,	Ah ... vivís cinco. Hacer las compras, lavar

sciacuai sa roba, allichidiri...	los platos, lavar la ropa, limpiar la casa ...
C Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	Sí, de hecho, parece difícil. Espero que nos pongamos de acuerdo. Sería una pena pelearse por estas tonterías.
E Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	Si todos hacen su parte, lo lograréis, ¡venga!
Sonat su telefunu.	*El teléfono suena.*
E Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	Ah, una llamada telefónica importante. ¡Disculpame por un momento!

5. Cagliari GigaVacanze

Casteddu GigaVacanze	{GigaSardinian.com/Chapter005}
Elio a su telefunu	*Elio al teléfono*
Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	Hola, Casteddu GigaVacanze, ¿puedo ayudarte? (...)
Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. Eja, seu deu. Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri?	¡Oh, perdón por el inglés! Por supuesto, también hablo sardo. (...) Sí, soy yo. (...) Sí, la casa en Via Gorgona, al comienzo del Poetto. ¿Puedes repetir las fechas, por favor? (...)
De giobia su catódixi de lámpadas fintzas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti fintzas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta?	¿Del jueves 14 de junio al sábado 30? Hm ... Lo siento, pero tengo gente hasta el 16. ¿Estaría bien incluso del 16 al 30? (...)
Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...	Entiendo. No se preocupe. Si está de acuerdo, encontraré algo para alojarla del 14 al 16. ... Sí... Sí...
A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:	*Él hace una señal a sus amigos para que observen por el lado derecho del autobús. Hablando en voz baja:*
Su stadiu de Sant'Elias.	¡El estadio Sant'Elia!
Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)	Sí, señora, sigo aquí. No, hay una persona al lado que habla alto. (...) Sí, está bien. Anoté todo: del 16 al 30 con nosotros y del 14 al 16 en casa de un amigo de confianza. No te preocupes, lo hago todo. (...) Por supuesto que la podemos recoger en el aeropuerto. ¿A qué hora llega? (...)

	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	Espera que me lo escriba. De París. Llega a las tres menos cuarto.
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si conosci.	¿El precio? Lo que se gastaría en un taxi, pero así empezamos a conocernos. (...)
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	De acuerdo, hagamos esto. (...) Sí, cierto, estaré ya allí.
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte	*Diciéndole a Carmen y Charlotte.*
	Scusaimí, una clienti.	Disculpadme, un cliente.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	Entiendo, haces teatro y estás en el negocio de casas vacacionales...
E	Candu incapitat.	Cuando sucede
C	Funt cosa tua is domus?	¿Son tuyas las casas?
E	No, seu pusher de domus allenas.	No, soy un traficante de las casas de otros.
	Totus ridendi.	*Todos ríen.*

6. El Poetto

	Su Poetu	{GigaSardinian.com/Chapter006}
	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Elio, Sebastián y sus amigos llegan a la primera parada del Poetto, justo en frente del Sella del Diavolo, conocido en todo el mundo.*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	¡Llegamos, muchachos! Il Poetto, la mega-playa de la ciudad. Una de lass más bellas del mundo.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.	*Los chicos se acercan al mar, pasando entre las personas que yacen en la arena. Charlotte está maravillada.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	Es larguísima. No termina nunca.
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?	¡Son casi 8 kilómetros! Y todo esto a 5 minutos en coche de los barrios antiguos. ¿Qué os parece?
	Charlotte s'acostat a s'acua.	*Charlotte se acerca al agua.*
Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	¡Increíble! Venid a ver chicos. El agua es transparente. Se pueden ver también los pececillos.

E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Ea, gracias al Sella del Diavolo. El agua del puerto no puede llegar aquí.
Ch	Est unu paradisu.	Es un paraíso
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Por supuesto, en comparación, Paris Plage es una cloaca.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	Ya no voy a volver a Amsterdam. Aquí todo es azul, allí todo es gris.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	¿Sueles venir siempre aquí, Elio?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bannius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	¡Por supuesto! En el verano, vengo casi todos los días. Llego a las 9, estudio, hago dos, tres baños, como un bocadillo para el almuerzo y me voy a casa cuando cambia el viento.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	¿A qué hora cambia?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Alrededor de la una.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ah, sois gente consentida, eh ...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	Hay dos momentos del día que no se pueden perder en el Poetto, siempre en verano. Temprano por la mañana, cuando el mar parece un inmenso espejo de aceite de oliva, y en los días calurosos, alrededor de las 6 de la tarde.
Ch	E ita sutzedit?	¿Y qué pasa?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Ya lo verás ...

7. En el bar

A su bar

{GigaSardinian.com/Chapter007}

Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.

Elio recibe una llamada telefónica. Entendemos que está citándose con alguien en el bar frente al Sella del Diavolo.

E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Mis amigos están llegando. ¿Empezamos a andar hacia el bar? tengo ganas de comer algo
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendimí de fámini. Ita c'esti?	Sí, sí, yo me muero de hambre también. ¿Qué pasa?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Bocadillos, pizzas, focaccias, sándwiches, pollo asado ...

F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Pero, antes que nada, ¡agua! ¡Mucha! (en cantidad de regadera)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	¡Buenos días! ¿Tienes una mesa para 10 personas? Aquí estamos 6, los demás estarán aquí en un cuarto de hora.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	¡Cómo no! Coge esa mesa allí a la izquierda. Ahora os traigo el menú.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Gracias. También tráiganos dos botellas grandes de agua, por favor. Uno natural y el otro con gas.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Lo sentimos, solo tenemos botellas de medio litro.
E	E intzandus, duas e duas.	Entonces dos y dos.
Cam	Atru pigais?	¿Tomáis algo más?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	¿Qué decís, muchachos, empezamos con una botella de Vermentino para celebrar el día que nos hemos conocido? (...) Con 10 vasos, por favor.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	¿Y quiénes son tus amigos? ¿Cómo se llaman?
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...	Se llaman Francesca, Monica, Cristina y Andrea. Son personas sociables. Seguramente os gustarán. Estoy seguro. ¡Al 100 por cien! Lo pasaremos en grande...
	Totus arriendi.	*Y todos se rieron.*

Sardo-Français

Translation by **Marie de France**, Paris

1. Allez, tout le monde au Poetto!

Ajó, totus a su Poetu!

{GigaSardinian.com/Chapter001}

Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.

Un jeune allemand (A) demande à un jeune sarde (B) ce qu'il doit faire pour se rendre au Poetto, la plage de Cagliari.

A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Excuse-moi, je dois aller au Poetto. Que dois-je faire?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Très facile. Si tu descends (ici) la Via Napoli, tu arrives dans la Via Roma. C'est là-bas. Est-ce que tu la vois? Traverse la rue et tu es à l'arrêt de bus. Tu devras prendre le P.
A	Gratzias meda. A si biri.	Merci beaucoup. Au revoir.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Au revoir. (...) Hm, excuse-moi, puis-je te poser une question?
A	E certu!	Bien sûr!
B	Tui no ses sardu, annó?	Tu n'es pas sarde, n'est-ce pas?
A	No, seu tedescu. Poita?	Non, je suis allemand. Pourquoi?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Parce que tu parles en sarde. As-tu un père sarde ou une mère (sarde)?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	Non, mon père et ma mère sont tous les deux Allemands.
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	Je ne comprends pas. Comment fais-tu pour parler sarde?
A	Eh...	Eh...

2. Le sarde, sur le portable et sur la tablette

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Un garçon sarde (B) se demande pourquoi un touriste allemand (A) parle sarde.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	J'ai appris le sarde avec un livre.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	Avec un livre? Mais que dis-tu? Le sarde ne peut tout de même pas s'apprendre avec les livres, oh!
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Il n'y a pas seulement le livre, il y a aussi une appli. Bref: j'ai appris le sarde avec un portable et une tablette.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Tu plaisantes?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Absolument pas. Allez, essaie. Vas sur PlayStore et cherche GigaSardinian. En une minute, tu télécharges tout. Et il y a aussi des chansons merveilleuses et l'histoire de Robinson Crusoé.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	Allez, mec, tu te moques de moi ?
A	Ca nou! Castia innoi...	Pas du tout. Regarde ici...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A montre à B l'application GigaSardinian.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Putain, je ne le crois pas. C'est du sarde-sarde. (Le) Sarde d'ici. Du Cagliaritain pur!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	C'est un Sarde et un Allemand qui l'ont fait. Le garçon sarde s'appelle Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? Fantastique, comme moi!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah bien, moi, je suis Sebastian.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Enchanté, Sebastian. Et cet autre Elio, qui est-il?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ah, lui! Bien sûr, je le connais! C'est ce gars de Buongiorno, Cagliari, l'émission sur Radio X?
A	Eja!	Eh oui!
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?	Regarde, cette histoire m'intéresse. Je veux en savoir plus. Moi aussi, j'allais au Poetto. On y va ensemble?

A Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.

Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.

Volontiers, mais j'attendais mes amis. (...) Ah, regarde, ils arrivent.

Ce mec avec les deux filles? Intéressant ... Uhm-uhm. Ei-Ei.

3. L'Europe

S'Europa {GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

Sebastian (S) présente à Elio (E) ses amis de Paris, Milan, Séville et Amsterdam.

S O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.

Elio, ce sont Dario de Milan, Charlotte d'Amsterdam, Carmen de Séville et Félix de Paris. Ils sont arrivés hier. Les gars, c'est Elio.

Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.

Des voix à distance, les jeunes gens se présentent: Salut, je suis Carmen - Enchanté! - Et toi? Charlotte? Enchanté. - Qui est-ce? - Je viens de le rencontrer. Il est sympa. – Est-ce qu'il vient avec nous à Poetto? - Oui.

E Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?

Allemagne, France, Hollande, Espagne, Italie, Sardaigne. Nous sommes l'Europe! (...) Attendez ... il n'y a pas d'Anglais?

D Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.

Pas d'Anglais! C'est mieux comme ça, non? Ils sont encore plus fous que les Américains. Ils s'en vont de l'Europe. Laissons-les partir.

E Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?

Tu as raison, mon ami! Nous n'avons pas besoin d'eux. Nous restons entre nous. Êtes-vous ici avec un programme Erasmus?

D Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.

Oui, j'ai découvert qu'à l'université ils ont commencé à faire des cours de sarde. Il semble que c'est plein de monde.

E Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.

Erasmus est un programme fantastique. Ils m'ont dit que Cagliari est une des villes où les gens veulent aller le plus.

D E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!

Et cela se comprends. Cagliari est une métropole!

E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Allez, doucement, n'exagérons pas. Mais c'est vrai, Cagliari est un beau village.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	Et maintenant, que faisons-nous? Je veux profiter de la plage, me faire bronzer, (prendre du soleil), aller nager ...
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Allez, tous au Poetto. Je vais vous présenter mes amis. Ils sont super-cool.

4. Principe Amedeo

Principi Amedeu {GigaSardinian.com/Chapter004}

In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).

Dans le bus P qui va au Poetto, Elio (E) s'approche de Carmen (C).

E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Dis-moi (raconte), Carmencita, que fais-tu dans la vie?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Ne m'appelle pas Carmencita, s'il te plait. Je m'appelle Carmen.
E	Anda beni, scusamí.	D'accord, excuse-moi.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	J'étudie sociologie. Et toi, qu'est-ce que tu fais?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Du théâtre. Entre autres. Je fais aussi d'autres choses. Combien de temps restes-tu à Cagliari?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Je resterai à Cagliari environ 6 mois.
E	E aundi bivis?	Et où habites-tu?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Je vis dans la rue Principe Amedeo, dans la partie haute, près du commandement militaire. As-tu vu cette corde avec un panier, (qui passe) d'une fenêtre à l'autre?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Oui, à la hauteur de Martinelli's, le restaurant.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palatziu a faci, a su costau de sa scalera.	Exactement. Nous vivons dans le bâtiment en face, à côté des escaliers.
E	Bellu palatziu! E nci bivis a sola?	Quel bel immeuble! Tu y vis seule ?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	Non, j'y habiterai avec Félix, Charlotte, Dario et Sebastian.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	Ah... vous vivez à cinq. Faire les courses, faire la vaisselle, laver les affaires, nettoyer la maison...

C Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...

Oui, en effet, cela semble difficile. J'espère que nous nous mettrons d'accord. Ce serait dommage de se chamailler pour ces bêtises.

E Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!

Si tout le monde y met du sien, vous allez réussir, allez!

Sonat su telefunu.

Le téléphone sonne.

E Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.

Ah, un coup de téléphone important. Excuse-moi un instant!

5. Casteddu GigaVacanze

Casteddu GigaVacanze

{GigaSardinian.com/Chapter005}

Elio a su telefunu

Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)

Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)

De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)

Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...

A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:

Su stadiu de Sant'Elias.

Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat?

Elio au téléphone

Bonjour, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)

Excusez-moi pour l'anglais! Bien sûr, je parle aussi sarde. (...) Oui, c'est moi. (...) Oui, la maison de Via Gorgona, au début du Poetto. Pouvez-vous me répéter les dates, s'il vous plaît? (...)

Du jeudi 14 juin au samedi 30? Hm... Je suis désolé, mais j'ai des gens jusqu'au 16. Est-ce que cela irait (bien) aussi du 16 au 30? (...)

J'ai compris. Ne vous inquiétez pas. Si vous êtes d'accord, je trouverai quelque chose pour vous accueillir du 14 au 16... Oui... Oui...

Il fait un signe à ses amis pour qu'ils regardent du côté droit du bus. Parlant à voix basse:

Le stade de Saint Élie!

Oui, madame, je suis toujours là. Non, il y a quelqu'un à côté qui parle fort. (...) Oui, je suis d'accord. J'ai tout noté: du 16 au 30 chez nous et du 14 au 16 chez une amie de confiance. Ne vous inquiétez pas, je m'occupe de tout. (...) Bien sûr, nous pouvons aller vous chercher à l'aéroport. A quelle heure arrivez-vous? (...)

(...)

Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.

Attendez que je l'écrive... de Paris. Vous arrivez à trois heures moins le quart.

Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si conosci. (...)

Le coût? Ce que vous dépenseriez dans n'importe quel taxi, mais comme ça, nous ferons connaissance. (...)

Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.

D'accord, faisons ainsi. (...) Oui, je serai certainement déjà là.

Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.

Le racontant à Carmen et Charlotte.

Scusaimí, una clienti.

Excusez-moi, un client.

C Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.

J'ai compris, tu fais du théâtre et tu loues des maisons de vacances...

E Candu incapitat.

À l'occasion.

C Funt cosa tua is domus?

Est-ce que les maisons sont à toi (ta chose)?

E No, seu pusher de domus allenas.

Non, je loue les appartements des autres (je suis un trafiquant de...)

Totus ridendi.

Tout le monde rit.

6. Il Poetto

Su Poetu

{GigaSardinian.com/Chapter006}

Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.

Elio, Sebastian et ses amis arrivent au premier arrêt du Poetto, juste en face de la Selle du Diable, connue dans le monde entier.

E Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!

Nous sommes arrivés, les gars! Le Poetto, la méga-plage de la ville. L'une des plus belles du monde.

Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.

Les jeunes gens s'approchent de la mer en passant entre les personnes allongées sur le sable. Charlotte est émerveillée.

Ch Gé est pagu longa! No acabat prus!

Qu'est-ce qu'elle est longue ! Elle n'en finit plus !

E Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?

Ce sont presque 8 kilomètres! Et tout cela à cinq minutes en voiture de la vielle ville (des vieux quartiers). Qu'en pensez-vous?

Charlotte s'acostat a s'acua.

Charlotte s'approche de l'eau.

Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	Incroyable! Venez voir, les gars. L'eau est transparente. Vous pouvez aussi voir des petits poissons.
E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Oui, grâce à la Sella du Diable. L'eau du port ne peut pas arriver jusqu'ici.
Ch	Est unu paradisu.	C'est un paradis.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Bien sûr, en comparaison, Paris Plage est un cloaque.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	Je ne retourne plus à Amsterdam. Ici tout est bleu, là-bas tout (est) gris.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	As-tu l'habitude de venir toujours ici, Elio?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bannius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	Tu peux compter là-dessus! En été, je viens presque tous les jours. J'arrive à 9 heures, j'étudie, je vais me baigner deux, trois fois, je mange un sandwich au déjeuner et je rentre chez moi quand le vent tourne.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	À quelle heure tourne-t-il?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Vers une heure.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ah, vous êtes des gens gâtés, hein...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	Il y a deux moments par jour à ne pas manquer au Poetto, toujours en été. Tôt le matin, quand la mer ressemble à un immense miroir d'huile d'olive, et les jours de grande chaleur, vers six heures du soir.
Ch	E ita sutzedit?	Et qu'est-ce qui se passe?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Tu le verras (un jour)...

7. Al bar

A su bar

{GigaSardinian.com/Chapter007}

Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.

Elio reçoit un appel téléphonique. On comprend qu'il se met d'accord avec quelqu'un pour un rendez-vous au bar en face de la Selle du Diable.

E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Mes amis arrivent. On va au bar? Je veux grignoter quelque chose.

Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendimí de fámini. Ita c'esti?	Oui, oui, moi aussi je meurs de faim. Qu'est-ce qu'il y a ?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Des sandwichs, des mini-pizzas, des focaccias, du poulet rôti...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Mais d'abord, de l'eau! Beaucoup d'eau! (arriusciai = arroser)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Bonjour! Avez-vous une table pour 10 personnes? Maintenant nous sommes six, les autres seront ici dans un quart d'heure.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Bien entendu! Prenez cette table là-bas à gauche. Maintenant, je vous apporte le menu.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Merci. Apportez-nous aussi deux grandes bouteilles d'eau, s'il vous plaît. Une naturelle et l'autre gazeuse.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Je suis désolé, nous avons seulement des petites bouteilles d'un demi-litre.
E	E intzandus, duas e duas.	Alors deux de chaque.
Cam	Atru pigais?	Prenez-vous autre chose?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Que dites-vous, les gars, commençons avec une bouteille de Vermentino pour célébrer le jour où nous nous sommes rencontrés? (...) Avec 10 verres, s'il vous plaît.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	Et qui sont tes amis? Comment s'appellent-ils?
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...	Ils s'appellent Francesca, Monica, Cristina et Andrea. Ils sont très sociables. Ils vous plairont, j'en suis sûr. 100 pour cent! Nous allons faire un de ces bordels...
	Totus arriendi.	*Et tout le monde à rire.*

Sardo-汉语

Translation by **Lin Meng** 林梦, Milano

1. 来吧，大家都在 Poetto！

Ajó, totus a su Poetu! {GigaSardinian.com/Chapter001}

Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su□Poetu, sa plaja de Casteddu.

一个年轻的德国人（A）问一个年轻的撒丁岛人（B）他怎么才能到达卡利亚里的 Poetto 海滩。

A Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?

不好意思，我要去 Poetto。我该怎么走？

B Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga □ ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.

很容易的。如果你在那不勒斯大街这儿下，你会到达罗马街。它就在那。你看见了吗？过马路，你将会到达公交站。。你将乘坐 P 次公车.

A Gratzias meda. A si biri.

非常感谢。再见。

B A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?

再见。（...）嗯，对不起，我可以问你一个问题吗？

A E certu!

当然！

B Tui no ses sardu, annó?

你不是撒丁岛人，对不对？

A No, seu tedescu. Poita?

对，我是德国人。咋了？

B Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?

但你说撒丁岛话？你父亲或者母亲来自撒丁岛吗？

A No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.

不，我的父亲和我的母亲都是德国人。

B Boh. E comenti fais a chistio□ai su sardu?

我不明白。你怎么说撒丁岛话？

A Eh...

呃...

2. 手机和平板电脑上的萨丁岛

Sardu in su telefoneddu e in su tablet {GigaSardinian.com/Chapter002}

Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.

一名撒丁岛男孩（B）想知道为什么德国旅游者（A）说撒丁话。

A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	我通过一本书学习了撒丁岛语。
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	用书吗？你在说什么？不可想象你竟然用书籍学习了撒丁岛语？
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	不仅仅有书，还有一个应用程序。换言之：我用手机和平板电脑学习了撒丁岛。
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	你在开玩笑吗？
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	没什么。来吧，去 PlayStore 并搜索 GigaSardinian。在一分钟内你下载好了。里边还有精彩的歌曲和鲁滨逊漂流记的故事。
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	哦，伙计，你在开玩笑吗？
A	Ca nou! Castia innoi...	没什么。看这里...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A 向 B 展示 GigaSardinian 应用。*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	他妈的，我不相信。撒丁岛撒丁岛。撒丁岛在这里。纯粹的 Casteddaiu！
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	他们做了撒丁岛语和德国语。撒丁岛男孩被称为 Elio。
B	Elio? Togu, coment'a mei.	埃利奥？多好，像我一样！
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	啊，很高兴遇见你，我是塞巴斯蒂安。
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	我的荣幸，塞巴斯蒂安。还有这个 Elio，他是谁？
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle。
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*,	啊，他！当然，我认识他！那个来自

	sa trasmissioni de Radio X?	Buongiorno *Cagliari*，X 电台播出的人？
A	Eja!	是的，就是他。
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?	看，这个故事让我感兴趣。我想知道更多。我也去了 Poetto。我们一起去吧？
A	Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.	当然了。但我正在等待我的朋友.....（...）啊，看，他们到了。
	Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.	那个和两个姑娘一起的人？有趣. . .

3. 欧洲

S'Europa

{GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

塞巴斯蒂安（S）将他来自巴黎，米兰，塞维利亚和阿姆斯特丹的朋友介绍给 Elio（E）。

S	O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.	Elio，他们是米兰的达里奥，阿姆斯特丹的夏洛特，塞维利亚的卡门和巴黎的费利克斯。他们昨天抵达。伙计们，这是埃利奥。
	Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.	*远处的声音：男孩们和女孩们自我介绍：嗨，我是卡门 – 很高兴认识你！– 你呢？夏洛特？很高兴认识你。 – 这是谁？ – 我刚见过他。他人很好。– 他跟我们一起去 Poetto？ – 是的。*
E	Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?	德国，法国，荷兰，西班牙，意大利，撒丁岛。我们是欧洲！（...）等等...没有英国？
D	Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.	没有英国！这样更好，对吧？他们比美国人还要疯狂。他们脱欧了。让他们走吧。
E	Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?	你是对的，我的朋友！我们不需要他们。就我们几个就够了。你是参与伊拉斯谟计划来的吗？

D	Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.	是的，我发现在大学他们开始教授撒丁语课程。看起来他们很火爆。
E	Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	伊拉斯谟是一个梦幻般的项目。他们告诉我，卡利亚里是人们最想去的城市之一。
D	E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!	人们能懂。卡利亚里是一个大都市！
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	别夸张。但的确如此，卡利亚里是一个美丽的村庄。
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	现在，我们该怎么做？我想享受沙滩，享受日光浴，去游泳.....
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	我们走吧，都在 Poetto。我会把你介绍给我的朋友。他们非常酷。

4. 阿米代奥王子

Principi Amedeu {GigaSardinian.com/Chapter004}

	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*在通往 Poetto 的巴士 P 内，Elio（E）接近 Carmen（C）。*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	听着，小 Carmen，你是做什么工作的？
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	请不要叫我小卡门。我叫卡门。
E	Anda beni, scusamí.	好，对不起。
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	社会学研究。那么你在做什么？
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	除其他事项外我也在剧院工作。我也做其他事情。你在卡利亚里停留多久？
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	我会留在卡利亚里大约 6 个月。
E	E aundi bivis?	你住在哪里？
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa	我住在上部的 Via Principe Amedeo，靠近军事指挥部。你是否从一个窗口到另一

	funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	个窗口看到带有篮子的绳子？
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	是的，在 Martinellis 餐厅。
C	Ingunis. Biveus in d'unu palatziu a faci, a su costau de sa scalera.	有。我们住在楼梯对面的一幢建筑里。
E	Bellu palatziu! E nci bivis a sola?	多么美丽的建筑！你一个人住吗？
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	不，我会和 Félix，夏洛特，达里奥和塞巴斯蒂安住在一起。
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	啊...五个人住。购物，做菜，洗东西，打扫房子.....
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	是的，事实上，这似乎很难。我希望我们能协调一致。这么胡言乱语还真是有些羞耻。
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	如果每个人都做他那部分工作，你会成功的，加油！
	Sonat su telefunu.	电话响了。
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	啊，一个重要的电话。不好意思给我几分钟

5. 卡利亚里 GigaVacanze

Casteddu GigaVacanze {GigaSardinian.com/Chapter005}

Elio a su telefunu	*电话那边是 Elio*
Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	你好，Casteddu GigaVacanze，我可以帮你吗？（.....）
Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)	哦对不起我说了英语！当然，我也会说撒丁语。（...）是的，是我。（...）是的，在戈尔戈纳的房子，在 Poetto 城的开头那块你能重复一下日期吗？（.....）
De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru	从 6 月 14 日星期四到 30 日星期六？嗯...对不起，但是我有约，直到十六号，从十六号到三十号行不行

	de su sexi a su trinta? (...)	（.....）
	Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...	我明白。别担心。如果你同意，我会找到一家住宿从 14 日到 16 日收留到你。...是的...是的...
	A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:	*他给他的朋友做了一个手势，向公共汽车的右边看。低声说：*
	Su stadiu de Sant'Elias.	Sant'Elia 体育场！
	Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)	是的，女士，我还在这里。不，这有一个挨着我的人大声说话。（...）是的，好的。我写下了所有（事项）：从我们的 16 日到 30 日和在我们自己这儿，从 14 日到 16 日在一个值得信任的朋友那。别担心，我会办好的。。（...）当然，我们可以在机场给你接机，。你几点到？（.....）
	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	等我写下来。来自巴黎（的航班）你将在 2:45 分到达。。
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si conosci. (...)	成本呢？你会花多少钱打车？ 这样我们就可以开始了解彼此了。
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	好的，让我们这样做。（...）是的，我一定会在那里。
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*告诉卡门和夏洛特。*
	Scusaimí, una clienti.	对不起，是一个客户。
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	我明白，你在剧院工作，并且在度假村做贸易.....
E	Candu incapitat.	当有活儿的时候。
C	Funt cosa tua is domus?	这些房子是你的么？
E	No, seu pusher de domus allenas.	不，我搞的别人的房子。
	Totus ridendi.	大家都笑了。

6. Poetto 城。

Su Poetu {GigaSardinian.com/Chapter006}

Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.

埃利奥，塞巴斯蒂安和他的朋友们抵达了 Poetto 的第一站，就在全球闻名的蝶鞍德洛沃洛门前。

E Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!

我们到了，伙计们！ Poetto，这座城市就是个大型海滩。世界上最美丽的海滩之一。

Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.

男孩和女孩们走向大海，从躺在沙滩上的人们之间穿过。夏洛特很惊讶。

Ch Gé est pagu longa! No acabat prus!

它好长。它不会结束了。

E Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?

差不多 8 公里！所有这一切都在 5 分钟车程的旧社区。你怎么看？

Charlotte s'acostat a s'acua.

夏洛特接近水面。

Ch De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...

难以置信！快来看看，伙计们。水是透明的。你还可以看到小鱼。

E Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.

Eja，感谢 Sella del Diavolo。港内的水不能到达这里。

Ch Est unu paradisu.

这是一个天堂。

F Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.

当然，相比之下，巴黎海滩是一个粪坑。

Ch No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.

我不会再回到阿姆斯特丹了。这里一切都是蓝色，那里全是灰色的

S Costumas a benni sempri innoi, Elio?

Elio，你总是会来这里的吗？

E Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bannius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.

当然！在夏天，我几乎每天都来。我到了 9 岁，我学习了，我游两三次泳，午餐时吃了一个三明治，当风换风向的时候我就回家。

Ch E a ita ora (it'ora) girat?

风几点转向？

E	Faci de (fac'e) sa una.	大约一点钟。
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	啊，你是被宠坏的人，呃...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	每天有两个时刻在 Poetto 不能错过，都是在夏天的。一大早，当大海看起来像一个巨大的橄榄油镜子，另一个就在下午 6 点左右的炎热的日子里。
Ch	E ita sutzedit?	会发生什么？
E	Gé dd'as'a benni a biri...	你会看到的. . .

7. 在酒吧

A su bar {GigaSardinian.com/Chapter007}

	Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.	*Elio 接到电话。我们知道他在塞拉德尔迪沃洛洛前面的酒吧里与某人约会。*
E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	我的朋友来了。我们准备去酒吧吧？我想吃东西。
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendimí de fámini. Ita c'esti?	是的，是的，我也饿死了。酒吧有什么吃的？
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	三明治，比萨饼，focaccias，三明治，烤鸡.....
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	但首先，水！这么多！（从喷壶量）
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	早上好！你有 10 人的桌子吗？我们先到了六个人，其他人将在这里一刻钟之后到。
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	怎么可能没有？！就左边的那张桌子。我给你们拿菜单。
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	谢谢。请给我们两大瓶瓶水。一个普通的，另一个气泡的。

Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	对不起，我们只有半公升的瓶子。
E	E intzandus, duas e duas.	那就每个拿两个。
Cam	Atru pigais?	你还吃别的东西吗？
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	你们怎么说，，伙计们，让我们从一瓶 Vermentino 开始庆祝我们见面的那一天？（...）请带上 10 个酒杯。
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	你的朋友们是谁？他们叫什么？
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...	他们叫弗朗西斯卡，莫妮卡，克里斯蒂娜和安德烈。他们非常好。你一定会喜欢他们的。百分之百！我们会参加所有的活动的。
	Totus arriendi.	每个人都笑了。

Sardo-Русский

Translation by **Natalya Khomyakova**, Cagliari

1. Поехали, все на Поэтто!

Ajó, totus a su Poetu!

{GigaSardinian.com/Chapter001}

Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.

Молодой немецкий мужчина (A) спрашивает молодого сардинского мужчину (B) свой путь к Поэтто, городскому пляжу Кальяри.

A Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?

Извините, я должен пойти на Поэтто. Что мне делать?

B Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.

Очень просто. Если вы спуститесь сюда на улицу Napoli, вы прибудете на улицу Roma. Это там. Вы видите это? Вы пересекаете улицу, и вы будете на автобусной остановке. Вам придется взять P.

A Gratzias meda□ A si biri.

Большое спасибо. Пока-пока.

B A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?

Пока-пока. (...) Хм, извините, могу я задать вам вопрос?

A E certu!

Конечно!

B Tui no ses sardu, annó?

Ты не сардинец, не так ли?

A No, seu tedescu.□Poita?

Нет, я немец. Зачем?

B Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?

Потому что ты говоришь на сардинском. У вас есть сардинец отец или мать?

A No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.

Нет, мой отец и моя мать - немцы.

B Boh. E comenti f□is a chistionai su sardu?

Я не понимаю. Как вы можете говорить на сардинском языке?

A Eh...

Эх .□.

2. Сардиния по телефону и на планшете

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Молодой сардинский мужчина(B) удивляется, почему немецкий турист (A) говорит на сардинском языке.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	Я изучил сардинский язык по книге.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	по книге? О чем ты говоришь? Вы не можете изучать сардинский язык по книгам, не так ли?
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Существует не только книга, но и приложение. Другими словами: я изучил сардинский при помощи сотового телефона и планшета.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Ты шутишь?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Никак нет. Слушайте, идите в PlayStore и ищите GigaSardinian. Через минуту вы все загрузите. И есть также замечательные песни и рассказ Робинзона Крузо.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	О парень, но ты надо мной смеешься?
A	Ca nou! Castia innoi...	Никак нет. Смотри сюда...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*А показывает B приложение GigaSardinian.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Черт, я не верю. Это сардинский-сардинский. Сардинян отсюда. Чистый Кастеддай!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	Сардинцы и немцы произвели это. Имя сардинского парня - Элио.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Элио? Приятно, как я!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ах, рад познакомиться, я Себастьян.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Приятно, Себастьян. И этот другой Элио, кто он?
A	Elio Arthemalle.	Элио Артемейл.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ах, он! Конечно, я его знаю! Это тот парень из Буоньорно, Кальяри, передача на Radio X?
A	Eja!	Да, это он.
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su	Послушай, эта история меня интересует. Я хочу узнать больше об

	Poetu. C'andaus impari?	этом. Я тоже ехал на Поэтто. Мы пойдем вместе?
A	Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.	Конечно, но я ждал своих друзей. (...) Ах, смотрите, они прибывают.
	Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.	Этот парень с двумя девушками? Интересно...

3. Европа

S'Europa {GigaSardinian.com/Chapter003}

	Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).	*Себастьян (S) представляет Элио (E) своих друзей из Парижа, Милана, Севильи и Амстердама.*
S	O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.	Элио, это Дарио из Милана, Шарлотта из Амстердама, Кармен из Севильи и Феликс из Парижа. Они прибыли вчера. Ребята, это Элио.
	Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.	*Голоса издалека: Мальчики и девочки представились:Привет ,я Кармен! - А ты? Шарлотта? Приятно. - Кто это? -Я познакомился с ним только что. Он милый. - Он идет с нами на Поэтто? - Ага.*
E	Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?	Германии, Франции, Голландии, Испании, Италии, Сардинии. Мы Европа! (...) Подождите ... нет английского?
D	Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.	Нет английского! Так лучше, не так ли? Они более сумасшедшие, чем американцы. Они покидают Европу. Отпустим их.
E	Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?	Ты прав, мой друг! Они нам не нужны. Давай останемся между нами. Вы здесь с программой Erasmus?
D	Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.	Да. Я узнал, что в университете они начали курсы сардинского языка. Кажется, что они очень переполнены.
E	Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is	Эразм - фантастическая программа. Люди сказали мне, что Кальяри - один из городов, куда люди хотят больше

	tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	всего.
D	E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!	И это можно понять. Кальяри - мегаполис!
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Ну, так, так. Не будем преувеличивать. Но это правда, Кальяри - прекрасное поселение.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	И теперь, что мы делаем? Я хочу наслаждаться пляжем, загорать, купаться ...
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Поехали, все на Поэтто. Я познакомлю вас с моими друзьями. Они очень классные.

4. Принц Амедео

Principi Amedeu {GigaSardinian.com/Chapter004}

	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*В автобусе P, идущем на Поэтто, Элио (E) подходит к Кармен (C).*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Слушайте Карменчита, что ты делаешь по жизни?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Не называй меня Карменчитой, пожалуйста. Меня зовут Кармен.
E	Anda beni, scusamí.	ОК, извините.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	Я изучаю социологию. И что ты делаешь?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Театр. Среди прочего. Я также занимаюсь другими делами. Сколько времени ты останешься в Кальяри?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Я останусь в Кальяри около 6 месяцев.
E	E aundi bivis?	А где ты живешь?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Я живу на улице Принца Амедео, в верхней части, возле военного командования. Вы видели эту веревку с корзиной, из одного окна в другое?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Да, рядом с Мартинеллисом, рестораном.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palatziu a faci, a su costau de sa scalera.	Вот оно. Мы живем в здании напротив, рядом с лестницей.
E	Bellu palatziu! E nci bivis a sola?	Какое красивое здание! ты живешь одна?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e	Нет, я буду жить там с Феликсом,

	Sebastian.	Шарлоттой, Дарио и Себастьяном.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	Ах ... вы будете жить впятером(лицах). Делать покупки, мыть посуду, стирать вещи, убирать дом ...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	Да, действительно, это сложно. Надеюсь, мы найдем взаимопонимание. Было бы позором пререкаться за эту чушь.
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	Если каждый сделает свою часть, вы добьетесь успеха!
	Sonat su telefunu.	Звонит телефон.
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	О, важный телефонный звонок. Извините, я на секунду!

5. Кальяри Большие Каникулы

Casteddu GigaVacanze	{GigaSardinian.com/Chapter005}
Elio a su telefunu	*Элио по телефону*
Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	Привет, Кастедду Большие Каникулы, могу я вам помочь? (...)
Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)	Извините за разговор по-английски! Конечно, я также говорю на сардинском языке. (...) Да. (...) Да, дом по улице Горгона, в начале Поэтто. Можете ли вы повторить даты, пожалуйста? (...)
De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)	С четверга 14 июня до субботы 30? Хм ... Извините, но у меня есть люди до 16-го. Вам будет хорошо с 16-го по 30-е? (...)
Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...	Я понимаю. Не волнуйся. Если вы согласитесь, я найду что-нибудь (проживание), чтобы принять вас с 14 до 16. ... Да ... Да ...
A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:	*Он делает знак своим друзьям, чтобы посмотрели на правую сторону автобуса. Говоря вполголоса:*
Su stadiu de Sant'Elias.	Стадион Сант'Элия!
Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé	Да, мадам, я все еще здесь. Нет, рядом со мной есть человек, который громко говорит. (...) Да все в порядке. Я

	nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)	записал все: с 16-го по 30-е место у нас и с 14-го по 16-е место в доме надежного друга. Не волнуйся, я все сделаю. (...) Конечно, мы можем встретить вас в аэропорту. В какое время вы приедете? (...)
	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	Подождите, пока я запишу. Из Парижа. Вы прибудете в 14.45
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si conosci. (...)	Цена? То, что вы потратили бы на любое такси, но таким образом мы начнем узнавать друг друга. (...)
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	Хорошо, давайте сделаем вот так. (...) Да, я обязательно буду там.
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*Расскажите об этом Кармен и Шарлотте.*
	Scusaimí, una clienti.	Извините, клиент.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	Я понимаю, вы занимаетесь театром и здаете дома для отдыха ...
E	Candu incapitat.	Когда бывает случай.
C	Funt cosa tua is domus?	Дома ваши?
E	No, seu pusher de domus allenas.	Нет, я имею дело с домами других.
	Totus ridendi.	*Все смеются.*

6. Поэтто

	Su Poetu	{GigaSardinian.com/Chapter006}
	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Элио, Себастьян и его друзья прибывают на остановку на пляже Поэтто, прямо перед седлом дьявола, известным во всем мире.*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	Мы приехали, ребята! Il Poetto, мега-пляж города. Один из самых красивых в мире.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.	*Мальчики и девочки подходят к морю, проходя между людьми, лежащими на песке. Шарлотта поражена.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	Он такой длинный. Ему нет конца (больше)!
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu	Его протяженность почти 8

	minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?	километров! И все это в 5 минутах езды от старых городских кварталов. Как вам ?
	Charlotte s'acostat a s'acua.	*Шарлотта подходит к воде.*
Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	Невероятно! Подойдите, ребята. Вода прозрачная. Вы также можете увидеть маленьких рыбок.
E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Эджа, благодаря седлу дьявола. Воды порта не могут добраться сюда.
Ch	Est unu paradisu.	Это рай.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Конечно, в сравнении, Paris Plage - это выгребная яма.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	Я больше не вернусь в Амстердам. Здесь все (есть) синее, там все (есть) серое.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	Вы привыкли всегда приезжать сюда, Элио?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bannius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	Вы можете рассчитывать на это! Летом я прихожу почти каждый день. Я прихожу в 9 , я учусь, два три раза купаюсь, я ем бутерброд на обед и возвращаюсь домой, когда ветер начинается.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	В какое время это происходит?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Примерно в час.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ах, вы избалованы, а ...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	Есть два момента в день, которые нельзя пропустить на Поэтто, всегда летом. Рано утром, когда море выглядит как огромное зеркало оливкового масла, и в жаркие дни, около 6 вечера.
Ch	E ita sutzedit?	И что происходит?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Вы увидите это однажды ...

7. Бар

A su bar {GigaSardinian.com/Chapter007}

Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.

Элио получает телефонный звонок. Понятно, что он согласен с кем-то на встречу в баре перед седлом Дьявола.

E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Сейчас подойдут мои друзья. Давайте начнем идти в бар? Я хочу что-то перекусить.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendimí de fámini. Ita c'esti?	Да, да, я тоже умираю от голода. Что у них есть?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Бутерброды, пицца, фокачча, жареный цыпленок ...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Но прежде всего, вода! Много воды! (водяные баки с водой)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Здравствуйте! У вас есть стол на 10 человек? Здесь мы находимся 6, остальные будут здесь через четверть часа.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Конечно! Возьмите тот стол слева. Сейчас я принесу вам меню.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Спасибо. Пожалуйста, принесите нам две большие бутылки с водой. Одну натуральную, а другую - газированную.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Извините, у нас есть только маленькие поллитровые бутылки.
E	E intzandus, duas e duas.	Значит две и две.
Cam	Atru pigais?	Вы берете что-нибудь еще?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Что вы скажете, ребята? Будем ли мы начинать с бутылки Vermentino, чтобы отпраздновать день, когда мы встретились? (...) 10 бокалов, пожалуйста.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	А кто ваши друзья? Как их зовут?

E Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...

Totus arriendi.

Их зовут Франческа, Моника, Кристина и Андреа. Они очень приятные. Вам они понравятся, я уверен. 100%! Мы хорошо проведем время ...

Все смеются.

Sardo-Український

Translation by **Natalya Khomyakova**, Cagliari

1. Давайте йти, всі на Поето!

Ajó, totus a su Poetu!

{GigaSardinian.com/Chapter001}

Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.

Молодой немецкий мужчина (A) спрашивает молодого сардинского человека (B) свой путь к Поэтто, городскому пляжу Кальяри.

A Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?

Извините, я доплжен пойти в Поэтто. Что мне делать?

B Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.

Очень просто. Если вы спуститесь сюда на Via Napoli, вы прибудете на Via Roma. Это там. Вы видите это? Вы пересекаете улицу, и вы будете на автобусной остановке. Вам придется взять P.

A Gratzias meda. A si biri.

Большое спасибо. Пока-пока.

B A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?

Пока-пока. (...) Хм, извините, могу я задать вам вопрос?

A E certu!

Конечно!

B Tui no ses sardu, □nnó?

Ты не сардинский, не так ли?

A No, seu tedescu. Poita?

Нет, я немецкий. Зачем?

B Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?

Потому что ты говоришь на сардинском. У вас есть сардинский отец или мать?

A No, babu e mama funt tedescus tot'e is □uus.

Нет, мой отец и моя мать - немцы.

B Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?

Я не понимаю. Как вы можете говорить на сардинском языке?

A Eh...

Эх ...

2. Сардинія по телефону і на планшеті

Sardu in su telefoneddu e in su tablet {GigaSardinian.com/Chapter002}

Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.

Молодий сардинський чоловік (B), здивовано, чому німецький турист (A) говорить по сардинськи

A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	Я вивчив сардинську по книзі.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	по книзі? Що ти кажеш? сардинську неможливо вивчити по книзі ,ох!
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Існує не тільки книга, є також додаток. Іншими словами: я дізнався Сардинію за допомогою мобільного телефону та планшета.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Ти жартуєш?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Не зовсім Увійдіть, перейдіть до PlayStore і шукайте GigaSardinian. Через хвилину ви завантажуєте все. І є також чудові пісні та історія Робінзона Крузо.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	О, хлопець, ви з мене насміхаєтесь ?
A	Ca nou! Castia innoi...	Даремно. Послухайте...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*А показує B GigaSardinian додаток.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Мама, я не вірю в це. Це сардинський-сардинський. Сардинський звідси. Чистий Casteddaiu!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	Це створили один сардо і німець. Ім'я хлопця з Сардинії - Еліо.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Еліо? Красиво, як і я!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ах, приємно, я Себастьян.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Мені приємно, Себастян. І це інший Еліо, хто він?
A	Elio Arthemalle.	Еліо Артемелєл.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ах, він! Звичайно, я його знаю! Це той хлопець з Буонгірно, Кальярі, програма на радіо X?
A	Eja!	Так, це він.
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?	Послухай, ця історія мене цікавить. Я хочу більше дізнатися про це. Я йшов до Поєто,їдем разом?

A Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.

Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.

Звичайно, але я чекав своїх друзів. (...) Ах, подивіться, вони прибувають.

Цей хлопець з двома дівчатами? Цікаво ...

3. Європа

S'Europa {GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

Себастьян (S) представляє Еліо (E) його друзів з Парижа, Мілана, Севільї та Амстердама.

S O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.

Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.

Еліо, це Даріо з Мілана, Шарлотта з Амстердама, Кармен з Севільї і Фелікс з Парижа. Вони прибули вчора. Друзі, це Еліо.

Голоси з дистанції: хлопці та дівчата представили себе: Привіт, я Кармен - приємно! - І ти? Шарлотта? Приємно - Хто це? - Я просто тільки но познайомився з ним. Він приємний. - Чи він піде з нами до Поетто? - Так.

E Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?

Німеччина, Франція, Голландія, Іспанія, Італія, Сардинія. Ми є Європою! (...) Зачекайте ... немає англійської?

D Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.

Немає англійської! Краще так, чи не так? Вони більш божевільні, ніж американці. Вони залишають Європу. Нехай вони йдуть.

E Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?

Ти маєш рацію, мій друг! Вони нам не потрібні. Давайте залишимося між нами. Ви тут по програмі від Еразмус?

D Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.

Так. Я дізнався, що в університеті розпочалися курси сардинської мови . Здається, що вони дуже багатолюдні.

E Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.

Еразм - це фантастична програма. Люди казали мені, що Кальярі є одним з міст, куди люди хочуть їхати найбільше.

D E si cumprendit: Casteddu est una

І це можна зрозуміти. Кальярі - це столиця!

	metropoli!	
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Ну, так, так. Не будемо перебільшувати. Але це правда, Кальярі - прекрасне поселення.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	А тепер що ми робимо? Я хочу отримати задоволення від пляжу, засмагати, купатися ...
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Давайте підемо, всі на поєто. Я познайомлю вас з друзями. Вони дуже класні.

4. Князь Амедео

Principi Amedeu {GigaSardinian.com/Chapter004}

	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*У автобусі P, що йде до Поетто, Еліо (E) підходить до Кармен (C).*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Слухай Карменчіта, що ти робиш по житті?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Не називайте мене Carmencita, будь ласка. Мене звуть Кармен.
E	Anda beni, scusamí.	Добре вибач.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	Я вивчаю соціологію. А що ви робите?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Театр. Між іншим. Я також роблю інші речі. Скільки часу ви будете в Кальярі?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Я буду в Кальярі приблизно 6 місяців.
E	E aundi bivis?	І де ти живеш?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Я живу на вулиці Принуа Амедео, у верхній частині, біля Військового командування. Ти бачив, мотузку з кошиком, від одного вікна до іншого?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Так, біля Мартінеліса, ресторан.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palatziu a faci, a su costau de sa scalera.	Там. Ми живемо в будівлі навпроти, поруч із сходами.
E	Bellu palatziu! E nci bivis a sola?	Яке гарне будівництво! Ти живеш сама?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	Ні, я буду жити там з Феліксом, Шарлоттою, Даріо і Себастьяном.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	Ах ... ви будете жити у п'ятьох (людей). Займатись покупками, миттям посуду,

прати речі, прибирати будинок ...

C Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...

Так, дійсно, це здається складним. Я сподіваюсь, що знайдемо порозуміння. Було б соромно сперечатися за цю нісенітницю.

E Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!

Якщо кожен буде робити свою частину, то вам вдасться, давай!

Sonat su telefunu.

Дзвонить телефон.

E Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.

О, важливий телефонний дзвінок. Вибачте,на одну мить!

5. Кальярі Великі Канікули

Casteddu GigaVacanze

{GigaSardinian.com/Chapter005}

Elio a su telefunu

Еліо по телефону

Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)

Вітаю Великі Канікули, я можу вам допомогти? (...)

Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)

Вибачте за мою англійську! Звичайно, я також розмовляю сардинською. (…) Так, я. (...) Так, будинок по вулиці Горгона, на початку Поетто. Чи могли би ви повторити данні, будь ласка? (...)

De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)

З четверга 14 червня до суботи 30? Хм ... Мені шкода, але у мене є люди до 16-го. Чи буде добре і з 16 по 30? (...)

Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...

Я розумію. Не хвилюйтеся. Якщо ви згідні, я знайду щось (розміщення), щоб прийняти вас від 14 до 16. ... Так ... так ...

A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:

Він дає знак своїм друзям, щоб подивилися по правий бік автобуса. Говорить низьким голосом:

Su stadiu de Sant'Elias.

Стадіон Sant'Elia!

Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu

Так, мадам, я все ще тут. Ні, поруч зі мною стоїть людина, яка говорить гучно. (...) Так, все в порядку. Я відмітив все: з 16 по 30 в нас та з 14 по 16 в будинку вірного друга. Не хвилюйся, я зроблю все. (...)

	totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)	Звичайно, ми можемо зустріти вас в аеропорту. В який годині ви прибуваєте? (...)
	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	Почекай, щоб я записав. З Парижу. Ви прибудете в 14.45
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si conosci. (...)	Вартість?Так як би ви витратили на будь-яке таксі, але таким чином ми почнемо знайомитись . (...)
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	Гаразд, давайте зробимо так. (...) Так, я обов'язково буду там.
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*Сказавши це Кармену і Шарлотт.*
	Scusaimí, una clienti.	Вибачте, клієнт.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	Я розумію, ви працюєте в театрі і і займаєтесь здачею будинків для відпочинку ...
E	Candu incapitat.	Як стається.
C	Funt cosa tua is domus?	Будинки ваші?
E	No, seu pusher de domus allenas.	Ні, я займаюся будинками інших.
	Totus ridendi.	*Всі сміються.*

6. Поетто

	Su Poetu	{GigaSardinian.com/Chapter006}
	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Еліо, Себастьян і його друзі приїжджають до першої зупинки автобуса на пляжі Поетто, просто перед сідлом диявола, відомим у всьому світі.*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	Ми прибули,друзі! Поетто, міський пляж міста. Один з найкрасивіших у світі.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.	*Хлопці та дівчата підходять до моря, проходячи між людьми, що лежать на піску. Шарлотта вражений.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	Він такий довгий. Немає кінця (більше)!
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita	Майже 8 кілометрів! І все це за 5 хвилин їзди від міських кварталів. Що ви думаєте?

si ndi parit?

Charlotte s'acostat a s'acua. *Шарлотта підходить до води.*

Ch De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu... Неймовірно! Підійдіть і подивіться, друзії. Вода прозора. Ви також можете побачити маленьких рибок.

E Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi. Ея, завдяки Диявольському сідлу. Вода з порту не може потрапити сюди.

Ch Est unu paradisu. Це рай.

F Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa. Звичайно, у порівнянні Паризький Плаж це калюжа.

Ch No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru. Я більше не повернуся в Амстердам. Тут все (синє), там все (є) сіре.

S Costumas a benni sempri innoi, Elio? Ви звикли завжди приходити сюди, Еліо?

E Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bannius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu. Так!! Влітку я приїжджаю майже кожен день. Я приїжджаю до 9 , я навчаюсь, роблю два три заходи в море, обідаю бутербродом і їду додому коли починається вітер.

Ch E a ita ora (it'ora) girat? О котрій годині починається вітер?

E Faci de (fac'e) sa una. Близько першої.

Ch Ah, seis genti dengosa, eh... Ах, ви є розпещені ...

E Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí. Є два моменти в день, які не можна пропустити на Поето, завжди влітку. Рано вранці, коли море виглядає величезним дзеркалом оливкової олії, а в спекотні дні близько 6 вечора.

Ch E ita sutzedit? І що відбувається?

E Gé dd'as'a benni a biri... Ви побачите це в один день...

7. Бар

A su bar {GigaSardinian.com/Chapter007}

Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu. *Еліо отримує телефонний дзвінок. Зрозуміло, що він погоджується з кимось на зустріч у барі перед сідлом диявола.*

E Funti arribendi is amigus mius. Мої друзі йдуть. Почнемо йти в бар?

	Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Я хочу перекусити щось.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendimí de fámini. Ita c'esti?	Так, так, я також вмираю від голоду. Що вони мають?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Бутерброди і, піца, фокача, смажена курка ...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Але, перш за все, вода! Стільки води! (водяні банки з водою)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Привіт! У вас є стіл на 10 чоловік? Ми 6, інші будуть тут через чверть години.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Звичайно! Візьміть цей стіл зліва. Зараз я принесу вам меню.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Дякую. Будь ласка, принесіть нам також дві великі пляшки води. Одну натуральну, а іншу - газовану.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Вибачте, у нас є лише невеликі півлітрові пляшки.
E	E intzandus, duas e duas.	Отже дві і дві.
Cam	Atru pigais?	Бажаєте що-небудь ще?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Що скажете друзіі? Чи будемо ми починати з пляшки Верментино, щоб відзначити той день, коли ми познайомилися? (...) 10 склянок, будь ласка.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	І хто ваші друзі? Як їх звуть?
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...	Їх звуть - Франческа, Моніка, Крістіна та Андреа. Вони дуже милі. Я думаю, що вони вам точно сподобаються... Відпочинемо на славу
	Totus arriendi.	*Всі сміються.*

Sardo-Tagalog

Translation by **Celerina De Claro**, Cagliari

1. Tayo ng lahat, papunta sa Poetto!

Ajó, totus a su Poetu! {GigaSardinian.com/Chapter001}

Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.

Isang kabataang German (A) ang nagtanong sa isang kabataang Sardo (B). Ano ang maari kong gawin upang makarating sa Poetto,sa baybaying dagat ng Cagliari?

A Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?

Mawalang galang , kailangan kong pumunta sa Poetto. Ano ang maari kong gawin?

B Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.

Napakadali lang. Kung bababa ka dito sa Via Napoli, makakarating ka sa Via Roma. Doon sa ibaba.Natatanaw mo ba? Tatawid ka ng ng kabilang kalsada para makarating ka sa hintuan ng bus. Ang sasakyan mong bus ay may nakasulat na malaking titik na P.

A Gratzias meda. A si biri.

Maraming salamat. Paalam.

B A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?

Paalam. (...) Uhm, pasensya na, maari ba akong magtanong?

A E certu!

Oo naman!

B Tui no ses sardu, annó?

Hindi ka sardo , tama ba?

A No, seu tedescu. Poita?

Hindi, ako ay German. Bakit?

B Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?

Bakit marunong kang magsalita ng sardo. Ang ama mo ba ay sardo o ang iyong ina?

A No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.

Hindi, ang aking ama at ina ay parehong German.

B Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?

Naguguluhan ako. Paano kang natututong magsalita ng sardo?

A Eh...

Eh...

2. Sardo gamit ang telepono at ang tablet.

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Isang kabataang sardo (B) ay nagtatanong bakit ang isang turistang German (A) ay nakakapagsalita ng sardo.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	Natuto ako ng sardo sa pamamagitan ng isang aklat.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	Sa pamamagitan ng isang aklat? Anong pinagsasabi mo? Ang sardo ay matutunan sa mga aklat, hoy!
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Hindi lamang sa pamamagitan ng isang libro ,mayroon ding isang application. Sa maikling salita : natuto akong magsardo sa pamamagitan ng telepono at ng tablet.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Nagbibiro ka ba?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Hindi talaga. Sige na, pumunta ka sa Playstore at hanapin mo ang GigaSardinian. Sa isang minuto lamang ay maaari mong i-download ang lahat. Mayroon ding mga magagandang awitin at ang kuwento ni Robinson Crusoe.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	Hoy kumpare, niloloko mo ba ako?
A	Ca nou! Castia innoi...	Hindi talaga. Tingnan mo dito...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A ipapakita kay B ang application ng GigaSardinian.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Walanghiya, hindi ako makapaniwala. Talagang sardo sardo. Sardo na galing dito. Totoong Casteddaiu!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	Ginawa nilang isang sardo at isang German. Ang kabataang lalaki na sardo, ang pangalan ay Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? Napakaganda, katulad ko!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah, ikinagagalak kitang makilala, Sebastian ang pangalan ko.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Ikinagagalak din kitang makilala Sebastian. Itong isa pang Elio, sino siya?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ah, siya ba! Oo naman, kilala ko! Siya yung lalaki na nasa transmisyon ng Magandang umaga Cagliari, sa Radyo X?
A	Eja!	Oo.

B Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?

Pakinggan mo ako, interesado ako sa kuwentong ito. Nais kong malaman ang iba pa. Papunta di ako sa Poetto. Magsabay na tayong pumunta?

A Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.

Maluwag sa kalooban ko, kaya nga lamang ,hinihintay ko pa aking mga kaibigan... (...) Ah, tingnan mo,dumarating na sila.

Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.

Yung isang kabataang lalaki na may kasamang dalawang kabataang babae? Kawili-wili...

3. Europa

S'Europa

{GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

Ipinakikilala ni Sebastian (S) kay Elio (E) ang kanyang mga kaiibiganna nagmula sa Paris, Milan, Seville at Amsterdam.

S O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.

Elio, sila ang mga kaibigan ko, si Dario mula sa Milan,Charlotte mula sa Amsterdam,Carmen mula sa Seville at si Felix mula sa Paris. Kararating lamang nila kahapon. Guys, siya si Elio.

Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.

Mga boses na galing sa malayo. Ipinakikilala ng mga kabataan ang kanilang mga saril. Kumusta, ako si Carmen, - ikinagagalak kitang makilala! Ikaw? Sino siya? – Ngayon ko lamang siya nakilala. Mabait siya. – Sasama ka ba sa amin papunta sa Poetto? Oo

E Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?

Germany, France, Holland, Spain, Italy, Sardinia. Lahat tayo ay mula sa Europa! (...) Sandali lang... walang sinumang Ingles?

D Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.

Walang sinumang Ingles! Mas mabuti, tama? Sila ay mas maloko kaysa sa mga Amerikano. Bumukod sila sa Europa.Hayaan natin silang humiwalay.

E Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?

Tama ka , kaibigan ko. Hindi natin sila kailangan. Manatili na lamang tayong magkakasama. Nandito ba kayo para sa isang programa ng Erasmus?

D Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.

Oo. Natuklasan ko sa isang University nagsimula silang gumawa ng mga kurso ng Sardo. Mukhang maraming naghahangad.

E	Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	Ang Erasmus ay isang kamangha-manghang programa. Sinabi nila sa akin na ang Cagliari ay isang magandang lungsod na kung saan mas gustong pumunta ng mga tao.
D	E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!	At maiintidihan mo. Ang Cagliari ay isang Metropolis!
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Well, sa maikling salita, huwag nating masyadong pinalalala ang sitwasyon. Ngunit totoo na ang Cagliari ay isang magandang lungsod
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	Ano na ngayon ang gagawin natin? Nais kong mag-enjoy sa beach, magbilad sa araw at nais kong lumangoy.
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Tayo na lahat papunta sa Poetto. Ipakikilala ko kayong lahat sa aking mga kaibigan. Silang lahat ay masayahin.

4. Prinsipe Amedeo

Principi Amedeu {GigaSardinian.com/Chapter004}

In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).

Sa loob ng bus P na papuntang Poetto, si Elio (E) ay lumapit kay Carmen (C).

E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Makinig ka Carmencita, ano ang ginagawa mo sa buhay?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Huwag mo akong tawaging Carmencita, pakiusap, ang pangalan ko ay Carmen.
E	Anda beni, scusamí.	Sige,pasensya ka na sa akin.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	Nag-aaral ako ng Sosyolohiya. Ikaw anong ginagawa mo?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Theater. Kasama pa ang iba pang mga bagay .May iba pa akong mga ginagawa. Gaano katagal ka mananatili dito sa Cagliari?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Mananatili ako dito sa Cagliari sa loob ng anim na buwan.
E	E aundi bivis?	Saan ka nakatira?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Nakatira ako sa Via Principe Amedeo, sa itaas na parte ,na malapit sa Military Command. Nakita mo ba yung lubid na may isang basket,mula sa isang bintana papunta sa isa pa?

E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Oo, kung saan matatagpuan ang Martinellis, ang Restaurant
C	Ingunis. Biveus in d'unu palatziu a faci, a su costau de sa scalera.	Doon. Nakatira kami sa isang gusali sa harapan, sa giid ng mga hagdan.
E	Bellu palatziu! E nci bivis a sola?	Napakagandang gusali! Nakatira kang mag-isa?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	Hindi, kasama kong nakatira sina Felix , Charlotte, Dario at Sebastian.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	Ah.... Lima kayong magkakasamang nakatira. Namamalengke, naghuhugas ng mga plato, naglalaba, at naglilinis ng bahay...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	Oo, sa totoo lamang tila mahirap. Umaasa ako na magkaroon kami pagkakasundo. Nakakapanghinayang naman kung magkakaroon kami ng hindi pagkaka-unawaan.
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	Kung ang lahat ay kikilos at gagawin ang kanya –kanyang tungkulin, magkakasundo kayong lahat, huwag kang mag-alala!
	Sonat su telefunu.	*Tutunog ang telepono.*
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	Ah, isang mahalagang tawag sa telepono. Pasensya na, saglit lamang!

5. Casteddu GigaVacanze

	Casteddu GigaVacanze	{GigaSardinian.com/Chapter005}
	Elio a su telefunu	*Si Elio sa telepono*
	Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	Hello, Casteddu Giga Vacanze, maari ko ba kayong matulungan? (...)
	Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)	Oh, pasensya na sa pagsasalita ko ng Ingles! Oo naman, nagsasalita din ako ng sardo.(...) Oo, ako nga, (...) Oo,ang bahay sa Via Gorgona, sa simula ng Poetto. Maaari mo bang ulitin ang petsa,pakiusap? (...)
	De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)	Simula sa Huwebes ika-14 ng Hunyo hanggang Sabado ika-30 ? Hm... Pasensya na, pero mayroon akong mga tao hanggang ika-16. Magiging mabuti kung sa ika-16 hanggang 30? (...)

Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...

A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:

Su stadiu de Sant'Elias.

Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)

Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.

Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si conosci. (...)

Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.

Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.

Scusaimí, una clienti.

C Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.

E Candu incapitat.

C Funt cosa tua is domus?

E No, seu pusher de domus allenas.

Totus ridendi.

Naiintindihan ko. Huwag kang mag-alala. Kung sumasang-ayon ka makakakita ako, ng iba para matanggap sya sa ika-14 hanggang ika- 16. ... Oo... Oo...

Sumenyas sa kanyang mga kaibigan na tumingin sa labas sa parteng kanan ng bus. Habang nagsasalita ng mahina:

Ang Stadium ng Sant'Elia!

Oo, Ginang , nandito pa rin ako .Hindi, mayroong isang tao sa tabi ko na nagsasalita ng malakas. (...) Oo, sang-ayon ako. Isinulat ko na lahat: simula sa ika – 16 hanggang 30 sa amin at sa ika-14 hanggang 16 sa bahay ng kaibigang matalik. Huwag kayong mag-alala, gagawin ko ang lahat. (...) Oo naman maaari naming sunduin sa paliparan. Anong oras darating? (...)

Sandali lamang at isusulat ko . Simula sa Paris. Darating ng alas 2.45.

Ang presyo? Kung sakaling kukuha siya ng taxi, gayundin ang babayaran niya sa akin, ng sa gayun ay masimulan na naming makilala ang bawa't isa. (...)

Sige, ganun ang gagawin natin. (...) Oo, siguradong andun na ako.

Ikinukwento kay Carmen at Charlotte.

Pagpasensyahan nyo na , isang kliyente.

Naiintindihan ko, nagta-trabaho ka sa theater at ahente ka sa bahay bakasyunan...

Kapag nagkakataon lamang.

Sa iyo ang mga bahay?

Hindi, walang mga nakatira na bahay ng iba.

Lahat ay magtatawanan.

6. Ang Poetto

Su Poetu

{GigaSardinian.com/Chapter006}

Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.

Si Elio, Sebastian at ang kanyang mga kaibigan ay nakarating sa unang hintuan ng bus sa Poetto, mismong sa harap ng Sella del Diavolo, na kilala sa buong mundo.

E Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!

Nandito na tayo, guys ito na ang Poetto, ang pinakamalaking beach ng lungsod. Isa sa pinakamaganda sa buong mondo.

Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.

Ang mga kabataan ay nagsipuntahan sa dagat, habang nadaanan nila ang tatlong tao na nakadapa sa buhangin. Si Charlotte ay namangha.

Ch Gé est pagu longa! No acabat prus!

Napakahaba. Walang katapusan.

E Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?

Halos 5 kilometro! At lahat halos sa loob ng 5 minutong biyahe ng lumang kotse ng kapitbahay. Ano sa palagay ninyo?

Charlotte s'acostat a s'acua.

Si Charlotte ay lumapit sa tubig.

Ch De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...

Hindi ako makapaniwala! Lumapit kayo dito at tingnan ninyo guys,napakalinaw ng tubig. Maaari ring makita pati ang mga isda.

E Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.

Oo, salamat sa Sella del Diavolo. Ang tubig ng port hindi maaring makarating dito.

Ch Est unu paradisu.

Ito ay isang paradiso.

F Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.

Oo naman, kung ihahambing, ang Paris Plague ay isang klota.

Ch No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.

Hindi na ako babalik sa Amsterdam. Dito lahat ay kulay asul, doon lahat ay kulay abo.

S Costumas a benni sempri innoi, Elio?

Nakaugalian mo na bang pumunta lagi dito Elio?

E Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bannius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.

Siyempre naman! Kapag tag-araw pumupunta ako dito halos araw-araw. Dumarating ako dito ng alas-9, nag-aaral ako,naliligo ako ng 2 o tatlong beses,sa tanghalian kumakain ako ng sandwich, umuuwi ako sa bahay kapag nagpapalit o umiikot ang hangin.

Ch E a ita ora (it'ora) girat?

Anong oras nagpapalit ang hangin?

E	Faci de (fac'e) sa una.	Sa nalolooban ng ala una ng hapon.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Masyado kayong mga laki sa layaw, eh...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	Mayroong mga pagkakataon na hidi dapat palampasin sa Poetto,siyempre sa panahon ng tag-araw. Sa umaga, kapag ang dagat ay parang napakalawak na salamin ng langis ng oliba, sa mga araw na napakainit, at sa nalolooban ng alas – sais ng hapon.
Ch	E ita sutzedit?	Anong nangyayari?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Malalaman mo rin...

7. Sa bar

A su bar

{GigaSardinian.com/Chapter007}

Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.

Si Elio ay nakatanggap ng isang tawag sa telepono. Naririnig at naiintindihan na siya ay sumasang-ayon sa kausap para makipagkita sa bar sa harapan ng Sella del Diavolo.

E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Darating na ang aking mga kaibigan. Mag-umpisa na tayong pumunta sa bar? Gusto kong kumain ng kahit ano.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendimí de fámini. Ita c'esti?	Oo, oo, pati ako ay sobrang nakakaramdam na rin ng gutom. Anong meron?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Mga sandwiches, maliliit na pizza, focaccias, inihaw na karneng manok...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Ngunit una sa lahat ,tubig! Marami! (sapat para mapawi ang aking pagkauhaw)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Magandang umaga! Mayroon ba kayong mesa para sa sampung katao? Anim na kaming narito sa ngayon , ang iba ay darating sa loob ng labinlimang minuto.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Oo naman! Maari ninyong gamitin yung mesa doon, sa kaliwa. Dadallhin ko sa inyo ngayon din ang menu.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Salamat! Pakidala mo rin ng dalawang malalaking bote ng tubig. Isang natural at isang may mga bula.

Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Paumanhin, mayroon lamang kaming mga kalahating litro ng bote.
E	E intzandus, duas e duas.	Kung ganon dalawa at dalawa.
Cam	Atru pigais?	Mayroon pa kayong ibang gusto?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Ano ang masasabi ninyo, guys, simulan natin sa isang bote ng Vermentino para sa pagdiriwang ng araw ng ating pagkaka-kilala? (...) pakisamahan ng sampung baso, pakiusap.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	Sinu-sino ang iyong mga kaibigan? Anu-ano ang mga pangalan nila?
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...	Ang mga pangalan nila ay Francesco, Monica, Cristina, at Andrea. Lahat sila ay napakababait. Magugustuhan ninyo silang lahat. Sigurado ako. Magkakagulo at magsasaya tayong lahat...
	Totus arriendi.	*Lahat sila ay nagtawanan.*

Sardo-ਪੰਜਾਬੀ

Translation by **Parminder Kaur** and **Manpreet Singh**, Cagliari
ਪਰਮਿੰਦਰ ਕੌਰ ਅਤੇ ਮਨਪ੍ਰੀਤ ਸਿੰਘ

1. ਆਓ, ਹਰ ਕੋਈ ਸਮੁੰਦਰੀ ਕਿਨਾਰੇ ‘ਤੇ ਆਓ

Ajó, totus a su Poetu!

{GigaSardinian.com/Chapter001}

Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu

ਇਕ ਨੌਜਵਾਨ ਜਰਮਨ (ਏ) ਨੇ ਇਕ ਨੌਜਵਾਨ ਸਾਰਡੀਨੀ (ਬੀ) ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ ਕਿ ਕਾਗਲੀਾਰੀ ਦੇ ਸਮੁੰਦਰੀ ਕਿਨਾਰੇ ਤਕ ਪਹੁੰਚਣ ਲਈ ਕੀ ਕਰਨਾ ਹੈ

A Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?

ਮੁਆਫ਼ ਕਰਨਾ, ਮੈਨੂੰ ਬੀਚ ਤੇ ਜਾਣਾ ਹੈ. ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ?

B Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s’arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.

ਬਹੁਤ ਹੀ ਆਸਾਨ. ਜੇ ਤੁਸੀ ਇੱਥੇ ਨੇਪੋਲੀ ਰਾਹੀਂ ਹੇਠਾਂ ਚਲੇ ਜਾਓ, ਤੁਸੀਂ ਰੋਮ ਰਾਹੀਂ ਪਹੁੰਚੋਗੇ. ਇਹ ਉੱਥੇ ਹੈ ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਨੂੰ ਵੇਖਦੇ ਹੋ? ਸੜਕ ਪਾਰ ਕਰੋ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਬੱਸ ਸਟੌਪ ਤੇ ਹੋਵੋਗੇ ਤੁਹਾਨੂੰ P ਲੈਣੀ ਪਵੇਗੀ

A Gratzias meda. A si biri.

ਬਹੁਤ ਧੰਨਵਾਦ. ਅਲਵਿਦਾ.

B A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda p□tzu domandai una cosa?

ਅਲਵਿਦਾ. (...) , ਅਫ਼ਸੋਸ, ਕੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੋਈ ਸਵਾਲ ਪੁੱਛ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?

A E certu!

ਜ਼ਰੂਰ!

B Tui no ses sardu, annó?

ਤੁਸੀਂ ਸਾਰਡਨੀ ਨਹੀਂ ਹੋ, ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਹੋ?

A No, seu tedescu. Poita?

ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਜਰਮਨ ਹਾਂ ਕਿਉਂ?

B Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?

ਕਿਉਂਕਿ ਤੁਸੀਂ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਬੋਲਦੇ ਹੋ ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਸਾਰਡਿਨੀਆ ਦੇ ਪਿਤਾ ਜਾਂ ਮਾਤਾ ਹਨ?

A No, babu e mama funt tedescus tot’e is duus.

ਨਹੀਂ, ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਮਾਂ ਦੋਵੇਂ ਜਰਮਨ ਹਨ

B Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?

ਮੈਨੂੰ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ. ਤੁਸੀਂ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਕਿਵੇਂ ਬੋਲ ਸਕਦੇ ਹੋ?

A Eh...

ਏਹ ...

2. ਫੋਨ ਤੇ ਅਤੇ ਟੈਬਲੇਟ ਤੇ ਸਾਰਡਨੀਅਨ

Sardu in su telefoneddu e in su tablet {GigaSardinian.com/Chapter002}

Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.

ਇਕ ਨੌਜਵਾਨ ਸਰਦਨੀ ਆਦਮੀ (ਬੀ) ਹੈਰਾਨ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ ਕਿ ਜਰਮਨ ਸੈਲਾਨੀ (ਏ) ਸਰਦਨੀਅਨ ਬੋਲਦਾ ਹੈ.

A Apu imparau su sardu cun d'unu libru.
ਮੈਂ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਨੂੰ ਇਕ ਕਿਤਾਬ ਨਾਲ ਪੜ੍ਹਿਆ.

B Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!
ਇੱਕ ਕਿਤਾਬ ਦੇ ਨਾਲ? ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਹਿ ਰਹੇ ਹੋ? ਤੁਸੀਂ ਸਾਰਨੀਨੀ ਨੂੰ ਕਿਤਾਬਾਂ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਣ ਸਕਦੇ, ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ?

A No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.
ਨਾ ਕੇਵਲ ਕਿਤਾਬ ਹੈ, ਇੱਕ ਐਪ ਵੀ ਹੈ ਦੂਜੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ: ਮੈਂ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਨੂੰ ਇਕ ਸੈੱਲ ਫੋਨ ਅਤੇ ਇਕ ਟੈਬਲਿਟ ਨਾਲ ਮਿਲਿਆ.

B Ma ita ('ta) ses cugliunendi?
ਤੁਸੀਂ ਮਜਾਕ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ?

A Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.
ਬਿਲਕੁਲ ਨਹੀਂ. ਆਉ, ਪਲੇਸਟੋਰ ਤੇ ਜਾਉ ਅਤੇ ਗਗੀਸਾਸਰਡਨੀ ਵੇਖੋ ਇੱਕ ਮਿੰਟ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਸਭ ਕੁਝ ਡਾਊਨਲੋਡ ਕਰਦੇ ਹੋ. ਅਤੇ ਇੱਥੇ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਗਾਣੇ ਅਤੇ ਰੌਬਿਨਸਨ ਕ੍ਰੂਸੋ ਦੀ ਕਹਾਣੀ ਵੀ ਸ਼ਾਮਲ ਹੈ.

B O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?
ਓਹ ਜੀ, ਪਰ ਕੀ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਤੋਂ ਮਿਕੀ ਲੈ ਰਿਹਾ ਹੈਂ?

A Ca nou! Castia innoi...
ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ ਇੱਥੇ ਦੇਖੋ ...

. *A amostat a B sa App de Gigasardinian.*
A GigaSardinian ਐਪ ਨੂੰ ਇੱਕ ਸ਼ੋਅ ਕਰਦਾ ਹੈ

B Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.
ਵਾਕ, ਮੈਂ ਇਹ ਨਹੀਂ ਮੰਨਦਾ ਕਿ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਸਾਰਡੀਨੀ ਇੱਥੇ ਸ਼ੁੱਧ ਕਾਸਡੀਦਾਈ ਹੈ!

A Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.
ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਅਤੇ ਇੱਕ ਜਰਮਨ ਨੇ (ਨਿਰਮਿਤ) ਕੀਤਾ ਸੀ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਦਾ ਨਾਮ ਐਲਿਓ ਹੈ.

B Elio? Togu, coment'a mei.
Elio? ਨਾਇਸ, ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ!

A Ah, prexeri, deu seu Sebastian.
ਆਹ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਖੁਸ਼, ਮੈਂ ਸੇਬੇਸਟਿਅਨ ਹਾਂ.

B Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?
ਖੁਸ਼ੀ ਮੇਰੀ ਹੈ, ਸੇਬੇਸਟਿਅਨ ਅਤੇ ਇਹ ਹੋਰ ਏਲੀਓ, ਉਹ ਕੌਣ ਹੈ?

A Elio Arthemalle.
Elio Arthemalle

B Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?
ਆਹ, ਉਸਨੂੰ! ਬੇਸ਼ਕ, ਮੈਂ ਉਸਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ! ਕੀ ਰੇਡੀਓ X 'ਤੇ ਬੋਂਗਿਗੋਰੋ, ਕੈਗਲੀਅਰੀ ਤੋਂ ਹੈ?

A Eja!
ਹਾਂ, ਇਹ ਉਸ ਦੀ ਹੈ.

B Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?
ਦੇਖੋ, ਇਹ ਕਹਾਣੀ ਮੇਰੀ ਦਿਲਚਸਪੀ ਹੈ ਮੈਂ ਇਸ ਬਾਰੇ ਹੋਰ ਜਾਣਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਮੈਂ ਬੀਚ 'ਤੇ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ,. ਕੀ ਸਾਨੂੰ ਇਕੱਠੇ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ?

A Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.

Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.

ਯਕੀਨਨ, ਪਰ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤਾਂ ਦੀ ਇੰਤਜ਼ਾਰ ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ. (...) ਆਹ ਦੇਖੋ, ਉਹ ਪਹੁੰਚ ਰਹੇ ਹਨ.

ਦੋ ਕੁੜੀਆਂ ਨਾਲ ਉਸ ਵਿਅਕਤੀ? ਦਿਲਚਸਪ ...

3. ਯੂਰਪ

S'Europa

{GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

ਸੇਬੇਸਟਿਅਨ (ਐਸ) ਨੇ ਪੈਰਿਸ, ਮਿਲਾਨ, ਸੇਵੀਲਾ ਅਤੇ ਐਂਡਰਡਮ ਤੋਂ ਆਪਣੇ ਮਿੱਤਰ Elio (E) ਪੇਸ਼ ਕੀਤੇ.

S O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.

ਏਲੀਓ, ਇਹ ਮਿਲਾਨ ਤੋਂ ਡਰਿਓ, ਐਮਰਟਰਡਮ ਤੋਂ ਸ਼ਾਰਲੈਟ, ਪੈਰਿਸ ਤੋਂ ਸੇਵੀਲ ਅਤੇ ਫਲੇਕਸ ਤੋਂ ਕਾਰਮਨ ਹਨ. ਉਹ ਕੱਲ੍ਹ ਪਹੁੰਚੇ ਮੁੰਡੇ, ਇਹ ਏਲੀਓ ਹੈ

Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.

ਦੂਰੀ ਤੋਂ ਅਵਾਜ਼ਾਂ: ਮੁੰਡੇ-ਕੁੜੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪੇਸ਼ ਕੀਤਾ: ਹੈਲੋ, ਮੈਂ ਕਾਰਮਨ ਹਾਂ - ਖੁਸ਼ੀ! - ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ? ਸ਼ਾਰਲਟ? ਖੁਸ਼ੀ - ਇਹ ਕੌਣ ਹੈ? - ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਮਿਲਿਆ ਹਾਂ. ਉਹ ਬਹੁਤ ਵਧੀਆ ਹੈ. - ਕੀ ਉਹ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਬੀਚ 'ਤੇ ਆਇਆ ਹੈ? - ਹਾਂ

E Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?

ਜਰਮਨੀ, ਫਰਾਂਸ, ਹਾਲੈਂਡ, ਸਪੇਨ, ਇਟਲੀ, ਸਾਰਡੀਨੀਆ ਅਸੀਂ ਯੂਰਪ ਹਾਂ! (...) ਉਡੀਕ ਕਰੋ ... ਕੋਈ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਨਹੀਂ?

D Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.

ਕੋਈ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਨਹੀਂ! ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਧੀਆ, ਹੈ ਨਾ? ਉਹ ਅਮਰੀਕਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੱਧ ਕਮਜੋਰ ਹਨ ਉਹ ਯੂਰਪ ਛੱਡ ਕੇ ਜਾ ਰਹੇ ਹਨ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣ ਦਿਓ

E Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?

ਤੁਸੀਂ ਠੀਕ ਹੋ, ਮੇਰੇ ਦੋਸਤ! ਸਾਨੂੰ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਹੈ ਆਓ ਆਪਾਂ ਸਾਡੇ ਵਿਚਕਾਰ ਰਹੇ. ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇਰਸਮੁਸ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਨਾਲ ਇੱਥੇ ਆਏ ਹੋ?

D Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.

ਹਾਂ ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਲੱਗਾ ਕਿ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਵਿਖੇ ਉਹ ਸਾਰਡਨੀ ਕੋਰਸ ਕਰਨਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਰਹੇ ਸਨ. ਇਹ ਲਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਬਹੁਤ ਭੀੜ ਹਨ.

E Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.

ਇਰੈਸਮਸ ਇਕ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਪ੍ਰੋਗ੍ਰਾਮ ਹੈ. ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਕੈਗਲੀਅਰੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਹੈ ਜਿੱਥੇ ਲੋਕ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਜਾਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ.

D E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!

ਅਤੇ ਕੋਈ ਇਸ ਨੂੰ ਸਮਝ ਸਕਦਾ ਹੈ. ਕੈਗਲੀਾਰੀ ਇੱਕ ਮਹਾਂਨਗਰ ਹੈ!

E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	ਠੀਕ ਹੈ, ਇਸ ਲਈ, ਇਸ ਤਰਾਂ ਆਓ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਨਾ ਕਰੀਏ ਪਰ ਇਹ ਸੱਚ ਹੈ, ਕੈਗਲੀਾਰੀ ਇੱਕ ਸੁੰਦਰ ਪਿੰਡ ਹੈ.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	ਅਤੇ ਹੁਣ, ਅਸੀਂ ਕੀ ਕਰਾਂਗੇ? ਮੈਨੂੰ ਸਮੁੰਦਰੀ ਸੈਰ ਕਰਨਾ, ਧੁੱਪ ਖਿੱਚਣਾ, ਤੈਰਾਕੀ ਜਾਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ...
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	ਆਓ, ਹਰ ਇਕ ਨੂੰਬੀਚ 'ਤੇ ਚਲੇ ਜਾਓ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮਿੱਤਰਾਂ ਨਾਲ ਮਿਲਾਵਾਂਗਾ. ਉਹ ਬਹੁਤ ਠੰਡਾ ਹਨ.

4. ਪ੍ਰਿੰਸ ਐਮੇਡੇਓ

Principi Amedeu {GigaSardinian.com/Chapter004}

In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).

ਬੀਚ 'ਤੇ ਜਾ ਰਹੇ P ਬੱਸ ਵਿਚ, ਐਲੀਓ (ਈ) ਕਾਰਮਨ (ਸੀ) ਤਕ ਪਹੁੰਚਦਾ ਹੈ.

E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	ਕਾਰਮੇਨਸਤਾ ਸੁਣੋ, ਤੁਸੀਂ ਜੀਵਨ ਵਿੱਚ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹੋ?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	ਮੈਨੂੰ ਕਾਰਮੇਂਸੀਟਾ ਨਾਂ ਕਹੋ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਮੇਰਾ ਨਾਮ ਕਾਰਮਨ ਹੈ
E	Anda beni, scusamí.	ਅੱਛਾ ਮਾਫ ਕਰ.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	ਮੈਂ ਸੋਸ਼ਲੌਲੋਜੀ ਦਾ ਅਧਿਐਨ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹੋ?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	ਥੀਏਟਰ ਹੋਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ. ਮੈਂ ਹੋਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਵੀ ਕਰਦਾ ਹਾਂ. ਤੁਸੀਂ ਕੈਗਲੀਅਰੀ ਵਿਚ ਕਿੰਨਾ ਸਮਾਂ ਬਿਤਾਓਗੇ?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	ਮੈਂ ਕੈਗਲੀਅਰੇ ਵਿਚ 6 ਮਹੀਨੇ ਤਕ ਰਹੇਗਾ.
E	E aundi bivis?	ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋ?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	ਮੈਂ ਮਿਲਟਰੀ ਕਮਾਂਡੇ ਦੇ ਨੇੜੇ, ਉਪਰਲੇ ਹਿੱਸੇ ਵਿਚ, ਪ੍ਰਿੰਸੀਪਲ ਐਮੇਡਿਓ ਰਾਹੀਂ ਰਹਿੰਦਾ ਹਾਂ. ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇੱਕ ਡੱਬਾ ਨਾਲ ਇੱਕ ਰੱਸੀ ਨੂੰ ਇੱਕ ਖਿੜਕੀ ਤੋਂ ਦੂਜੇ ਵਿੱਚ ਵੇਖਦੇ ਹੋ?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	ਹਾਂ, ਮਾਰਟਿਨਿਸ ਦੇ ਨੇੜੇ, ਰੈਸਟੋਰੈਂਟ
C	Ingunis. Biveus in d'unu palatziu a faci, a su costau de sa scalera.	ਉੱਥੇ ਇਹ ਹੈ. ਅਸੀਂ ਪੌੜੀਆਂ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਇਕ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦੇ ਉਲਟ ਰਹਿੰਦੇ ਹਾਂ.
E	Bellu palatziu! E nci bivis a sola?	ਕਿੰਨੀ ਸੁੰਦਰ ਇਮਾਰਤ! ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇਕੱਲੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋ?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਫੈਲੀਕਸ, ਸ਼ਾਰਲੈਟ, ਡਾਰੀਓ ਅਤੇ ਸੇਬੇਸਟਿਅਨ ਨਾਲ ਉੱਥੇ ਹੀ ਰਹਾਂਗੀ.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	ਆਹ ... ਤੁਸੀਂ ਪੰਜ ਵਿਅਕਤੀ ਰਹੋਗੇ. ਖਰੀਦਦਾਰੀ ਕਰੋ, ਪਕਵਾਨਾਂ ਨੂੰ ਕਰੋ, ਚੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਧੋਵੋ, ਘਰ ਨੂੰ ਸਾਫ ਕਰੋ ...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus	ਹਾਂ, ਵਾਸਤਵ ਵਿੱਚ, ਇਹ ਮੁਸ਼ਕਲ ਲੱਗਦਾ ਹੈ. ਮੈਨੂੰ

	de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po custus sciollorius...	ਆਸ ਹੈ ਕਿ ਅਸੀਂ ਇਕ ਵਿਡੈਨ ਵਿਵੇਂਡੀ ਲੱਭ ਸਕਾਂਗੇ ਇਸ ਬਕਵਾਸ ਲਈ ਝਪਟਣਾ ਸ਼ਰਮਨਾਕ ਹੋਵੇਗਾ.
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	ਜੇ ਹਰ ਕੋਈ ਆਪਣਾ ਹਿੱਸਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਸਫ਼ਲ ਹੋ ਜਾਵੋਗੇ!
	Sonat su telefunu.	*ਫ਼ੋਨ ਦੀ ਰਿੰਗ.*
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	ਓ, ਇਕ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਫੋਨ ਕਾਲ ਵੇਖਣਾ ਜੀ ਏਕ ਮਿਨਟ!

5. ਕੈਗਲੀਾਰੀ ਗਿਗਾਵਾਕੈਂਜ

Casteddu GigaVacanze {GigaSardinian.com/Chapter005}

Elio a su telefunu	*ਫੋਨ 'ਤੇ Elio*
Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	ਹੈਲੋ, ਕੈਸਟਡੇਗੁ ਗਿਗਾਵਾਕੈਂਜ, ਕੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੀ ਮਦਦ ਕਰਸਕਦਾ ਹਾਂ? (...)
Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)	ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਣ ਲਈ ਮਾਫ ਕਰਨਾ! ਬੇਸ਼ਕ, ਮੈਂਸਾਰਡਨੀਅਨ ਵੀ ਬੋਲਦਾ ਹਾਂ(...) ਹਾਂ ਮੈਂ ਹਾਂ. (...) ਹਾਂ, ਸਮੁੰਦਰੀ ਕਿਨਾਰੇ ਦੀ ਸ਼ੁਰੂਆਤ ਤੇ, ਵੇਆ ਗੋਰਗੋਨਾ ਵਿਚ ਇਕ ਘਰ ਹੈ ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਤਾਰੀਖਾਂ ਨੂੰ ਦੁਹਰਾਸਕਦੇ ਹੋ, ਕਿਰਪਾ ਕਰ ਕੇ? (...)
De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)	ਵੀਰਵਾਰ 14 ਜੂਨ ਤੋਂ ਸ਼ਨੀਵਾਰ 30 ਤੱਕ? ਮੈਨੂੰ ਅਫ਼ਸੋਸ ਹੈ, ਪਰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ 16 ਵੇਂ ਉਮਰੇ ਤੱਕਲੋਕ ਹਨ ਕੀ ਇਹ 16 ਵੀਂ ਤੋਂ 30 ਵੀਂ ਤੱਕ ਵੀ ਕੰਮ ਕਰੇਗਾ? (...)
Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...	ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਹੈ. ਚਿੰਤਾ ਨਾ ਕਰੋ. ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਸਹਿਮਤ ਹੁੰਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ 14 ਤੋਂ 16 ਤੱਕ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਕੁਝ ਮਿਲੇਗਾ ... ਹਾਂ ... ਹਾਂ ...
A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:	*ਉਹ ਬੱਸ ਦੇ ਸੱਜੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲਦੇਖਣ ਲਈ ਆਪਣੇ ਦੋਸ ਤਾਂ ਨੂੰਨਿਸ਼ਾਨੀ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ. ਘੱਟਆਵਾਜ਼ ਵਿੱਚ ਬੋਲ ਣਾ:*
Su stadiu de Sant'Elias.	Sant'Elia ਸਟੇਡੀਅਮ!
Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat?	ਹਾਂ, ਮਆਮ, ਮੈਂ ਅਜੇ ਵੀ ਇੱਥੇਹਾਂ ਨਹੀਂ, ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਇੱਕ ਵਿਅਕਤੀ ਹੈ ਜੋ ਉੱਚੀ ਬੋਲਦਾ ਹੈ(...) ਹਾਂ, ਸਭ ਕੁਝ ਠੀ ਕ. ਮੈਂ ਸਭਕੁਝ ਦੇਖਿਆ: ਸਾਡੀ ਜਗ੍ਹਾ ਤੇ 16 ਤੋਂ 30 ਤੱਕ ਅਤੇ ਇੱਕਭਰੋਸੇਮੰਦ ਦੋਸਤ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ14 ਤੋਂ 16 ਫ ਰ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ. ਚਿੰਤਾ ਨਾ ਕਰੋ, ਮੈਂ ਸਭ ਕੁਝਕਰਦਾ ਹਾਂ. (...) ਬੇਸ਼ਕ ਅਸੀਂਤੁਹਾਨੂੰ ਹਵਾਈ ਅੱਡੇ ਤੇ ਲੈ ਜਾਸਕਦੇ ਹਾਂ. ਤੁਸੀਂ ਕਿਸ ਸਮੇਂ ਆਏਹੋ? (...)

(...)

Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.

ਇਸ ਨੂੰ ਲਿਖਣ ਦੀ ਉਡੀਕ ਕਰੋ. ਪੈਰਿਸ ਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਇੱਕ ਚੌਥਾਈ ਤੋਂਤਿੰਨ ਤੱਕ ਪਹੁੰਚ ਜਾਓਗੇ

Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si conosci. (...)

ਲਾਗਤ? ਅਸੀਂ ਕਿਸੇ ਵੀ ਟੈਕਸੀ ਤੇ ਕੀ ਖਰਚ ਕਰਾਂਗੇ, ਪਰ ਇਸ ਲਈ ਅਸੀਂ ਇਕ-ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਜਾਣਨਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਦੇ ਹਾਂ (...)

Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.

ਠੀਕ ਹੈ, ਆਓ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂਕਰੀਏ. (...) ਹਾਂ, ਮੈਂ ਜ਼ਰੂਰ ਉੱਥੇਹੀ ਹਾਂ.

Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.

ਇਸ ਨੂੰ ਕਾਰਮਨ ਅਤੇ ਸ਼ਾਰਲੈਟਨੂੰ ਦੱਸਣਾ.

Scusaimí, una clienti.

ਮਾਫ ਕਰਨਾ, ਇਕ ਗਾਹਕ.

C Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.

ਮੈਂ ਸਮਝਦਾ ਹਾਂ, ਤੁਸੀਂ ਛੁੱਟੀਵਾਲੇ ਘਰਾਂ ਵਿੱਚ ਥਿਏਟਰ ਅਤੇਵਪਾਰ ਕਰਦੇ ਹੋ ...

E Candu incapitat.

ਜਦੋਂ ਇਹ ਹੁੰਦਾ ਹੈ

C Funt cosa tua is domus?

ਕੀ ਘਰ ਤੁਹਾਡੇ ਹਨ?

E No, seu pusher de domus allenas.

ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਦੂਜਿਆਂ ਦੇ ਘਰਾਂ ਨਾਲਨਜਿੱਠਦਾ ਹਾਂ.

Totus ridendi.

ਹਰ ਕੋਈ ਹੱਸਦਾ ਹੈ

6. ਬੀਚ Poettoਤੇ

Su Poetu

{GigaSardinian.com/Chapter006}

Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.

Elio, Sebastian ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਦੋਸਤ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਬੱਸਸਟਾਪ 'ਤੇ ਪਹੁੰਚਦੇ ਹਨ, ਬਿਲਕੁਲ ਸੱਲਾ ਡੈਲ ਡਾਇਆਵੋਲੋ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ, ਇਹ ਸੰਸਾਰ ਭਰ ਵਿੱਚ ਜਾਣੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, .

E Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!

ਅਸੀਂ ਆ ਗਏ ਹਾਂ, ਮੁੰਡੇ! IL poetto, ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਮੈਗਾ-ਬੀਚਦੁਨੀਆਂ ਵਿਚ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਧਸੁੰਦਰ ,ਹਨ.

Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.

ਮੁੰਡਿਆਂ ਅਤੇ ਕੁੜੀਆਂ ਸਮੁੰਦਰਕੋਲ ਆਉਂਦੇ ਹਨ, ਅਤੇ ਉਹ ਰੇਤ 'ਤੇ ਪਏ ਲੋਕਾਂ ਵਿਚਕਾਰ ਲੰਘ ਰਹੇ ਹਨ. ਸ਼ਾਰ੍ਲਟ ਹੈਰਾਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ

Ch Gé est pagu longa! No acabat prus!

ਇਹ ਬਹੁਤ ਲੰਮਾ ਹੈ ਇਹ ਖਤਮਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ (ਹੁਣ)!

E Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?

ਇਹ ਲਗਭਗ 8 ਕਿਲੋਮੀਟਰਹੈ! ਅਤੇ ਇਹ ਸਭ ਪੁਰਾ ਣੇਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਨੇੜਲੇ ਇਲਾਕੇ ਦੀ 5 ਮਿੰਟ ਦੀ ਡਰਾਇਵ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੈ. ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੀ ਲੱਗਦਾ ਹੈ?

Charlotte s'acostat a s'acua.

ਸ਼ਾਰ੍ਲਟ ਪਾਣੀ ਵੱਲ ਪਹੁੰਚਿਆ

Ch De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...

ਅਵਿਸ਼ਵਾਸ਼ਯੋਗ! ਆਉ ਅਤੇਵੇਖੋ, ਮੁੰਡੇ. ਪਾਣੀ ਪਾਰਦ ਰਸ਼ੀ ਹੈ. ਤੁਸੀਂ ਛੋਟੀਆਂ ਮੱਛੀਆਂ ਵੀ ਦੇਖਸਕਦੇ ਹੋ

E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Eja, ਸੈਲਾਰਾ ਡੈਲਿਵੇਲੋ ਦਾ ਧੰਨਵਾਦ. ਬੰਦਰਗਾਹ ਦਾ ਪਾਣੀ ਇੱਥੇ ਪ੍ਰਾਪਤ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦਾ.
Ch	Est unu paradisu.	ਇਹ ਇੱਕ ਫਿਰਦੌਸ ਹੈ.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	ਬੇਸ਼ੱਕ, ਇਸ ਦੇ ਮੁਕਾਬਲੇ, ਪੈਰਿਸ ਪਲੇਜ ਇੱਕ ਸੀਸਪੀਟਹੈ.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	ਮੈਂ ਵਾਪਸ ਐਮਸਟਰਡਮ ਜਾਰਿਹਾ ਹਾਂ. ਇੱਥੇ ਹਰ ਚੀਜ਼ (ਹੈ) ਨੀਲੀ ਹੈ, ਇੱਥੇ ਸਭ (ਹਨ) ਸਲੇਟੀ ਹੈ.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਹਮੇਸ਼ਾ ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇੱਥੇ ਆਉਂਦੇ ਹੋ?ਏਲੀਓ ?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bannius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	ਤੁਸੀਂ ਇਸ 'ਤੇ ਭਰੋਸਾ ਕਰਸਕਦੇ ਹੋ! ਗਰਮੀ ਵਿਚ ਮੈਂਲ ਗਭਗ ਹਰ ਰੋਜ਼ ਆ ਜਾਂਦਾਹਾਂ. ਮੈਂ 9 ਵਜੇ ਪਹੁੰਚਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਪੜ੍ਹਦਾਹਾਂ, ਮੈਂ ਦੋ, ਤਿੰਨ ਨਹਾਉਂ ਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਦੁਪਹਿਰ ਦੇ ਖਾਣੇ ਤੇ ਇੱਕਸੈਂਡਵਿੱਚ ਖਾਂਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਜਦੋਂਹਵਾ ਨਿਕਲ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਘਰਜਾਂਦਾ ਹਾਂ.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	ਇਹ ਕਿਸ ਸਮੇਂ ਬਦਲਦਾ ਹੈ?
E	Faci de (fac'e) sa una.	ਲਗਭਗ ਇਕ ਵਜੇ
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	ਆਹ, ਤੁਸੀਂ ਖਰਾਬ ਲੋਕਹੋ,eh...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	ਦੋ ਪਲਾਂ ਇੱਕ ਦਿਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਕਿ ਬੀਚ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਮਿਟਾਈਆਂ ਜਾ ਸਕਦੀਆਂ, ਹਮੇਸ਼ਾ ਗਰਮੀ ਵਿੱਚ ਸਵੇਰੇ ਦੇ ਸ਼ੁਰੂ ਵਿੱਚ, ਜਦੋਂ ਸਮੁੰਦਰ ਜੈਤੂਨ ਦੇ ਤੇਲ ਦਾ ਇੱਕ ਵਿਸ਼ਾਲ ਸ਼ੀਸ਼ੇ ਵਾਂਗ ਲੱਗਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਗਰਮ ਦਿਨ ਤੇ, ਸ਼ਾਮ ਦੇ ਕਰੀਬ 6 ਵਜੇ ਤੱਕ.
Ch	E ita sutzedit?	ਅਤੇ ਕੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	ਤੁਸੀਂ ਇਹ ਇੱਕ ਦਿਨ ਵੇਖੋਗੇ...

7. ਬਾਰ

A su bar

{GigaSardinian.com/Chapter007}

Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.

Elio ਇੱਕ ਫੋਨ ਕਾਲ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਦਾ ਹੈ. ਅਸੀਂ ਸਮਝਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਉਹ ਸੈਲਰਾ ਡੈਲਿਵੇਲੋ ਦੇ ਸਾਮ੍ਹਣੇ ਬਾਰ ਉੱਤੇ ਨਿਯੁਕਤੀ ਲਈ ਕਿਸੇ ਨਾਲ ਮਿਲ ਰਿਹਾ ਹੈ.

E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	ਮੇਰੇ ਦੋਸਤ ਆ ਰਹੇ ਹਨ. ਆਓਬਾਰ 'ਤੇ ਜਾਣਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕ ਰੀਏ? ਮੈਂ ਕੁਝ ਖਾਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendimí de	ਹਾਂ, ਹਾਂ, ਮੈਂ ਭੁੱਖ ਤੋਂ ਮਰ ਰਿਹਾਹਾਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਕੀ ਹੈ?

	fámini. Ita c'esti?	
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	ਪੈਨਿਨਿਸ, ਪਿਜ਼ਾ, ਫੈਕੈਕਸੀਆਸ, ਭੁੰਨਿਆ ਚਿਕਨ...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	ਪਰ ਸਭ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਪਾਣੀ! ਇੰਨਾ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪਾਣੀ! (ਪਾਣੀ ਦੇਪਾਣੀ ਦੇ ਡੱਬਿਆਂ)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	ਸਤ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ! ਕੀ ਤੁਹਾਡੇਕੋਲ 10 ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਇੱਕ ਮੇਜ ਹੈ? ਇੱਥੇ ਅਸੀਂ 6 ਸਾਲ ਦੇਵਿੱਚ ਹਾਂ, ਹੋਰ ਇੱਕ ਘੰਟੇ ਦੇਇੱਕ ਚੌਥਾਈ ਦੇ ਸਮੇਂ ਇੱਥੇਹੋਣਗੇ.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	ਜ਼ਰੂਰ! ਉਸ ਮੇਜ ਨੂੰ ਖੱਬੇ ਪਾਸੇਲੈ ਜਾਓ ਹੁਣ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮੈਨਯੂਲਿਆਵਾਂਗਾ.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	ਤੁਹਾਡਾ ਧੰਨਵਾਦ. ਸਾਨੂੰ ਵੱਡੀਆਂ ਪਾਣੀ ਦੀਆਂ ਦੋ ਬੋਤਲਾਂ ਵੀਲਿਆਓ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਇੱਕ ਕੁਦਰਤੀ ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਬੁਲਬਲੇ ਵਾਲਾ
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	ਅਫਸੋਸ ਹੈ, ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਸਿਰਫਅੱਧੀ ਲੀਟਰ ਬੋਤਲਾਂ ਹ ਨ
E	E intzandus, duas e duas.	ਫਿਰ ਦੋ ਅਤੇ ਦੋ
Cam	Atru pigais?	ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕੁਝ ਹੋਰ ਲੈ ਲੈਂਦੇ ਹੋ?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਹੋਗੇ, ਦੋਸਤੋ, ਆਓ ਅਸੀਂ ਦਿਨ ਨੂੰ ਮਨਾਉਣ ਲਈ ਵਰਿੰਡੋਨੋ ਦੀ ਬੋਤਲ ਨਾਲ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰੀਏ? (...)ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ. 10 ਗਲਾਸ ਨਾਲ.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਦੋਸਤ ਕੌਣ ਹਨ? ਉਹਨਾ ਦੇ ਨਾਮ ਕੀ ਹ ਨ?
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...	ਇੱਥੇ ਫ੍ਰਾਂਸਕਾ, ਮੋਨਿਕਾ, ਕ੍ਰਿਸਟਿਨਾ ਅਤੇ ਐਂਡਰਿਯਾ ਹ ਨ. ਉਹ ਬਹੁਤ ਚੰਗੇ ਹਨ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂਨੂੰ ਪਸੰਦ ਕਰੋਗੇ, ਮੈਨੂੰ ਯਕੀਨਹੈ. ਇੱਕ 100%! ਅਸੀਂ ਹਰਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਲਈਤਿਆਰ ਹੋਵਾਂਗੇ...
	Totus arriendi.	*ਹੱਸਦੇ ਹੋਏ ਹੱਸਦੇ ਹੋਏ*

10. Appendice 2: Robinson Crusoe

Coming soon...

Indice

A & S 37
Aggettivi possessivi 77
Aggettivo 26, 47
Articolo
  definito 37
  indefinito 47
Avverbio 26

Birdureri 76

Casteddu Metropolis 59
Condizionale passato 27
Condizionale presente 27
Congiuntivo imperfetto 27
Congiuntivo passato 27
Congiuntivo presente 27
Congiuntivo trapassato 27
Congiunzione 26
Coniglio 74
Cunillu 76

Deutsch 102, 111
Domande 87

Español 128
essi 35, 36, 45
Europa 52

Facebook 99
fai 86
Foglio di lavoro 24
Funivia 69
Futuro 27
Futuro anteriore 27

Gerundio 85
GigaRobinson 58
GigaRossella 48
GigaZio 38
Grammatica 25

Iceberg 44
Imperfetto 27
Instagram 99

limonare 65, 66
Livello
  avanzato 28
  intermedio 25
  principiante 24

Maistu 76
Meri 76

Nome 26, 37, 47

Obiettivi 23
OLIENA 98

Paneteri 76
Parola d'azione 26
Participio passato 64, 84
Passato prossimo 27
Peanuts 38
Pinterest 99
Poetu 32
Preposizione 26
Presente 27
Pronome 26

diretto 57
indiretto 67
Pronuncia 19

sfranellai 65, 66
Sky 39

Tablet 42
Tagalog 170
Telefoneddu 42
tenni 56, 96
Timeline 26, 35
Trapassato prossimo 27
Twitter 99

Verbo 26

Русский 153

Український 162

ਪੰਜਾਬੀ 179

GigaSardinian.com/it

Bernd Sebastian Kamps
Elio Turno Arthemalle

GigaSardinian

{ volume 2018.1 ~ Italiano }

Insegnando il Sardo al Mondo

Per la prima volta nella storia l'affascinante idioma sardo è a portata di mano (di lingua) di miliardi di persone di tutto il mondo. Frutto di un'iniziativa privata, GigaSardinian (*www.GigaSardinian.com*) è interamente gratuito: il PDF del libro, l'app per tablet e cellulari, i contenuti didattici sul sito web. Inoltre, GigaSardinian apre una finestra su un nuovo mondo dell'insegnamento delle lingue: i testi sardi sono tradotti in inglese, tedesco, olandese, italiano, spagnolo, portoghese, francese, cinese, russo, ucraino, punjabi e tagalog. Questa "multilingualità" di GigaSardinian è una premiere mondiale.

Imparare il sardo? Poita no! La Sardegna ha un fascino irresistibile. Fin dai tempi più antichi è stata un luogo d'incontri culturali e commerciali nel Mediterraneo occidentale, al centro delle rotte che collegavano le regioni chiamate ora Italia, Spagna, Francia e Nord Africa. Più tardi, in epoca medievale, la gente in Sardegna sviluppò, come in altri Paesi europei, una propria lingua e un'arte originale.

Oggi la Sardegna è ancora una volta un hotspot – un hotspot turistico – e milioni di persone arrivano ogni anno da tutto il mondo per conoscerla. Amano le spiagge ultraterrene che si tuffano in acque cristalline e restano colpiti dall'eccezionale profondità dell'ospitalità sarda. Chi viene sull'Isola lo scopre presto: la Sardegna è una delle terre più belle per vivere sul nostro Pianeta.

STEINHAUSER VERLAG

ISBN 978-3-942687-23-2